

Franz Joseph Haydn

The Seasons

Die Jahreszeiten

Der Frühling Spring Le Printemps

Nº 1 Einleitung und Rezitativ

Largo *tr.* **Vivace**

Str. Faç. *ff* *sf* *sf* *f* *f* Str. Hbl. HÖ. Tr. Pk. *f* *sf* *sf* *sf*

9 *p* Str. *sf* *sf* **Tutti**

17 **A** *sf*

22 Str. *sf* *sf* *sf*

26 Hbl. Str. Pos. *sf* *sf* Str. *sf*

30

Hbl.

sf *sfz* *sf*

35

B

Tutti

sf

41

Str. Klar.

Fag.

Tr. Pos.

Hbl.

sf *sf* *sf* *sf*

46

sf *sf*

52

Viol. C.

Hbl. Hö.

Fag.

Fl. Ob.

Fl.

p

59

Fl. Ob.

Viol. Fl.

Viol.

sf

65

Hbl.

Str. Hö.

sf

71 **D** *sf* *Tutti*

Musical score for measures 71-76. The key signature has one flat (B-flat). The music is marked *sf* and *Tutti*. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth-note chords.

77 *sf*

Musical score for measures 77-83. The music continues with *sf* dynamics. The right hand has a more active melodic line with slurs, and the left hand provides a steady accompaniment.

84 *sf* *sf* *sf*

Musical score for measures 84-88. The music is marked *sf*. The right hand features a series of eighth-note runs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

89 *sf* *Str.* *sf*

Musical score for measures 89-93. The music is marked *sf*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The word *Str.* is written above the right hand.

94 **E** *sf* *Tutti sf* *sf*

Musical score for measures 94-98. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat), marked **E**. The music is marked *sf* and *Tutti sf*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

99 *sf* *sf* *sf*

Musical score for measures 99-103. The music is marked *sf*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

104 *Tr. sf Str. Fag.* *sf* *sf Pos.* *sf*

Musical score for measures 104-108. The music is marked *Tr. sf Str. Fag.*, *sf*, and *sf Pos.*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

110

115

Viol. Fl.

Hö. Pos.

119

F

Tutti

124

129

sf Str.

134

139

Hbl.

Str.

145

G

Fl. Ob.

Hbl.

sf sf p ff Tutti

Str. *sf*

151

sf p

Fl.

157

f Tutti ff

162

sf sf

168

H

sf sf Str. sf sf Tutti sf

174

sf Str. Tutti

178

Fl.

Str.

184

Tutti

189

ff

192

Simon

Rezit.

Seht, wie der strenge Winter flieht!
Be - hold, now sur - ly Win - ter flies!
 Vo - yez, le sombre hi - ver s'en va!

Hbl.

f Str.

196

Zum fer - nen Po - le zieht er hin.
To north - ern ice - plains wends his way.
 Il por - te au pô - le ses fri - mas.

Str.

200

Ihm folgt auf seinen Ruf
He calls his ruffian blasts,
 Là, sui - vent son ap - pel,

Hbl.

f Viol.

206

S.

der wil-den Stürme brausend Heer, mit
A rushing host of tempests wild; They
 sau-va-ges hor-des d'ou-ra-gans, hur-

Hbl.

Str. Hbl.

211

S.

gräß-li-chem Ge-heul.
fol-low at his call.
 lan-tes voix des vents.

Hbl.

Hbl.

Hbl.

p Str.

sf p sf p sf p

218

Lukas

I

Seht,
 Be-
 La

Hbl.

sf p ff

224

L.

wie vom schroffen Fels der Schnee
hold, from rock and crag, the snows
 nei-ge, en haut des ro-ches, fond,

Viol.

f

Br.Vcl.

228

L.

in trüben Strömen sich er_gießt!
Dissolv'd in li_vid torrents flow!
 et for_me des torrents fou_gueux!

Viol.

Br. Vel.

Adagio.

Ob.

p

232

Hanne Jane Jeanne

Seht,
 Be -
 Un

Klar.

Klar. Fag.

237

H.

wie von Sü_den her, durch lau_e Winde sanft ge_lockt,
hold, from southern climes, by gen_tle breezes soft_be_guiled,
 souffle ardent du sud, en ca_res_sant les jeu_nes fleurs,

der
 Spring's
 pré -

Viol. Fl.

Ob.

Str.

p

243

H.

Früh - lings-bo - te streicht!
mes - sen - ger ap - pears!
 sa - ge le prin - temps!

Hbl.

N° 2 Chor des Landvolks

Allegretto
Soprano

Alto

Tenore

Basso

Komm, hol - der
Come, gen - tle
Viens, doux prin.

Allegretto

Fl.
Str.
p dolce
Fag.

6

Lenz! des Him - mels Ga - be, komm!
Spring, O gift of Hea - ven, come!
temps! pré - sent des cieux, re - viens!

komm, komm, aus
come, come, From
viens, viens, par

Lenz! des Himmels Ga - be, komm! aus ih - rem To - des - schlaf, aus
Spring, O gift of Hea - ven, come! From long and death - like sleep, from
temps! pré - sent des cieux, re - viens! par toi, la ter - re sort, par

p

11

ih - rem To - des schlaf er - wek - ke die Na - tur! —
long and death-like sleep - bid Na - ture now a - wake. —
 toi, la ter - re sort - d'un long som - meil de mort! —

ih - rem To - des schlaf er - wek - ke die Na - tur! —
long and death-like sleep - bid Na - ture now a - wake. —
 toi, la ter - re sort - d'un long som - meil de mort! —

ih - rem To - des schlaf er - wek - ke die Na - tur! —
long and death-like sleep - bid Na - ture now a - wake. —
 toi, la ter - re sort - d'un long som - meil de mort! —

schlaf, aus ih - rem Schlaf er - wek - ke die Na - tur! —
sleep, from death-like sleep - bid Na - ture now a - wake. —
 sort, la ter - re sort - d'un long som - meil de mort! —

sf *p* *f* *Hbl.* *Str.* *Hö.*

16 A

Komm! — komm, hol - der Lenz! — er - wek - ke die Na - tur aus
Come, — come, gen - tle Spring! — bid Na - ture now a - wake from
 Viens! — viens, doux prin - temps! — par toi, la ter - re sort d'un
p

Komm! — komm, hol - der Lenz! — er - wek - ke die Na - tur aus
Come, — come, gen - tle Spring! — bid Na - ture now a - wake from
 Viens! — viens, doux prin - temps! — par toi, la ter - re sort d'un
p

Komm, hol - der Lenz! — er - wek - ke die Na - tur aus
Come, gen - tle Spring! — bid Na - ture now a - wake from
 Viens, doux prin - temps! — par toi, la ter - re sort d'un
p

Komm! — komm, hol - der Lenz! — er - wek - ke die Na - tur aus
Come, — come, gen - tle Spring! — bid Na - ture now a - wake from
 Viens! — viens, doux prin - temps! — par toi, la ter - re sort d'un
p

f *p* *Str.* *p*

21

ih - rem To - des - schlaf!
long and death - like sleep,
long sommeil de mort!

ih - rem To - des - schlaf,
long and death - like sleep,
long sommeil de mort!

er - wek - ke die Na - tur aus ih - rem To - des -
bid Na - ture now a - wake from long and death - like
par toi, la ter - re sort d'un long sommeil de

ih - rem To - des - schlaf,
long and death - like sleep,
long sommeil de mort!

er - wek - ke die Na - tur aus ih - rem To - des -
bid Na - ture now a - wake from long and death - like
par toi, la ter - re sort d'un long sommeil de

ih - rem To - des - schlaf,
long and death - like sleep,
long sommeil de mort!

er - wek - ke die Na - tur aus ih - rem To - des -
bid Na - ture now a - wake from long and death - like
par toi, la ter - re sort d'un long sommeil de

Fl. Ob.

26

— O komm, hol - der Lenz! des Him - mels Ga - be, komm!
— O come gen - tle Spring! O gift of Hea - ven, come!
— Ô viens, doux prin - temps! pré - sent des cieux, re - viens!

schlaf! O komm, hol - der, hol - der Lenz, des Him - mels Ga - be, komm!
sleep, O come gen - tle, gen - tle Spring! O gift of Hea - ven, come!
mort! Ô viens, doux printemps, printemps, pré - sent des cieux, re - viens!

schlaf! O komm, hol - der, hol - der Lenz, des Him - mels Ga - be, komm!
sleep, O come gen - tle, gen - tle Spring! O gift of Hea - ven, come!
mort! Ô viens, doux printemps, printemps, pré - sent des cieux, re - viens!

schlaf! O komm, komm, hol - der Lenz, des Him - mels Ga - be, komm!
sleep, O come, come, gen - tle Spring! O gift of Hea - ven, come!
mort! Ô viens, viens, doux printemps, pré - sent des cieux, re - viens!

Fl.

f *sf* *p dolce*

Str. Fag.

H5.

31

B

p

Komm, holder Lenz! des Himmels Ga-be, komm! Komm, holder Lenz,
 Come, gen-tle Spring! O gift of Hea-ven, come. Come, gen-tle Spring,
 Viens, doux prin-temps, pré-sent des cieux, re-viens! Viens, doux prin-temps,

Komm, holder Lenz! des Him-mels Ga-be, komm! Komm, holder Lenz,
 Come, gen-tle Spring! O gift of Hea-ven, come. Come, gen-tle Spring,
 Viens, doux prin-temps, pré-sent des cieux, re-viens! Viens, doux prin-temps,

p

Komm, holder Lenz, o komm! Komm, holder Lenz,
 Come, gen-tle Spring! O come. Come, gen-tle Spring,
 Viens, doux prin-temps, oh, viens! Viens, doux prin-temps,

Komm, holder Lenz, komm, holder
 Come, gen-tle Spring! Come, gen-tle
 Viens, doux printemps, viens, doux prin-

B

Str. *Hö.* *f*

37

f *sf*

komm, holder Lenz! des des Him-mels,des Himmels Ga-be, komm!
 come, gen-tle Spring, bid bid Na-ture, bid Na-ture now a-wake!
 viens, doux prin-temps! c'est toi le plus beau pré-sent des cieux!

komm, holder Lenz! des des Him-mels,des Him-mels Ga-be, komm!
 come, gen-tle Spring, bid bid Na-ture, bid Na-ture now a-wake!
 viens, doux prin-temps! c'est toi le plus beau pré-sent des cieux!

komm, holder Lenz! des des Him-mels,des Him-mels Ga-be, komm!
 come, gen-tle Spring, bid bid Na-ture, bid Na-ture now a-wake!
 viens, doux prin-temps! c'est toi le plus beau pré-sent des cieux!

Lenz, holder Lenz! des des Him-mels,des Him-mels Ga-be, komm!
 Spring, gen-tle Spring, bid bid Na-ture, bid Na-ture now a-wake!
 temps, doux prin-temps! c'est toi le plus beau pré-sent des cieux!

p *f* *sf* *Str.*

Girls and Women
Mädchen und Weiber Femmes et jeunes filles

C Sopr. I. II

43

Er na - het sich, der hol - de Lenz,
She comes, see gen - tle Spring draws near,
On va re - voir A - vril et Mai;

Alto I. II

C Viol. Fl. Ob. Fag.

48

schon füh - len wir den lin - den Hauch, bald le - bet al - les
Her balm - y fra - grance soft we breathe, New life to all the
je sens dé - jà leur souf - fle ai - mé; tout veut re - vi - vre

p f

p Str. Hbl.

52

wie - der auf.
world she brings.
tout re.naît.

Er na - het sich, er na - het sich, der
She comes, see gen - tle Spring, see gen - tle
On va re - voir le beau printemps, le

p

Tutti p Str.

57

hol - de Lenz, er na - het sich, der hol - de Lenz.
Spring draws near, She comes, see gen - tle Spring draws near.
 beau - prin - temps, on va re - voir le beau - prin - temps.

Fl.

Str.

62 *Men*
D Männer Hommes
 Ten. I. II
 Basso I. II

Froh - lok - ket ja nicht all - zu - früh, froh - lok - ket ja nicht
Let not your hearts too soon re - joice, As yet the year is
 Trop tôt tri - om - phent vos es - poirs! Trop tôt tri - om - phent

D

Fag.

Vel. u. B.

66

all - zu früh, oft schleicht, oft schleicht in Ne - bel ein - ge - hüllt der
un - confirmed, And oft, and oft - en, veiled in va - pours grey, Old
 vos es - poirs; sou - vent se glis - se a - près de tiè - des soirs, le

Fag.

Vel. u. B.

70

Win - ter wohl zu - rück, und streut auf Blüt' und Keim sein
 Win - ter swift steals back; On ten - der bud and blade he
 gel tom - bant d'en - haut, qui ver - seaux fleurs, aux ger - mes,
 sein

Tutti *sf* *f p*

74

star - res, sein star - res Gift.
 sheds his ven - om's chill.
 d'a - cres poi - sons mor - tels.

ff *Str.* *p*

79

Soprano **E p**
 Komm, hol - der Lenz! des Him - mels Ga - be,
 Come, gen - tle Spring! O gift of Hea - ven,
 Viens, doux prin - temps, pré - sent des cieux, re -

Alto
 Komm, hol - der Lenz! des Him - mels Ga - be,
 Come, gen - tle Spring! O gift of Hea - ven,
 Viens, doux prin - temps, pré - sent des cieux, re -

Tenore
 Komm, hol - der Lenz! des Him - mels Ga - be,
 Come, gen - tle Spring! O gift of Hea - ven,
 Viens, doux prin - temps, pré - sent des cieux, re -

Basso
 Komm, hol - der Lenz! des
 Come, gen - tle Spring! O
 Viens, doux prin - temps, pré -

E fl

Hö.

83

komm! _____ komm, komm! auf uns - re Flu - ren
come! _____ *come,* *come!* and smile on mea - dow,
 viens! _____ viens, viens! Sub - mer - ge tout d'un

komm! _____ komm, komm! auf uns - re Flu - ren
come! _____ *come,* *come!* and smile on mea - dow,
 viens! _____ viens, viens! Sub - mer - ge tout d'un

komm! _____ des Him - mels Ga - be, komm! auf uns - re Flu - ren
come! _____ O gift of Hea - ven, *come!* and smile on mea - dow,
 viens! _____ pré - sent des cieux, re - viens! Sub - mer - ge tout d'un

Him - mels Ga - be, komm! auf uns - re Flu - ren sen - ke dich!
gift of Hea - ven, come! and smile on mea - dow, hill and dale,
 sent des cieux, re - viens! Sub - mer - ge tout, d'un tiè - de flux!

Fl.Ob.

87

sen - ke dich! O komm, hol - der Lenz, o komm und wei - le län - ger
 hill and dale, O *come,* gen - tle Spring, O come, and lin - ger now no
 tiè - de flux! Oh viens, doux printemps, re - viens, prin - temps, ne tar - de

sen - ke dich! O komm, hol - der Lenz, o komm und wei - le län - ger
 hill and dale, O *come,* gen - tle Spring, O come, and lin - ger now no
 tiè - de flux! Oh viens, doux prin - temps, re - viens, prin - temps, ne tar - de

sen - ke dich! O komm, hol - der Lenz, und wei - le län - ger
 hill and dale, O *come,* gen - tle Spring, and lin - ger now no
 tiè - de flux! Oh viens, doux printemps, prin - temps, ne tar - de

Komm, hol - der Lenz! o komm und wei - le län - ger, wei - le län - ger
 Come, gen - tle Spring! O come, and lin - ger not, and lin - ger now no
 Viens, doux prin - temps! Oh viens, ne tar - de plus, prin - temps, ne tar - de

91

nicht! O komm, o komm und wei - le län - ger
 more, O come, O come, and lin - ger now no
 plus! Oh viens! Oh viens! Oh viens! prin - temps, ne tar - de

nicht! O komm, o komm, o komm und wei - le län - ger
 more, O come, O come, O come, and lin - ger now no
 plus! Oh viens! Oh viens! Oh viens! prin - temps, ne tar - de

nicht! O komm, o komm, o komm und wei - le län - ger
 more, O come, O come, O come, and lin - ger now no
 plus! Oh viens! Oh viens! Oh viens! prin - temps, ne tar - de

nicht! O komm, o komm, o komm und wei - le län - ger
 more, O come, O come, O come, and lin - ger now no
 plus! Oh viens! Oh viens! Oh viens! prin - temps, ne tar - de

p Str.

Ob.

Fag.

95

nicht, und wei - le län - ger nicht! O komm, o
 more, and lin - ger now no more! O come, O
 plus, prin - temps, ne tar - de plus! Oh viens! Oh

nicht, und wei - le län - ger nicht! O komm, o
 more, and lin - ger now no more! O come, O
 plus, prin - temps, ne tar - de plus! Oh viens! Oh

nicht, und wei - le län - ger nicht! O komm, o
 more, and lin - ger now no more! O come, O
 plus, prin - temps, ne tar - de plus! Oh viens! Oh

nicht, und wei - le län - ger nicht! O komm, o
 more, and lin - ger now no more! O come, O
 plus, prin - temps, ne tar - de plus! Oh viens! Oh

Hbl.

Hö.

p Str.

99

komm und wei - le län - ger nicht, — und wei - - - le, wei - le län - ger
come, and lin - ger now no more, — and lin - - - ger, lin - ger now no
 viens! printemps, ne tar - de plus, — prin - temps, — prin - temps, ne tar - de

komm, o komm und wei - le län - ger, län - ger nicht, — und wei - le län - ger
come, and lin - ger now no more, and lin - ger not, — and lin - ger now no
 viens! Oh viens, printemps, ne tar - de plus, prin - temps, — prin - temps, ne tar - de

komm, o komm und wei - le län - ger, län - ger nicht, — und wei - le län - ger
come, and lin - ger now no more, and lin - ger not, — and lin - ger now no
 viens! Oh viens, printemps, ne tar - de plus, prin - temps, — prin - temps, ne tar - de

komm, und wei - le län - ger nicht, — und wei - - - le län - - ger
come, and lin - ger now no more, — and lin - - - ger now — no
 viens! printemps, ne tar - de plus, — prin - temps, — ne tar - - de

Tutti

104

nicht. O komm, komm, komm!
more. O come, come, come!
 plus. Oh viens! viens, viens!

nicht. O komm, komm, komm!
more. O come, come, come!
 plus. Oh viens! viens, viens!

nicht. O komm, komm, komm!
more. O come, come, come!
 plus. Oh viens! viens, viens!

nicht. O komm, komm, komm!
more. O come, come, come!
 plus. Oh viens! viens, viens!

Viol.

p

Hbl.

f *Tutti*

Hö.

Nº 3 Rezitativ

Simon

Vom Wid - der strah - let jetzt die hel - le Sonn' auf uns her -
From A - ries now the sun to Tau - rus rolls, and boun - teous
 Le clair so - leil de Mars du Bé - li - er at - teint les

Klavier

3
 S. ab. Nun wei - chen Frost und Dampf und schwe - ben lau - e Dünst' um - her;
shining, Drives mist and frost a - way; the atmos - phere, no more cram - p'd with cold,
 feux. En eau la gla - ce fond, et flot - tent des Zé - phyrs lé - gers;

6
 S. der Er - de Bu - sen ist ge - löst, er - heitert, er - hei - tert ist die Luft.
lifts the light clouds sublime, and spreads them, all flee - cy, O'er Heaven's blue dome serene.
 la ter - re, of - frant son sein fé - cond, s'é - veil - le dans l'air d'un bleu pro - fond.

Nº 4 Arie

Allegretto

f Str.

Fag. Hö.

4
 Simon

Schon
 The
 En

9

S. ei - let froh der Ak - kermann zur Ar - beit auf das Feld, in lan - gen Furchen
far - mer joy - ous, has - tens forth to till and plough his fields, and striding in the
 hâ - te à l'au - be vont aux champs se - meurs et la - bou - reurs; sou - vent leurs longs, leurs

Fag. *p* Br. *staccato*

14

S. schrei - tet er dem Pflu - ge flö - tend nach.
fur - rows long, be - hind the plough he sings.
 durs la - beurs se rythment par des chants.

Viol. Fl. picc. Ob. H₅. *f* Str.

19

S. Schon ei - let froh der Ak - kermann zur Ar - beit auf das
The far - mer, joy - ous, has - tens forth, he drives his lus - ty
 En hâ - te à l'au - be vont aux champs se - meurs et la - bou -

p Str.

24

S. **A**
 Feld, in lan - gen Fur - chen schreit er dem
team, and striding in the fur - rows long, be -
 reurs; sou - vent leurs longs, leurs durs la - beurs se

Fl. p. Fag. Str.

H₅.

29

S. Pflu-ge flö.tend nach, in lan-gen Fur-chen schrei-tet er dem Pflu-ge flö.tend
hind the plough, he sings, and striding in the fur-rows long be.hind the plough, he
 rythment par des chants, sou-vent leurs longs, leurs durs la-beurs se rythment par des

34

S. nach, in lan-gen Fur-chen schreitet er dem
sings, and striding in the fur-rows long be-
 chants. sou-vent leurs longs, leurs durs la-beurs se

Fl. p. Ob.

Fag.

39

S. Pflu-ge flö.tend nach, in lan-gen Fur-chen schrei-tet er dem Pflu-ge flö.tend
hind the plough, he sings, and striding in the fur-rows long be.hind the plough, he
 rythment par des chants, sou-vent leurs longs, leurs durs labeurs se rythment par des

Fl. p.

Viol.

Str.

44

S. nach, flö.tend nach, flö.tend, flö.tend, flö.tend nach.
sings, cheer-ful sings, cheer-ful, cheer-ful, cheer-ful sings.
 chants, par des chants, par de très rus-ti-ques chants.

Ob.

f Fag.

49 **B**

S. 

In ab-ge-meß-nem Gan-ge dann, in
With measured tread he throws the grain, with
 Bien-tôt, marchant en maints cir-cuits, l'on

p Str.


55

S. 

ab-ge-meß-nem Gan-ge dann wirft er den Sa-men aus,
measured tread he throws the grain, he lib'ral throws the grain.
 sè-me les sil-lons, on sè-me on sè-me les sil-lons;

f Ob. Fag. Hf.

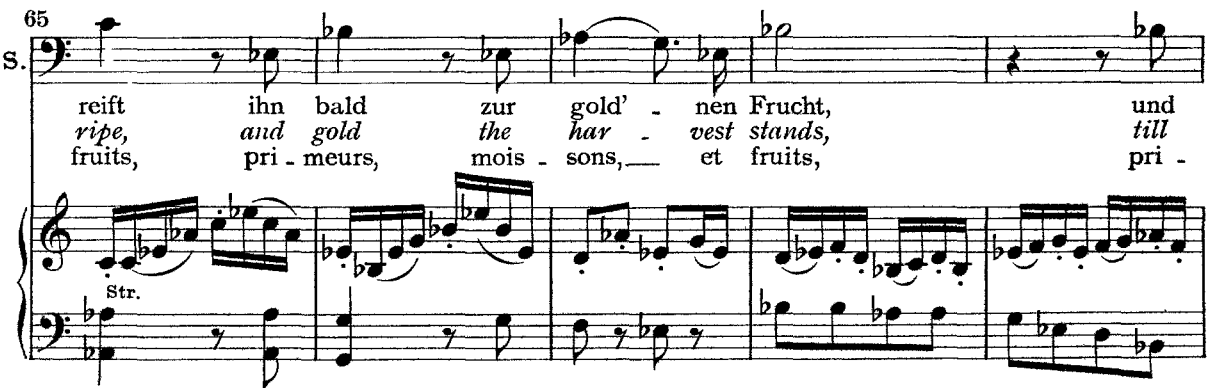
60 **C**

S. 

den birgt der Ak-ker treu, den birgt der Ak-ker treu und
Earth guards it faith-ful-ly, Earth guards it faith-ful-ly, till
 jo-yeux, *viol.* d'a-van-ce nous vo-yons pri-meurs, moissons et

p

65

S. 

reift ihn bald zur gold'-nen Frucht, und
ripe, and gold the har-vest stands, till
 fruits, pri-meurs, mois-sons, et fruits, pri-

Str.

70

S. reift
ripe
meurs,

76

S. ihn bald zur gold' - nen Frucht.
and gold, the har - vest stands.
mois - sons, mois_sons et fruits.

Ob.
f Str.

82

S. In ab - ge - meßnem Gan - ge dann, in ab - ge - meßnem
With measured tread he throws the grain, with measured tread he
Bien - tôt, marchant en maints circuits, l'on sè - me les sil -

p

87

S. Gan - ge dann wirft er den Sa - men aus, den
throws the grain, he lib'ral throws the grain. Earth
lons, l'on sè - me, sè - me les sil - lons. Da -

f Ob. Fag. H5.
p

92

S. *birgt der Ak-ker treu, und reift ihn bald, ihn bald zur gold' - nen*
guards it faith-ful-ly, till ripe and full the har- vest gol - den
van - ce nous voyons pri-meurs, mois - sons, pri-meurs, mois-sons et

Ob.

Str.

99

E

S. *Frucht. Schon*
stands. The
fruits. En

f Str. Ob.

Fag. HÖ.

104

S. *ei - let froh der Ak - kermann zur Ar-beit auf das Feld, in lan-gen Furchen*
far-mer, joy-ous, has-tens forth, he drives his lus - ty team, and striding in the
hâ - te à l'au-be vont aux champs se-meurs, et la - bou - reurs; sou - vent leurs longs, leurs

Fag.

p Br. *staccato* HÖ.

109

F

S. *schrei - tet er dem Pflu-ge flö - tend nach, in*
fur - rows long be - kind the plough, he sings, and
durs la-beurs se rythment par des chants. Sou -

Fl. p. Ob.

Fag.

114

S. *lan-gen Fur-chen schreitet er dem Pfluge flö.tend nach, in lan-gen Fur-chen*
striding in the fur-rows long be-hind the plough, he sings, and striding in the
vent leurs longs, leurs durs la-beurs se rythment par des chants, sou-vent leurs longs, leurs

Str.

119

S. *schrei-tet er dem Pfluge flö.tend nach, in lan-gen Fur-chen*
furrows long behind the plough, he-sings, and striding in the
durs la-beurs se rythment par des chants, sou-vent leurs longs, leurs

Fl. p. Ob.

Fag.

125

S. *schreitet er dem Pfluge flö.tend nach, in langen Fur-chen schrei-tet er dem*
fur-rows long be-hind the plough, he sings, and striding in the fur-rows long be-
durs la-beurs se rythment par des chants, souvent leurs longs, leurs durs la-beurs se

Fl. p.

130

S. *Pflu-ge flö.tend nach, flö.tend nach, flö.tend, flö.tend nach,*
hind the plough, he sings, cheerful sings, cheerful, cheerful, cheerful sings,
rythment par des chants, par des chants, par de très rus-tiques chants,

Viol.

Hö.

136

S. flö_tend nach, flö_tend nach.
cheer-ful sings, cheer-ful sings.
par des chants, par des chants.

pp *Str.* *pp*

Nº 5 Rezitativ

Lukas

Der Land-mann hat sein Werk voll-bracht und we-der
The hus-band man has done his part; trou-ble and
Que d'à-pres, que de grands ef-forts, le pa-y-

Klavier *p*

3

L. Müh' noch Fleiß ge-sparrt. Den Lohn er-war-tet er aus Hän-den der Na-tur
toil in naught has spared, And while from Nature's hand he looks for his re-ward,
san n'a-t-il pas faits! En lar-ges dons, la ter-re com-ble-ra ses vœux.

6

L. und fleht da-rum, und fleht da-rum den Him-mel an.
His fer-vent prayers, his fer-vent prayers to Heaven ascend.
Pri-è-re au ciel, at-ten-te, es-poir, at-ten-te, es-poir!

N° 6 Terzett und Chor

Bittgesang

Poco Adagio

Lukas

Sei nun gnä - dig, mil - der
Gra - cious Hea - ven, show - us
Ciel, m'é - cou - te, ciel, m'ex -

Hö.
p
Str.

6

Him - mel! öff - ne dich, öff - ne dich und träu - fe Se - gen
fa - vour, pros - per us, pros - per us, and pour thy bless - ing
au - cel! ou - vre - toi, ou - vre - toi, ré - pands tes dons et

Hbl.
3
Str.

11

ü - ber un - ser Land her - ab. —
o - ver our be - lov - ed land. —
sois d'en haut clé - ment pour nous. —

A Hö.
Soprano

Alto

Tenore

Basso

Sei nun gnä - dig,
Gra - cious Hea - ven,
Ciel, m'é - cou - te,

Sei nun gnä - dig,
Gra - cious Hea - ven,
Ciel, m'é - cou - te,

Sei nun gnä - dig,
Gra - cious Hea - ven,
Ciel, m'é - cou - te,

Sei nun gnä - dig,
Gra - cious Hea - ven,
Ciel, m'é - cou - te,

A Hbl.
Hö. Pos.

15

mil - der Him - mel! öff - ne dich, öff - ne dich
 show - us fa - vour, pros - per us, pros - per us,
 ciel, m'ex - au - ce! ou - vre-toi, ou - vre-toi,

mil - der Him - mel! öff - ne dich, öff - ne dich
 show - us fa - vour, pros - per us, pros - per us,
 ciel, m'ex - au - ce! ou - vre-toi, ou - vre-toi,

mil - der Him - mel! öff - ne dich, öff - ne dich
 show - us fa - vour, pros - per us, pros - per us,
 ciel, m'ex - au - ce! ou - vre-toi, ou - vre-toi,

mil - der Him - mel! öff - ne dich, öff - ne dich
 show - us fa - vour, pros - per us, pros - per us,
 ciel, m'ex - au - ce! ou - vre-toi, ou - vre-toi,

Viol. Klar. Ob. Fl.

19

und träu - fe Se - gen ü - ber un - ser Land her - ab!
 and pour thy bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 ré - pands tes dons et sois d'en haut clé - ment pour nous!

und träu - fe Se - gen ü - ber un - ser Land her - ab!
 and pour thy bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 ré - pands tes dons et sois d'en haut clé - ment pour nous!

und träu - fe Se - gen ü - ber un - ser Land her - ab!
 and pour thy bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 ré - pands tes dons et sois d'en haut clé - ment pour nous!

und träu - fe Se - gen ü - ber un - ser Land her - ab!
 and pour thy bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 ré - pands tes dons et sois d'en haut clé - ment pour nous!

Hbl. *cresc.* *sf* Ob. *sf*

Hö.

23

Lukas

Laß deinen Tau die Er-de wäs-tern!
O send the dews, the ten-der showers.
 Aux plaines don - ne la ro - sé - e!

Klar. Viol.
 Br. *p* Str. Hb.

27

Simon

Laß Re - genguß die Furchen tränken!
Send rain to feed the thirsty fur-rows.
 En pluie é - pan-che l'eau fé-con-de!

31

Hanne

Laß deine Lüf-te wehen sanft, laß dei-ne Son-ne scheinen
O let the fof-ting breezes blow, and let thy sun shine on our
 Ra-nime aux bri-ses champs et prés! Fais que ra - yon-ne un clair so -

Fl. Klar. Str.

36

hell! Uns sprießet Ü-ber-fluß, uns sprießet Ü - berfluß als - dann
land! Then shall a - bun - dance, then shall a - bundance crown our toil
 leil! Fais croî-tre blés et fruits, et l'a - bon - dan - ce a - lors vien - dra.

Lukas
 Uns sprießet Ü-ber-fluß, uns sprießet Ü - berfluß als - dann
Then shall a - bun - dance, then shall a - bundance crown our toil
 Fais croî-tre blés et fruits, et l'a - bon - dan - ce a - lors vien - dra.

Simon
 Uns sprießet Ü-ber-fluß, uns sprießet Ü - berfluß als - dann
Then shall a - bun - dance, then shall a - bundance crown our toil
 Fais croî-tre blés et fruits, et l'a - bon - dan - ce a - lors vien - dra.

41

H. und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm.
and hymns of praise - to thee shall rise.
Vers toi s'é - le - vent chants et voix.

L. und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm.
and hymns of praise - to thee shall rise.
Vers toi s'é - le - vent chants et voix.

S. und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm.
and hymns of praise - to thee shall rise.
Vers toi s'é - le - vent chants et voix.

pp

Hö.

45 **B**

H. Sei nun gnä - dig, milder Him - mel!
Gra - cious Hea - ven, show us fa - vour,
Ciel, m'é - cou - te, ciel m'ex - au - ce!

L. Sei nun gnä - dig, milder Him - mel!
Gra - cious Hea - ven, show us fa - vour,
Ciel, m'é - cou - te, ciel m'ex - au - ce!

S. Sei nun gnä - dig, milder Him - mel!
Gra - cious Hea - ven, show us fa - vour,
Ciel, m'é - cou - te, ciel m'ex - au - ce!

Sei nun gnä - dig, mil - der Him - mel!
Gra - cious Hea - ven, show us fa - vour,
Ciel, m'é - cou - te, ciel, m'ex - au - ce!


Sei nun gnä - dig, mil - der Him - mel!
Gra - cious Hea - ven, show us fa - vour,
Ciel, m'é - cou - te, ciel, m'ex - au - ce!

Sei nun gnä - dig, mil - der Him - mel!
Gra - cious Hea - ven, show us fa - vour,
Ciel, m'é - cou - te, ciel, m'ex - au - ce!

B


f Tutti

49

H. 
 öff - - - ne dich, öff - - - ne dich und träu - fe
 pros - - - per us, pros - - - per us, and pour thy
 ou - - - vre-toi, ou - - - vre-toi, ré - pands tes


L. 
 öff - - - ne dich, öff - - - ne dich und träu . fe
 pros - - - per us, pros - - - per us, and pour thy
 ou - - - vre-toi, ou - - - vre-toi; ré - pands tes

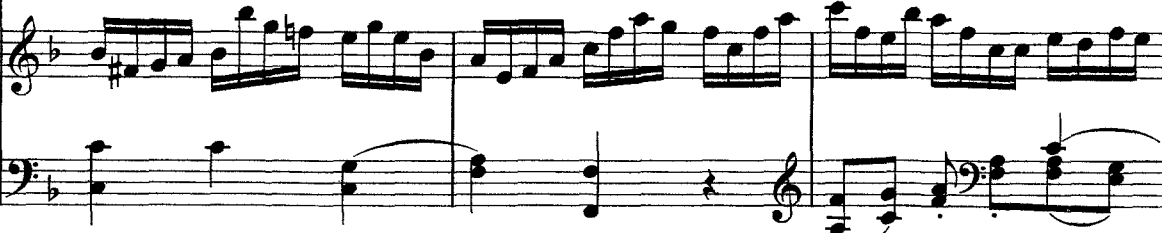
S. 
 öff - - - ne dich, öff - - - ne dich und träu - fe
 pros - - - per us, pros - - - per us, and pour thy
 ou - - - vre-toi, ou - - - vre-toi; ré - pands tes


 öff - - - ne dich, öff - - - ne dich und träu - fe
 pros - - - per us, pros - - - per us, and pour thy
 ou - - - vre-toi, ou - - - vre-toi; ré - pands tes


 öff - - - ne dich, öff - - - ne dich und träu - fe
 pros - - - per us, pros - - - per us, and pour thy
 ou - - - vre-toi, ou - - - vre-toi; ré - pands tes


 öff - - - ne dich, öff - - - ne dich und träu . fe
 pros - - - per us, pros - - - per us, and pour thy
 ou - - - vre-toi, ou - - - vre-toi; ré - pands tes


 öff - - - ne dich, öff - - - ne dich und träu - fe
 pros - - - per us, pros - - - per us, and pour thy
 ou - - - vre-toi, ou - - - vre-toi; ré - pands tes



52

H. Se - gen ü - ber un-ser Land her - ab! -
 bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 dons et sois d'en-haut clément pour nous!

L. Se - gen ü - ber un-ser Land her - ab! -
 bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 dons et sois d'en-haut clément pour nous!

S. Se - gen ü - ber un-ser Land her - ab! -
 bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 dons et sois d'en-haut clément pour nous!

Se - gen ü - ber un-ser Land her - ab! -
 bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 dons et sois d'en-haut clément pour nous!

Se - gen ü - ber un-ser Land her - ab! -
 bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 dons et sois d'en-haut clément pour nous!

Se - gen ü - ber un-ser Land her - ab! -
 bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 dons et sois d'en-haut clément pour nous!

Se - gen ü - ber un-ser Land her - ab! -
 bless - ing o - ver our be - lov - ed land.
 dons et sois d'en-haut clément pour nous!

Ob. Klar.

56

C Tenore
 Laß dei - nen Tau die Er - de wäs - sern, laß
 O send the dew, the ten - der show - ers, send
 Aux plai - nes don - ne la ro - sé - e! En

Basso

C

59

Re - genuß die Fur - chen trän - ken!
rain to feed the thirs - ty fur - rows.
pluie é - pan - che l'eau fé - con - de!

Viol. *3* *3* *3*

f

62

Sopr. I. II *p*
Laß dei - ne Lüf - te we - hen sanft, laß dei - ne Son - neschein - en
O let the fost' - ring bree - zes blow, and let thy sun shine on our
Ra - nime aux, bri - ses champs et prés! Fais que ra - yonne un clair so -

Alto I. II *p*

Fl. *3*

p Klar. *3*

Str.

66

hell!
land!
leil!

Uns sprie - ßet
Then shall a -
Fais croi - tre

Ü - ber - fluß, uns sprie - ßet
bun - dance, then shall a -
blés et fruits, et l'a - bon - dan - ce a. lors vien.

Tenore *f*

Uns sprie - ßet
Then shall a -
Fais croi - tre

Ü - ber - fluß, uns sprie - ßet
bun - dance, then shall a -
blés et fruits, et l'a - bon - dance a. lors vien.

Basso *f*

Uns sprie - ßet
Then shall a -
Fais croi - tre

Ü - ber - fluß, uns sprie - ßet
bun - dance, then shall a -
blés et fruits, et l'a - bon - dan - ce a. lors vien.

Viol. *3* *3* *3*

f Klar. *3*

f Hö. Pos. *3*

Ob

69

dann,
toil,
dra.

dann,
toil,
dra.

dann,
toil,
dra.

dann,
toil,
dra.

und dei - ner
and hymns of
Vers toi s'é -

und dei - ner
and hymns of
Vers toi s'é -

und dei - ner
and hymns of
Vers toi s'é -

und dei - ner
and hymns of
Vers toi s'é -

p Str.

72

D Un poco più moto

Gü - te praise - to lè - vent	Dank thee chants	und shall et	Ruhm. rise. voix.	
Gü - te praise - to lè - vent	Dank thee chants	und shall et	Ruhm. rise. voix.	Uns Then Et
Gü - te praise - to lè - vent	Dank thee chants	und shall et	Ruhm. rise. voix.	sprie - Bet shall a - l'a - bon
Gü - te praise - to lè - vent	Dank thee chants	und shall et	Ruhm. rise. voix.	

D Un poco più moto

Viol. *f* *fl.*

Ob.

f

Vel. u. B.

75

f

Uns sprießet Ü - berfluß und dei - ner
Then shall a - bun - dance, then shall a -
Et l'a - bon - dan - ce vient; vers toi s'é -

Ü - berfluß und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, uns sprießet
bun - dance, then shall a - bun - dance crown our toil, and hymns of
dan - ce vient; vers toi, s'é - lè - vent chants et voix, et l'a - bon -

Klar.

sf

78

Gü - - - te, und dei - ner Gü - - - te Dank und
bun - - - dance, then shall a - bun - - - dance crown our
lè - - - vent, vers toi s'é - lè - - - vent chants et

Ü - - ber - fluß und dei - ner Gü - - - te, und dei - ner
praise - to thee, and hymns of *praise* - to thee, and hymns of
dan - - ce vient; vers toi s'é - lè - - vent, vers toi s'é -

Uns sprie - ßet Ü - ber - fluß und dei - ner
Then shall a - bun - - dance, then shall a -
Et l'a - bon - dan - ce vient; vers toi s'é -

sf

80

Ruhm, *toil,* Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, uns sprie.ßet
voix, *crown our* *toil,* *crown our* *toil,* *then shall a -*
chants et *chants et* *voix,* *chants et* *et l'a - bon -*

Gü - - - te Dank und Ruhm. Uns sprie.ßet
praise *to thee shall* *rise.* *Then shall a -*
lè - - vent *chants et* *voix.* *Et l'a - bon -*

Uns sprie.ßet Ü - berfluß und dei - ner Gü - te Dank und
Then shall a - *bun - dance, then shall a -* *bun - dance* *crown our*
Et l'a - bon - *dan - ce vient; vers toi s'é -* *lè - vent* *chants et*

Gü - te, und dei - ner Gü - - - te Dank und Ruhm, uns sprie.ßet
bun - dance, then shall a - *bun - - - dance* *crown our* *toil,* *then shall a -*
lè - vent, vers toi s'é - *lè - - vent* *chants et* *voix,* *et l'a - bon -*

83

Ü - berfluß und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, und Dank und
bun - dance, then shall a - *bun - dance* *crown our* *toil,* *shall crown our*
dan - ce vient; vers toi s'é - *lè - vent* *chants et* *voix,* *et chants et*

Ü - berfluß und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, und dei - ner
bun - dance, then shall a - *bun - dance* *crown our* *toil,* *and hymns of*
dan - ce vient; vers toi s'é - *lè - vent* *chants et* *voix,* *vers toi s'é -*

Ruhm. Uns sprie.ßet Ü - berfluß und dei - ner
toil. *Then shall a -* *bun - dance, then shall a -*
voix, *Et l'a - bon -* *dan - ce vient; vers toi s'é -*

Ü - berfluß und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm.
bun - dance, then shall a - *bun - dance* *crown our* *toil.*
dan - ce vient; vers toi s'é - *lè - vent* *chants et* *voix.*

Tutti

86

Ruhm.
toil,
voix.

Gü - te
praise to thee,
lè - vent

Gü - te, und dei - ner
bun - dance, then shall a -
lè - vent, vers toi s'é -

Uns sprießet
And hymns of
Et l'a - bon -

Dank
hymns
chants

Dank und
shall
et

Ruhm. —
rise. —
voix. —

Uns sprießet
And hymns of
Et l'a - bon -

Ü - berfluß und dei - ner
praise to thee, and hymns of
dan - ce vient; vers toi s'é -

Gü - - - te Dank und
bun - - - dance crown our
lè - - - vent chants et

Ruhm, Dank und
toil, hymns of
voix, chants et

Gü - te Dank und
praise to thee, hymns of
lè - vent chants et

89

Ü - berfluß und dei - ner
praise to thee, and hymns of
dan - ce vient; vers toi s'é -

Gü - te Dank
praise to thee, hymns
lè - vent chants

und Ruhm, und
of praise, to
et voix, et

Uns sprießet
Then shall a -
Et l'a - bon -

Ü - berfluß,
bun - dance
dan - ce vient;

Dank
crown
chants

Ruhm, Dank
praise, hymns
voix, chants

und shall
et

Ruhm, Dank
rise, hymns
voix, chants

und of
et

Ruhm, und Ruhm,
praise shall rise,
voix, et voix,

Ruhm, Dank
praise, hymns
voix, chants

und shall
et

Ruhm, Dank
rise, hymns
voix, chants

und Ruhm,
shall rise,
et voix,

92,

Ruhm, uns sprießet Ü - berfluß, uns sprießet Ü - berfluß,
thee our hymns of praise shall rise, to thee our praise shall rise,
 voix, et l'a - bon - dan - ce vient, et l'a - bon - dan - ce vient;

und Ruhm, uns sprießet Ü - ber - fluß als dann, uns sprießet
our toil, then shall a - bundance crown our toil, then shall a -
 et voix, et l'a - bon - dance vient a - lors, et l'a - bon -

uns sprießet Ü - berfluß, uns sprießet Ü - berfluß als -
and hymns of praise shall rise, and hymns of praise to thee shall
 et l'a - bon - dan - ce vient, et l'a - bon - dan - ce vient a -

uns sprießet Ü - berfluß, uns sprießet Ü - berfluß als -
and hymns of praise shall rise, and hymns of praise to thee shall
 et l'a - bon - dan - ce vient, et l'a - bon - dan - ce vient a -

95

uns sprießet Ü - berfluß und dei - ner Gü - te, und dei - ner
and hymns of praise to thee, and hymns of praise to thee, and hymns of
 et l'a - bon - dan - ce vient; vers toi sé - lè - vent, vers toi sé -

Ü - berfluß, uns sprießet Ü - berfluß und dei - ner Gü - te, und dei - ner
bun - dance, a - bun - dance crown our toil, and hymns of praise to thee, and hymns of
 dan - ce vient; et l'a - bon - dan - ce vient; vers toi sé - lè - vent, vers toi sé -

dann, uns sprießet Ü - berfluß und dei - ner Gü - te, und dei - ner
rise, and hymns of praise to thee, and hymns of praise to thee, and hymns of
 lors, et l'a - bon - dan - ce vient; vers toi sé - lè - vent, vers toi sé -

dann, und dei - ner Gü - - - te Dank und Ruhm, Dank und
rise, and hymns of praise to thee shall rise, hymns of
 lors; vers toi sé - lè - - - vent chants et voix, chants et

98

Gü - te Dank und Ruhm, und dei - ner Gü - te Dank und
praise to thee, hymns shall rise, our hymns of praise to thee shall
 lè - vent chants et voix, vers toi s'é - lè - vent chants et

Gü te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und
praise to thee, hymns shall rise, hymns shall rise, hymns
 lè - vent chants et voix, chants et voix, chants et

Gü - te Dank und Ruhm, und dei - ner Gü - te Dank und
praise to thee, hymns shall rise, our hymns of praise to thee shall
 lè - vent chants et voix, vers toi s'é - lè - vent chants et

Ruhm, uns sprie - Bet Ü - ber - fluß und dei - ner Gü - te Dank
praise, and hymns of praise shall rise, and hymns of praise shall rise, hymns
 voix, et l'a - bon - dan - ce vient; vers toi s'é - lè - vent chants

sf

101

Ruhm, Dank und Ruhm, und deiner Gü - te Dank und Ruhm. —
rise — and hymns of praise, and hymns of praise to thee shall rise. —
 voix, chants et voix, vers toi s'é - lè - vent chants et voix. —

Ruhm, und Dank, und Ruhm, und deiner Gü - te Dank und Ruhm.
praise to thee shall rise, and hymns of praise to thee shall rise.
 voix, et chants, et voix, vers toi s'é - lè vent chants et voix.

Ruhm.
rise.
 voix.

Uns sprießet
Then shall a -
 Et l'a - bon -

und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm. Uns sprießet
of praise, hymns of praise, hymns shall rise. Then shall a -
 et voix, chants et voix, chants et voix. Et l'a - bon -

E

105

Uns sprießet Ü - berfluß und
Then shall a - bun - dance, then
Et l'a - bon - dan - ce vient; vers

Uns sprießet Ü - berfluß und dei - ner
Then shall a - bun - dance, then shall a -
Et l'a - bon - dan - ce vient; vers toi s'é -

Ü - berfluß und dei - ner
bun - dance, then shall a -
dan - ce vient; vers toi s'é -

Gü - te Dank und Ruhm,
bun - dance crown our toil,
lè - vent chants et voix.

Ü - berfluß und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, uns sprießet
bun - dance, then shall a - bun - dance crown our toil, then shall a -
dan - ce vient; vers toi s'é - lè - vent chants et voix, et l'a - bon -

108

dei - ner Gü - te, und dei - - - ner Gü - te Dank und
shall a - bun - dance, a - bun - - - dance crown - - - our
toi s'é - lè - vent, vers toi s'é - lè - vent chants et

Gü - te, und dei - ner Gü - - - te Dank - - - und
bun - dance, then shall a - bun - - - dance crown - - - our
lè - vent, vers toi s'é - lè - - - vent chants - - - et

Ü - berfluß und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, und Dank und
bun - dance, then shall a - bun - dance crown our toil, a - bun - - dance crown our
dan - ce vient; vers toi s'é - lè - vent chants et - - - voix, et chants, et

111

Ruhm.
toil.—
voix.

Uns sprie-ßet
And hymns of
Et l'a - bon - dan - ce vient; et l'a - bon -

Ü - berfluß, uns sprie-ßet
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; et l'a - bon -

Ruhm.
toil.—
voix.

Uns sprie-ßet
And hymns of
Et l'a - bon - dan - ce vient; et l'a - bon -

Ü - berfluß, uns sprie-ßet
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; et l'a - bon -

Ruhm.
toil.—
voix.

Uns sprie-ßet
And hymns of
Et l'a - bon - dan - ce vient; et l'a - bon -

Ü - berfluß, uns sprie-ßet
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; et l'a - bon -

Ruhm.
toil.—
voix.

Uns sprie-ßet
And hymns of
Et l'a - bon - dan - ce vient; et l'a - bon -

Ü - berfluß, uns sprie-ßet
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; et l'a - bon -

Viol. Fl.

sf

114

Ü - berfluß und dei - ner
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; vers toi sé -

Gü - - - - te
praise, - - - - of
lé - - - - vent

Ü - berfluß und dei - ner
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; vers toi sé -

Gü - - - - te
praise
lé - - - - vent

Ü - berfluß und dei - ner
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; vers toi sé -

Gü - - - - te
praise
lé - - - - vent

Ü - berfluß und dei - ner
praise shall rise, and hymns of
dan - ce vient; vers toi sé -

Gü - - - - te
praise, - - - - of
lé - - - - vent

sf

117

Dank und Ruhm, und dei - ner
hymns of praise, to thee our
 chants et voix, vers toi s'é -

Dank und Ruhm, und dei - ner
hymns of praise, to thee our
 chants et voix, vers toi s'é -

Dank und Ruhm, und dei - ner
hymns of praise, to thee our
 chants et voix, vers toi s'é -

Dank und Ruhm, und dei - ner
hymns of praise, to thee our
 chants et voix, vers toi s'é -

Viol.
 pp
 Hbl.

121

Gü - te Dank und Ruhm.
hymns of praise shall rise.
 lè - vent chants et voix.

Gü - te Dank und Ruhm.
hymns of praise shall rise.
 lè - vent chants et voix.

Gü - te Dank und Ruhm.
hymns of praise shall rise.
 lè - vent chants et voix.

Gü - te Dank und Ruhm.
hymns of praise shall rise.
 lè - vent chants et voix.

ff Tutti

Nº 7 Rezitativ

Hanne

Er-hört ist un-ser Fleh'n, der lau-e West er-wärmt und füllt die
Heaven hears our fervent prayers; the southern breeze blows warm, and fills the
 Nos vœux se-ront com-blés. Les vents de l'ouest sont doux. D'hu-mi-des

Klavier
p

4 **Andante**

H.
 Luft mit feuchten Dünsten an.
air with humid, vaporous clouds.
 bru-mes flottent dans l'a-zur.

p Str. Ob. Fl.

9

H.
 Sie häu-fen sich;
They mass in gloom,
 A - mas é - pais; v. I. v. II. Fl. Ob.
p Br. Fag.

15

H.
 nun fal-len sie, und gie-ßen
and now descend, con-signing
 tom-bant d'en-haut, leur pluie ap-

f *p Str.*

20

H. 

in der Er - de Schoß den Schmuck und Reich - tum der Na - tur.
all their treasure's store, their pro - mised sweet - ness to the fields.
 por.te au sol fé - cond beau - té, ri - ches - ses et splendeurs.



Nº 8 Freudenlied

mit abwechselndem Chore der Jugend

Andante

Hanne



O wie lieb - lich ist der An - blick der Ge - fil - de
O how love - ly are the mea - dows gay with flow'rs be -
 Ah, qu'aux bri - ses, nos cam - pa - gnes sont d'as - pects ri -



6

H. 

jetzt! — Kommt, — ihr Mädchen, laßt uns wal - len, laßt uns wal - len
decked; — Come, — ye maidens, let us wander, let us wan - der
 ants! — Vi - teen rou - te, mes com - pa - gnes, mes com - pa - gnes,



11

H. 

auf der bun - ten Flur! kommt, ihr Mädchen, laßt uns wal - len, laßt uns
o'er the ver - dant leas. Let us ga - ther in their prime, fresh - blooming
 pour cou - rir les champs! Vi - teen rou - te, mes com - pa - gnes, mes com -



16 **aa**
Lukas

H.
L. wal - len auf der bun-ten Flur! O wie lieb-lich ist der
flow'rs — to grace the brai-ded hair! O how love-ly are the
pa - gnes, pour cou-rir les champs! Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-

21

L. An-blick der Ge-fil-de jetzt! — kommt — ihr Bursche, laßt uns wallen, laßt uns
meadows gay with flow'rs be-decked, — come — ye lads and let us wander, let us
pa-gnes ont de beaux as-pects! — Jeu - nes hommes et com-pagnes, et com-

27

L. wal - len zu dem grü-nen Hain. Kommt, ihr Bur-sche, laßt uns
wan - der, thro' the leaf-y groves; And to - ge - ther let us
pa - gnes, tous aux verts bos-quets! Jeu - nes hom-mes et com -

32 **bb**

L. wallen, laßt uns wal - len zu dem grü-nen Hain!
tread the morning dew — of ro - sy - foot-ed May!
pa-gnes, et com - pa - gnes, tous aux verts bos-quets!

37 Hanne

O wie lieb-lich ist der An-blick der Ge-fil-de jetzt!
O how love-ly now the meadows, gay with flow'rs be-decked!
 Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pagnes sont d'as-pects ri-ants!

O wie lieb-lich ist der An-blick der Ge-fil-de jetzt!
O how love-ly now the meadows, gay with flow'rs be-decked!
 Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pagnes sont d'as-pects ri-ants!

42

O wie lieb-lich ist der An-blick, ist der An-blick der Ge-fil-de
Let us wander, tread to-gether, tread the dews of ro-sy-foot-ed
 Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pagnes, nos cam-pa-gnes sont d'aspects ri-

O wie lieb-lich ist der An-blick, ist der An-blick der Ge-fil-de
Let us wander, tread to-gether, tread the dews of ro-sy-foot-ed
 Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pagnes, nos cam-pa-gnes sont d'aspects ri-

47 CC

jetzt! Kommt, ihr Mäd-chen!
May! Come, ye mai-dens,
 ants! Jeu-nes fil-les!

jetzt! Kommt, ihr
May! Come, com-
 ants! Jeu-nes

Ob. Viol. Fag.

51

H. *laßt uns wal-len, laßt uns wal-len*
Let us wan-der, let us wan-der
Vi-teen rou-te, mes com-pa-gnes,

L. *Bur-sche!* *laßt uns wal-len, laßt uns wal-len*
pa-nions, *Let us wan-der, let us wan-der*
hom-mes! *Vi-teen rou-te, mes com-pa-gnes,*

55

H. *auf der bun-ten Flur!* *O wie lieblich ist der An-blick, ist der*
o'er the ver-dant leas. *Let us tread the morning dews, the morning*
pour cou-rir les champs! *Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pa-gnes, nos cam-*

L. *auf der bun-ten Flur!* *O wie lieblich ist der An-blick, ist der*
thro' the leaf-y groves. *Let us tread the morning dews, the morning*
pour cou-rir les champs! *Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pa-gnes, nos cam-*

60

H. *An- blick der Ge-fil-de jetzt!* *dd*
dews of ro-sy-foot-ed May.
pa- gnes sont d'aspects ri-ants!

L. *An- blick der Ge-fil-de jetzt!*
dews of ro-sy-foot-ed May.
pa- gnes sont d'aspects ri-ants!

Viol.

65 Hanne

Seht die Li-lie, seht die Ro-se, seht,
Vio-let, li-ly, *blue-bell, primrose,* *see,*
 Lis des plaines, fraî-ches ro-ses, vois,

Viol.
 pp
 Fag.
 Fl.
 sf

70

seht die Blu-men all!
see the wealth of flow'rs!
 c'est la ter-re en fleurs!

Fl. Ob.
 p
 Str. Fag. sf

73 Lukas

Seht die Au-en, seht die Wiesen,
Rich the meadows, *green the pastures,*
 Là, prai-ri-es! Là, val-lé-es!

p Str.
 f
 p
 f

78

seht die Fel-der, die Fel-der all!
see the fields, see the fer-tile plain!
 Là, col-li-nes, et bois et prés!

p
 f Str. Hbl.
 p Str.

Girls and Youths

82 A Mädchen und Bursche Filles et Garçons

Sopr. *p*

O wie lieblich ist der Anblick, ist der Anblick
 O how love-ly now the meadows, are the meadows,
 Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pa-gnes, nos cam-pa-gnes

Alto *p*

O wie lieblich ist der Anblick
 O how love-ly are the meadows,
 Ah, qu'aux bri-ses nos cam-pa-gnes

Ten. I *p*

O wie lieblich ist der Anblick, ist der Anblick
 O how love-ly now the meadows, are the meadows,
 Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pa-gnes, nos cam-pa-gnes

Ten. II *p*

O wie lieblich ist der Anblick, ist der Anblick
 O how love-ly now the meadows, are the meadows,
 Ah, qu'aux bri-ses, nos cam-pa-gnes, nos cam-pa-gnes

A

86

der Ge-fil-de jetzt! Laßt uns wal-len auf der
 gay with flow'rs be decked! Let us wan-der o'er the
 sont d'as-pects ri-ants! Vi-teen rou-te par les

der Ge-fil-de jetzt! Laßt uns wal-len,
 gay with flow'rs be decked! Let us wan-der,
 sont d'as-pects ri-ants! Vi-teen rou-te

der Ge-fil-de jetzt!
 gay with flow'rs be decked!
 sont d'as-pects ri-ants!

der Ge-fil-de jetzt!
 gay with flow'rs be decked!
 sont d'as-pects ri-ants!

Hbl.

Str.

90

Sopr.

Alto

Ten.

Basso

Laßt uns wal-len
let us wan-der
les champs en

Flur, auf der
leas, o'er the
fleurs, par les

bun - ten
ver - dant
champs en

Flur! O wie
leas. O how
fleurs! Ah, qu'aux

Laßt uns wal-len
let us wan-der
Vi - te en rou-te

zu dem
thro' the
par les

grü - nen
leaf - y
champs en

Hain! O wie
groves. O how
fleurs! Ah, qu'aux

Laßt uns wal-len
let us wan-der
Vi - te en rou-te

zu dem grü-nen Hain!
thro' the leaf-y groves.
par les champs en fleurs!

O wie
O how
Ah, qu'aux

94

lieb-lich, o wie
love-ly, O how
bri-ses, ah, qu'aux

lieb-lich ist der
love-ly are the
bri-ses, nos cam-

An - blick
mea - dows,
pa - gnes

der Ge - fil - de
gay with flow'rs be -
sont d'aspects ri -

jetzt!
decked!
ants!

lieb-lich, o wie
love-ly, O how
bri-ses, ah, qu'aux

lieb-lich ist der
love-ly are the
bri-ses, nos cam-

An - blick
mea - dows,
pa - gnes

der Ge - fil - de
gay with flow'rs be -
sont d'aspects ri -

jetzt!
decked!
ants!

lieb-lich, o wie
love-ly, O how
bri-ses, ah, qu'aux

lieb-lich ist der
love-ly are the
bri-ses, nos cam-

An - blick
mea - dows,
pa - gnes

der Ge - fil - de
gay with flow'rs be -
sont d'aspects ri -

jetzt!
decked!
ants!

lieb-lich, o wie
love-ly, O how
bri-ses, ah, qu'aux

lieb-lich ist der
love-ly are the
bri-ses, nos cam-

An - blick
mea - dows,
pa - gnes

der Ge - fil - de
gay with flow'rs be -
sont d'aspects ri -

jetzt!
decked!
ants!

Str.

99 Hanne

Seht die Er - de,
Gar - dens glowing,
Vois les ter - res,

p Fag.

103 H. L. Lukas

seht die Was - ser, seht die hel - le Luft! Al - les
brook - lets babbling, *see the a - zure skies!* *Earth is*
vois les sour - ces, vois le beau ciel bleu! Tout s'é -

Fl. Ob.

Str.

107 L.

le - bet, al - les schwebet, al - les, al - les re - get sich.
teeming, wa - ters gleaming, mu - sic sweet fills all - the air!
veil - le, tout veut vi - vre, tout - sa - gi - teet prend l'es - sor.

f Fag.

111 Hanne

Seht die Läm - mer, wie sie springen!
See the play - ful lamb - kins frisking!
Les pe - tits a - gneaux bon - dis - sent!

Ob.

Str. Fag.

p Str.

115 Lukas

Seht die Fi - sche, welch Ge - wim - mel!
Leap - ing fish in sun - light flash - ing!
 Les pois - sons fré - til - lent d'ai - se!

Viol.
cresc.

119 Hanne

Seht die Bie - nen, wie sie
Bus - y bees the nec - tar
 Vois Pa - beil - le qui bu -

f *p* *pp*

122

Lukas

H.
L.
schwärmen!
sip - ping!
ti - ne!

Seht die
Birds on
Vois les

Hbl.Str.

125

L.
Vö - gel, welch Ge - flat - ter!
rest - less wings a - flut - ter!
vois d'oi - seaux qui pas - sent!

Str.

128 **B**

Sopr. *f*

Al - les le - bet, al - les schwe - bet, al - les,
Earth is teem - ing, wa - ters gleam - ing, mu - sic
 Tout s'é - veil - le, tout veut vi - vre, tout s'a -

Alto *f*

Al - les le - bet, al - les schwe - bet, al - les,
Earth is teem - ing, wa - ters gleam - ing, mu - sic
 Tout s'é - veil - le, tout veut vi - vre, tout s'a -

Ten. *f*

Al - les le - bet, al - les schwe - bet, al - les,
Earth is teem - ing, wa - ters gleam - ing, mu - sic
 Tout s'é - veil - le, tout veut vi - vre, tout s'a -

Basso *f*

Al - les le - bet, al - les schwe - bet, al - les,
Earth is teem - ing, wa - ters gleam - ing, mu - sic
 Tout s'é - veil - le, tout veut vi - vre, tout s'a -

B

f Tutti

131

Girls
 Mädchen Filles

p

al - les re - get sich.
sweet fills all the air.
 gi - te et prend l'es - sor.

Wel - che Freu - de,
 O what glad - ness,
 Quel - le joi - e,

p

al - les re - get sich.
sweet fills all the air.
 gi - te et prend l'es - sor.

Wel - che Freu - de,
 O what glad - ness,
 Quel - le joi - e,

al - les re - get sich.
sweet fills all the air.
 gi - te et prend l'es - sor.

al - les re - get sich.
sweet fills all the air.
 gi - te et prend l'es - sor.

p Str.

135

Sopr.

wel - che Won - ne
what en - chantment
quel - lei - vres - se

schwel - let un - ser Herz!
swells our grate - ful hearts!
je me sens au cœur!

Alto

wel - che Won - ne
what en - chantment
quel - lei - vres - se

schwel - let un - ser Herz!
swells our grate - ful hearts!
je me sens au cœur!

Youths
Bursche (Ten.)

Sü - Be
Ten - der
Douce at.

Garçons Sü - Be
Ten - der
Douce at.

140

Tri - be,
feel - ings,
ten - tel!

sanf - te Rei - ze he - ben, he - ben uns - re Brust!
rest - less longings, yearnings stir with - in our breasts!
pris au charme, s'en - fle, s'en - fle no - tre sein!

Tri - be,
feel - ings,
ten - tel!

sanf - te Rei - ze he - - - ben uns - re Brust!
rest - less longings stir with - in our breasts!
pris au charme, s'en - - - fle no - tre sein!

145

Simon

Was ihr füh - let,
Joy, en - chantment,
Ce qui vi - bre,

was euch rei - zet
yearnings, longings,
qui pé - nè - tre,

ist des
all this
c'est le

sf p

150

S.

Schöp - fers, ist des Schöp - fers, des Schöp - fers Hauch.
rap - ture is the might - y breath of God.
 souf - fle, c'est l'es - prit cré - a - teur d'en - haut.

fp *fp* *sf* *p* Str. · Hbl.

Girls and Youths

155 C Mädchen und Bursche Filles et Garçons

p Sopr.

Laßt uns eh - ren, laßt uns a -
 Glo - ri - fy Him, Praise, a -
 Qu'on le lou - e, qu'on l'ho -

p Alto

Laßt uns eh - ren, laßt uns a -
 Glo - ri - fy Him, Praise, a -
 Qu'on le lou - e, qu'on l'ho -

p Ten.

Laßt uns eh - ren, laßt uns a -
 Glo - ri - fy Him, Praise, a -
 Qu'on le lou - e, qu'on l'ho -

C

158

lo - ben, laßt uns prei - sen, laßt uns prei - sen
 dore Him, a - dore Him, praise and bless - His
 no - re, tous, sa - chons le cé - lé - brer sans

lo - ben, laßt uns prei - sen, laßt uns prei - sen
 dore Him, a - dore Him, praise and bless - His
 no - re, tous, sa - chons le cé - lé - brer sans

lo - ben, laßt uns prei - sen, laßt uns prei - sen
 dore Him, a - dore Him, praise and bless - His
 no - re, tous, sa - chons le cé - lé - brer sans

162

ihn!
Name!
fin!

ihn!
Name!
fin!

Men
Männer Hommes

ihn! Laßt er-schal-len, ihm zu dan-ken, eu-re Stim-men
Name! *Let your voi-ces, praising, blessing, rise be-fore His*
fin! Hom-mes, pour lui ren-dre grâ-ce, tous les cœurs en-

Basso
Laßt er-schal-len, ihm zu dan-ken, eu-re Stim-men
Let your voi-ces, praising, blessing, rise be-fore His
Hom-mes, pour lui ren-dre grâ-ce, tous les cœurs en-

Str. *f*

166

Es er-
May our
Hom-mes

Es er-
May our
Hom-mes

hoch!
throne!
haut!

hoch!
throne!
haut!

Es er-
May our
Hom-mes

Es er-
May our
Hom-mes

169

schal - len, ihm zu dan - ken, uns - re Stim - - - men
voi - ces, prais - ing, bless - ing, rise be - fore His
 pour lui ren - dre, grâ - ce, tous les cœurs en -

schal - len, ihm zu dan - ken, uns - re Stim - - - men
voi - ces, prais - ing, bless - ing, rise be - fore His
 pour lui ren - dre, grâ - ce, tous les cœurs en -

schal - len, ihm zu dan - ken, uns - re Stim - - - men
voi - ces, prais - ing, bless - ing, rise be - fore His
 pour lui ren - dre, grâ - ce, tous les cœurs en -

schal - len, ihm zu dan - ken, uns - re Stim - - - men
voi - ces, prais - ing, bless - ing, rise be - fore His
 pour lui ren - dre, grâ - ce, tous les cœurs en -

schal - len, ihm zu dan - ken, uns - re Stim - - - men
voi - ces, prais - ing, bless - ing, rise be - fore His
 pour lui ren - dre, grâ - ce, tous les cœurs en -

172

hoch!
throne!
 haut!

hoch!
throne!
 haut!

hoch!
throne!
 haut!

hoch!
throne!
 haut!

hoch!
throne!
 haut!

p

177 **D Maestoso**

ff
E - wiger,
God of life!
Dieu puissant!

mäch_tiger,
God of love!
Dieu d'amour!

ff
E - wiger,
God of life!
Dieu puissant!

mäch_tiger,
God of love!
Dieu d'amour!

ff
E - wiger,
God of life!
Dieu puissant!

mäch_tiger,
God of love!
Dieu d'amour!

ff
E - wiger,
God of life!
Dieu puissant!

mäch_tiger,
God of love!
Dieu d'amour!

D Maestoso

ff Tutti

183

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul in - fi - ni!

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul é - ter - nel!

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul in - fi - ni!

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul é - ter - nel!

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul in - fi - ni!

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul é - ter - nel!

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul in - fi - ni!

gü - tiger Gott!
In - finite God!
Seul é - ter - nel!

189 **E** Poco Adagio
Hanne

Von dei-nem Segens-mah-le hast
The ta-ble of Thy boun-ty hast
Quand sof-frent tes a-ga-pes, la

Lukas

Von dei-nem Segens-mah-le hast
The ta-ble of Thy boun-ty hast
Quand sof-frent tes a-ga-pes, la

Simon

Von dei-nem Segens-mah-le hast
The ta-ble of Thy boun-ty hast
Quand sof-frent tes a-ga-pes, la

E Poco Adagio
Klar.
p sf p sf pViol.
Fag.

195

H.
du ge-la-bet uns.
Thou for us pre-pared;
faim s'a-paise en nous.

Vom Stro-me dei-ner
And from Thy mercy's
D'un flot d'in-ti-me

L.
du ge-la-bet uns.
Thou for us pre-pared;
faim s'a-paise en nous.

Vom Stro-me dei-ner
And from Thy mercy's
D'un flot d'in-ti-me

S.
du ge-la-bet uns.
Thou for us pre-pared;
faim s'a-paise en nous.

Vom Stro-me dei-ner
And from Thy mercy's
D'un flot d'in-ti-me

Mäch - ti-ger Gott!
In - fi-nite God!
Dieu tout-puis - sant!

Mäch - ti-ger Gott!
In - fi-nite God!
Dieu tout-puis - sant!

Str. p ff Tutti pViol.

200

H. Freu-den hast du ge-tränket uns. Gü - ti - ger Gott!
foun-tain, our thirst-ing souls re-stored! Mer - ci - ful God!
 char-me, tu combles nos dé-sirs. Dieu de bon - té!

L. Freu-den hast du ge-tränket uns. Gü - ti - ger Gott!
foun-tain, our thirst-ing souls re-stored! Mer - ci - ful God!
 char-me, tu combles nos dé-sirs. Dieu de bon - té!

S. Freu-den hast du ge-tränket uns. Gü - ti - ger Gott!
foun-tain, our thirst-ing souls re-stored! Mer - ci - ful God!
 char-me, tu combles nos dé-sirs. *Klar.* Dieu de bon - té!

p Str.

205

H. Gü - ti - ger Gott!
 Mer - ci - ful God!
 Dieu de bon - té!

L. Gü - ti - ger Gott!
 Mer - ci - ful God!
 Dieu de bon - té!

S. Gü - ti - ger Gott!
 Mer - ci - ful God!
 Dieu de bon - té!

E - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
God of life! God of love! In - finite God!
 Dieu puissant! Dieu d'amour! Seul in - fi - ni!

E - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
God of life! God of love! In - finite God!
 Dieu puissant! Dieu d'amour! Seul in - fi - ni!

E - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
God of life! God of love! In - finite God!
 Dieu puissant! Dieu d'amour! Seul in - fi - ni!

E - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
God of life! God of love! In - finite God!
 Dieu puissant! Dieu d'amour! Seul in - fi - ni!

fp Tutti *fp* *fp* *f*

210

Hanne

Gü - ti - ger Gott!
 In - fi - nite God!
 Seul é - ter - nel!

Lukas

Mäch - ti - ger!
 God of love!
 Dieu d'amour!

Simon

E - wi - ger!
 God of life!
 Dieu puissant!

214 **F** Allegro

Soprano

Alto

Tenore

Basso

f
 Eh - re, Lob und
 Ho - nour, laud, and
 Gloi - re, gloi - re, hon -

f
 Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wiger,
 Ho - nour, laud, and praise to Thee, In - fi - nite,
 Gloi - re, gloi - re, honneur à toi, toi, l'é - ter -

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wiger, gü - ti - ger Gott!
 Honour, laud, and praise to Thee, In - fi - nite mer - ci - ful God!
 Gloi - re, gloire, honneur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a - mour!

F Allegro*sf.* Viol. II

Vel. u. B.

218

f

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wiger, gü - tiger Gott! e -
 Ho - nour, laud, and praise to Thee, In - fi - nite, mer - ci - ful God! In -
 Gloi - re, gloi - re, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'amour! toi,

Preis sei dir, e - wiger, gü - tiger Gott! E - wiger!
 praise to Thee, In - fi - nite, mer - ci - ful God! Lord of all!
 neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a - mour! Gloi - re à toi!

gü - tiger Gott!
 mer - ci - ful God!
 nel Dieu d'amour!

Eh - re, Lob und Preis sei dir,
 Ho - nour, laud, and praise to Thee,
 Gloi - re, gloire, hon - neur à toi,

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e -
 Honour, laud, and praise to Thee, In -
 Gloi - re, gloire, hon - neur à toi, toi, -

f Viol. I Ob.
 Fl. Ob.

222

- wi - ger, e - - - - - wi - ger, gü - ti - ger Gott!
 - fi - nite, mer - - - - - ci - ful, mer - ci - ful God!
 Pé - ter - nel, l'é - ter - nel Dieu d'a - mour!

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wiger,
 Ho - nour, laud, and praise to Thee, In - fi - nite,
 Gloi - re, gloi - re, hon - neur à toi, toi, l'é - ter -

e - wi - ger, gü - ti - ger Gott! Eh - re, Lob und
 In - fi - nite, mer - ci - ful God! Ho - nour, laud and
 toi, l'é - ter - nel Dieu d'a - mour! Gloi - re, gloi - re, hon -

- wi - ger, gü - ti - ger Gott! gü - ti - ger Gott!
 - fi - nite, mer - ci - ful God! mer - ci - ful God!
 Pé - ter - nel Dieu d'a - mour! Dieu de bon - té!

f Viol. Fl.
f Br. Vcl.

225

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e -
 Ho - - nour, laud, and praise to Thee, In -
 Gloi - - re à toi, hon - neur à toi, toi, toi,

gü - ti - ger Gott! E - wiger Gott! Eh - re, Lob
 mer - ci - ful God! In - finite God! Ho - nour, laud,
 nel Dieu d'a - mour! Toi, l'é - ter - nel! Gloi - re, gloi -

Preis sei dir, e - wiger, gü - ti - ger Gott! Eh - re,
 praise to Thee, In - finite, mer - ci - ful God! Ho - nour,
 neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'amour! Gloi - re à

Eh - re, Lob und Preis sei dir,
 Ho - - nour, laud, and praise to Thee,
 Hon - neur, hon - neur, gloi - re à toi.

Ob.

sf Str.u. Hbl.

B. Fag.

229

- wiger, gü - ti - ger Gott, e - wiger, gü - ti - ger Gott!
 - finite mer - ci - ful God! In - finite, mer - ci - ful God!
 l'é - ter - nel Dieu d'a - mour, toi, l'é - ter - nel Dieu d'amour!

und Preis sei dir, e - wiger, gü - ti - ger Gott!
 and praise to Thee, In - finite, mer - ci - ful God!
 - re, honneur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'amour!

Lob und Preis sei dir, e - wiger Gott, gü - ti - ger
 laud, and praise to Thee, In - finite God, mer - ci - ful
 toi, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu debon -

Eh - - re, Lob und Preis sei dir, e - - wiger Gott, gü -
 Ho - - nour, laud, and praise to Thee, In - - finite God, mer -
 Hon - - neur, gloi - re, honneur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu

233

gü - ti - ger Gott, Eh - re, Lob und Preis sei
mer - ci - ful God! Ho - nour, laud, and praise to
Dieu de bon té, gloi - re, gloi - re, hon - neur à

Eh - re, Lob und Preis sei dir, Eh - re, Lob und Preis
Honour, laud, and praise to Thee, Ho - nour, laud and praise
Gloi - re, gloi - re hon - neur à toi, gloi - re, gloi - re, hon - neur

Gott, gü - ti - ger Gott! Lob und Preis sei dir,
God, mer - ci - ful God! laud and praise to Thee,
té, Dieu de bon té. Gloire, honneur à toi,

- ti - ger Gott! Eh - re, Lob und Preis
- ci - ful God! Ho - nour, laud, and praise
de bon té. Gloi - re, gloi - re, hon - neur

237

dir, e - wi - ger Gott, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
Thee, In - finite God, In - finite, mer - ci - ful God!
toi, toi, l'é - ter - nel Dieu puis - sant, Dieu d'a - mour!

— sei dir, e - wi - ger, gü - ti - ger Gott!
— to Thee, In - finite, mer - ci - ful God!
— à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a - mour!

e - wi - ger, gü - ti - ger Gott!
In - finite, mer - ci - ful God!
toi, l'é - ter - nel Dieu d'a - mour.

— sei dir, e - wi - ger Gott, gü - ti - ger Gott!
— to Thee, In - finite God, mer - ci - ful God!
— à toi, toi, l'é - ter - nel, toi, Dieu d'a - mour.

Viol.

Tutti

240

G

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wi - ger
 Ho - nour, laud, and praise to Thee, God - of
 Gloi - re à toi, hon - neur à toi, toi, l'é - ter -

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wi - ger
 Ho - nour, laud, and praise to Thee, God - of
 Gloi - re à toi, hon - neur à toi, toi, l'é - ter -

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wi - ger
 Ho - nour, laud, and praise to Thee, God - of
 Gloi - re à toi, hon - neur à toi, toi, l'é - ter -

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wi - ger Gott,
 Ho - nour, laud, and praise to Thee, In - fi - nite God,
 Gloi - re à toi, hon - neur à toi, l'é - ter - nel

G

Str.
 sf Fag.

243

Gott, mäch - ti - ger Gott, gü - ti - ger Gott! Eh - re,
 life, God - of love, mer - ci - ful God! Ho - nour,
 nel Dieu tout - puis - sant, Dieu de bon - té! Gloi - re à

Gott, mäch - ti - ger Gott, gü - ti - ger Gott! Eh - re,
 life, God - of love, mer - ci - ful God! Ho - nour,
 nel Dieu tout - puis - sant, Dieu de bon - té! Gloi - re à

Gott, mäch - ti - ger Gott, gü - ti - ger Gott! Eh - re,
 life, God - of love, mer - ci - ful God! Ho - nour,
 nel Dieu tout - puis - sant, Dieu de bon - té! Gloi - re à

mäch - ti - ger Gott, gü - ti - ger Gott! Eh - re,
 Lord - of all, mer - ci - ful God! Ho - nour,
 Dieu tout - puissant, Dieu de bon - té! Gloi - re,

Tutti

246

Lob und Preis sei dir, e - wiger Gott, gü - tiger Gott,
 laud, and praise to Thee, In - fi - nite God, mer - ci - ful God,
 toi, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu de bon - té, —

Lob und Preis sei dir, e - wiger Gott, gü - tiger Gott,
 laud, and praise to Thee, In - fi - nite God, mer - ci - ful God,
 toi, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu de bon - té, —

Lob und Preis sei dir, e - wiger Gott, gü - tiger Gott!
 laud, and praise to Thee, In - fi - nite God, mer - ci - ful God,
 toi, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu de bon - té!

Lob und Preis sei dir, e - wiger, gü - tiger Gott, mäch -
 laud, and praise to Thee, In - fi - nite, mer - ci - ful God, God —
 gloi - re, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'amour! Dieu —

Str. Fag. *sf*

Ob. *sf*

250

mächtiger Gott!
 God of life!
 Dieu tout-puissant,

mächtiger Gott!
 God of life!
 Dieu tout-puissant!

Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wiger Gott,
 Ho - nour, laud, and praise to Thee In - fi - nite God,
 Gloi - re, gloi - re, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel,

- tiger Gott!
 — of life!
 — tout-puissant!

Eh - re, Lob und Preis sei dir,
 Ho - nour, laud, and praise to Thee,
 Gloi - re, gloi - re, hon - neur à toi.

tr

Fl. Ob. *tr*

Tutti

Str.

254

Preis sei dir, e - wiger, gü - ti - ger Gott, e - wiger, gü - ti - ger
praise to Thee, In - finite mer - ci - ful God, In - finite, mer - ci - ful
 neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a - mour, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

Lob und Preis sei dir, sei dir, e - wiger Gott, gü - ti - ger
laud and praise to Thee, to Thee, In - finite God, mer - ci - ful
 gloi - re, honneur à toi, à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu de bon -

e - wiger Gott, - mäch - ti - ger Gott, e - wiger gü - ti - ger
In - finite God - Lord - of all, In - finite, mer - ci - ful
 toi, l'é - ter - nel Dieu tout - puissant, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

Eh - re, Lob und Preis sei dir, und Preis sei
Honour, laud, and praise to - Thee, and praise to
 Gloi - re, gloi - re, honneur à - toi, hon - neur à

Klar. Fag. *Viol.*

258

Gott, gü - ti - ger Gott, e - wiger, gü - ti - ger
God, mer - ci - ful God, In - finite, mer - ci - ful
 mour, Dieu de bon - té, - toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

Gott, gü - ti - ger Gott! Eh - re sei dir, o e - wiger, gü - ti - ger
God, mer - ci - ful God, Ho - nour to Thee, O in - finite, mer - ci - ful
 té, Dieu de bon - té! - Gloi - re à toi, gloi - re à toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

Gott! Lob und Preis sei dir, o e - wiger, gü - ti - ger
God, laud, and praise to Thee, O in - finite, mer - ci - ful
 mour! Gloi - re, honneur à toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

dir, Eh - re, Lob und Preis sei
Thee, Ho - nour, laud, and praise to
 toi, Gloi - re, Gloi - re, honneur à

Klar. Fag. *Viol.*

262

H

p

Gott!
God!
mour!

Gü - ti - ger Gott,
Lord God of all,
Dieu de bon.té,

e - - -
In - - -
toi,

Gott!
God!
mour!

Gü - ti - ger Gott!
Lord God of all,
Dieu de bon.té,

Eh - re sei dir, o
Ho - nour to Thee, O
gloire à toi, gloire à

Gott!
God!
mour!

Lob und
Laud and
Gloi - re,

Preis sei dir, o
praise to Thee, O
gloi - re honneur à

p

dir,
Thee,
toi!

Viol.

Hbl.

H

p

f

Str.

Eh - re,
Ho - - - - -
Gloi - re,

266

f

p

- wiger, gü - ti - ger Gott, mächti - ger, e - wi - ger, gü -
- finite, mer - ci - ful God, God of life! God of love! mer -
- l'é - ter - nel Dieu da - mour! Tout - puissant! E - ter - nel! Dieu

e - wiger, gü - ti - ger Gott, mächti - ger, e - wi - ger,
in - finite, mer - ci - ful God, God of life! God of love!
toi, l'é - ter - nel Dieu da - mour! Tout - puissant! E - ter - nel!

e - wiger, gü - ti - ger Gott, mächti - ger, e - wi - ger,
in - finite, mer - ci - ful God! God of life! God of love!
toi, l'é - ter - nel Dieu da - mour! Tout - puissant! E - ter - nel!

Lob und Preis sei dir, mächti - ger, e - wi - ger,
laud and praise to Thee, God of life! God of love!
gloi - re, honneur à toi! Tout - puissant! E - ter - nel!

f

Tutti

p

277

I

mäch - ti - ger Gott!
In - fi - nite God!
nel Dieu d'a - mour!

mäch - ti - ger Gott!
In - fi - nite God!
nel Dieu d'a - mour!

mäch - ti - ger Gott!
In - fi - nite God!
nel Dieu d'a - mour!

mäch - ti - ger Gott!
In - fi - nite God!
nel Dieu d'a - mour!

Eh - re,
Ho - nour,
Gloi - re,

mäch - ti - ger
Lord
Dieu

ff Tutti

sf

281

e - wiger, gü - ti - ger
Lord of all, mer - ci - ful
Toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

Lob und Preis sei dir, e - wiger, gü - ti - ger
laud and praise to Thee, In - fi - nite, mer - ci - ful
gloi - re, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

- ti - ger Gott!
of all!
tout - puissant!

e - wiger, e - wiger, gü - ti - ger
In - fi - nite, In - fi - nite, mer - ci - ful
Toi, l'é - ter - nel, l'é - ter - nel, nel Dieu d'a -

Lob und Preis sei dir, e - wiger, gü - ti - ger
laud and praise to Thee, In - fi - nite, mer - ci - ful
gloi - re, hon - neur à toi, toi, l'é - ter - nel Dieu d'a -

sf

sf

286

Gott!
God!
mour!

e - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
In - finite Lord of all mer - ci - ful God!
Toi, l'é - ter - nel, tout - puis - sant Dieu da - mour!

Gott!
God!
mour!

e - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
In - finite Lord of all mer - ci - ful God!
Toi, l'é - ter - nel, tout - puis - sant Dieu da - mour!

Gott!
God!
mour!

e - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
In - finite Lord of all mer - ci - ful God!
Toi, l'é - ter - nel, tout - puis - sant Dieu da - mour!

Gott!
God!
mour!

e - wiger, mäch - ti - ger, gü - ti - ger Gott!
In - finite Lord of all mer - ci - ful God!
Toi, l'é - ter - nel, tout - puis - sant Dieu da - mour!

Hö. Tr.

Tutti

sf

291

mäch - ti - ger Gott, e - wiger Gott!
Lord God of all, In - finite God!
Toi, l'é - ter - nel Dieu tout - puis - sant!

mäch - ti - ger Gott, e - wiger Gott!
Lord God of all, In - finite God!
Toi, l'é - ter - nel Dieu tout - puis - sant!

mäch - ti - ger Gott, e - wiger Gott!
Lord God of all, In - finite God!
Toi, l'é - ter - nel Dieu tout - puis - sant!

mäch - ti - ger Gott, e - wiger Gott!
Lord God of all, In - finite God!
Toi, l'é - ter - nel Dieu tout - puis - sant!

sf

sf

sf

sf

Der Sommer Summer L'été

Nº 9 Einleitung und Rezitativ

Adagio

p Str. *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

Klar.

5

Klar. *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

Klar. Viol.

Fag.

9

Lukas

In grauem Schleier rückt her - an das sanf - te Morgenlicht,
 Wrapp'd in her dew - bespangled veil, the meek - ey'd Morn appears.
 La jeune au - ro - re sé - veil - lant, d'un voi - le blê - me sort;

Str. Viol. *p* Str. *p*

13

L. mit lahmen Schritten weicht vor ihm die trä - ge Nacht zurück.
 With la - zy step, at her ap - proach the drowsy Night re - tires.
 La nuit s'ef - fa - ce len - te - ment, de - vant le jour plus fort.

p

17 **A** Viol.

19 L.

Zu düst.ren
To gloom.y
Ils vont, ga.

Str.

Vel. u. B.

21 L.

Höhlenflieht
caverns fly
gnant leurs trous,

der Leichen.vö.gel blind.e Schar;
the blind, ill.omen'd birds of night;
en noir cor.tè.ge, les hi.boux;

ihr dumpfer
and with their
leurs cris, leur

24 L.

Kla.ge-ton
wail.ing cries
sombre é.moi

be.klemmt das bange Herz nicht mehr.
af.fright the timid heart no more.
ne gla.cent plus nos cœurs d'ef.froi.

28 **B** Viol. *p* *3* *3* *3* Ob.

29 *sf* *2* *1* Ob.

31 **Simon** *sf* *6*

Des Ta-ges He-roid
The cres-ted her-ald
Le coq se fait hé-

33 *S.* mel-det sich, mit
hails the dawn, his
raut du jour; les

Ob. *sf* *6* *7*

35 *S.* scharfem Laute ru-fet er zu neuer Tä-tigkeit den ausgeruhten Landmann auf.
joy-ous cry the peasant wakes. He leaves his peace-ful cot, re-fresh'd by sleep, his toil be-gins.
champs s'a-ni-ment a-len-tour; Chacun, par monts, par vaux, s'en va re-prendre ses tra-vaux.

Str. *f*

N^o 10 Arie

Allegretto

Horn

Str.

p

6 Simon

Der
The
Jo -

11 A

S.

p Str.

Horn

mun-tre Hirt ver-sam-melt nun die fro-hen Her-den um sich her;
shep-herd ga-thers now his flock, and drives them from the crow-ded fold
yeux, aux pen-tes des co-teaux, les pâ-tres poussent leurs trou-peaux,

16

S.

zur fet-ten Weid' auf grü-nen Höh'n trei-bet er-sie
to pas-tures rich on verdant hills, guides them, leads them
où croissent, près d'a-brupts sentiers, fleurs de thym et

21

S. lang - sam fort, zur fet - ten Weid' auf grü - nen Höh'n
slow - ly on. To pas - tures rich on ver - dant hills
 d'é - glan - tiers, où croissent, près d'abrupts sen - tiers,

Horn

Horn

26

S. trei - bet er - sie lang - sam fort. Nach
guides them, leads them slow - ly on. Then
 fleurs de thym et d'é - glan - tiers. Vers

Str.

B

31

S. O - sten blickend steht er dann auf sei - nem Sta - be hin - ge - lehnt, auf
gaz - ing towards the east he stands and on his staff un - mov - ing leans, and
 l'Est il tourne a - lors les yeux, son fort bâ - ton le sou - te - nant, pour

36

S. sei - nem Sta - be hin - - - gelehnt, zu seh'n den er - sten Son - nen - strahl,
on his staff un - mov - - - ing leans, un - til the pow'r - ful King of Day
 voir d'en haut sur - gir aux cieux, pour voir d'en haut sur - gir aux cieux

Str.

41

S. *C*

welchem er ent-ge-gen harrt,
glorious crowns the smil-ing morn,
l'as-tre que la ter-re at-tend,

welchem er ent-
glorious crowns the
l'as-tre que la

Horn

Viol.

Vol. Fag.

46

S.

ge-
smil-
ter-

- gen harrt,
- ing morn,
- re at-tend,

welchem er ent-ge-gen
till the powerful King of
l'as-tre que la terre at-

p

51

S.

harrt,
Day
tend,

welchem
glorious
que la

Viol.

pp

56

S.

er,
crowns
ter-re,

welchem er ent-ge-gen harrt.
glorious crowns the smiling morn.
l'as-tre que la terre at-tend.

f

p

f

p

62

Ob. Fl.

Str. *cresc.* *f*

Vel.

66

Rezit.
Hanne

Die Mor - gen - rö - te bricht her - vor,
The kind - ling a - zure, less' - ning clouds
Voi - là que sort le glo - been feu,

Str.

69

H.

wie Rauch ver - flie - get
be - to - ken glad -
chas - sant nu - a - ges

das leich - te Ge - wölk,
his near - ap - proach;
et bru - meet va - peurs;

Hbl.

72

H.

der Him - mel pranget
lo, now ap - parent,
le ciel s'é - clai - re,

im hel - len A - zur,
he sheds the shining day,
quels tons clairs et bleus!

Viol.

p

76

H.

der Ber - ge Gip - fel im feu - ri - gen Gold.
on mountain summit spreads his flu - id gold.
les ci - mes brillent d'un rou - ge ver - meil.

Viol.

f

Nº 11 Terzett und Chor

Largo
Hanne

Sie steigt herauf die Sonne, sie steigt, sie
Be-hold the sun, he ri-ses he mounts, he
L'ardent so leil s'é - lève plus haut, plus

Lukas

Largo

Str. *p* Fl. *pp*

Sie
He
Lar-

4

H. naht, sie kommt, sie strahlt, sie scheint.
soars, as - cends, he glows, he shines.
près, il vient, s'é - tend, s'é - pand!

L. naht, sie kommt, sie strahlt, sie scheint.
soars, as - cends, he glows, he shines,
dent so - leil s'é - tend, s'é - pand!

Simon.

Sie strahlt, sie scheint.
He glows, he shines,
Lar - dent so - leil!

Soprano

f
Sie
He
II

Alto

f
Sie
He
II

Tenore

f
Sie
He
II

Basso

f
Sie
He
II

Sie
He
II

ob. *cresc.* Fag.

6

scheint in herr - licher Pracht, in flam -
 shines re - splen - dent on high, in flam -
 por - te au loin ses splendeurs, flam - boie

scheint in herr - licher Pracht, in flam -
 shines re - splen - dent on high, in flam -
 por - te au loin ses splendeurs, flam - boie

scheint in herr - licher Pracht, in flam -
 shines re - splen - dent on high, in flam -
 por - te au loin ses splendeurs, flam - boie

scheint in herr - licher Pracht, in flam -
 shines re - splen - dent on high, in flam -
 por - te au loin ses splendeurs, flam - boie

f *ff* Tutti

7

- - men - der Ma - - je - stät!
 - - - ing ma - - - jes - ty!
 - - en sa ma - - - jes - té!

- - men - der Ma - - je - stät!
 - - - ing ma - - - jes - ty!
 - - en sa ma - - - jes - té!

- - men - der Ma - - je - stät!
 - - - ing ma - - - jes - ty!
 - - en sa ma - - - jes - té!

- - men - der Ma - - je - stät!
 - - - ing ma - - - jes - ty!
 - - en sa ma - - - jes - té!

ff

Hymn of praise
Lobgesang Hymne

9 **A Allegro**

Heill! o Son - - ne, Heill! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! thou source of
Viens, so - leil d'é - té! c'est toi lu -

Heill! o Son - - ne, Heill! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! thou source of
Viens, so - leil d'é - té! c'est toi lu -

Heill! o Son - - ne, Heill! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! thou source of
Viens, so - leil d'é - té! c'est toi lu -

Heill! o Son - - ne, Heill! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! thou source of
Viens, so - leil d'é - té! c'est toi lu -

A Allegro

f Tutti *sf* *sf Str.* Hbl.

13

Le - bens Quel - le, Heill! Heill! o Son - ne
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil d'é -

Le - bens Quel - le, Heill! Heill! o Son - ne
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil d'é -

Le - bens Quel - le, Heill! Heill! o Son - ne
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil d'é -

Le - bens Quel - le, Heill! Heill! o Son - ne
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil d'é -

Tutti

16

Heil! o du des Weltalls Seel' und Aug', o du des Weltalls
sun! *Thou* *soul of all sur-rounding worlds, thou soul of all sur-*
té! *Des* *mon-des, toi, c'est* *l'âme en feu, des* *mon-des, toi, c'est*

Heil! o du des Weltalls Seel' und Aug', o du des Weltalls
sun! *Thou* *soul of all sur-rounding worlds, thou soul of all sur-*
té! *Des* *mon-des, toi, c'est* *l'âme en feu, des* *mon-des, toi, c'est*

Heil! o du des Weltalls Seel' und Aug', der
sun! *Thou* *soul of all sur-rounding worlds, thou*
té! *Des* *mon-des, toi, c'est* *l'âme en feu, c'est*

Heil! o du des Weltalls Seel' und Aug', der
sun! *Thou* *soul of all sur-rounding worlds, thou*
té! *Des* *mon-des, toi, c'est* *l'âme en feu, c'est*

Viol.
Str.

20

sf
 Seel' und Aug', der Gott - heit, der Gott - heit schön - stes
rounding worlds, God's im - age, God's beau - teous im - age,
 l'â-me en feu, ton or - et tes flam - mes sont d'un

sf
 Seel' und Aug', der Gott - heit, der Gott - heit schön - stes
rounding worlds, God's im - age, God's beau - teous im - age,
 l'â-me en feu, ton or - et tes flam - mes sont d'un

sf
 Gott - heit, der Gott - heit, der Gott - heit schön - stes
soul of all sur-rounding worlds, God's beau - teous im - age,
 l'â-me en feu, ton or - et tes flam - mes sont d'un

sf
 Gott - heit, der Gott - heit schön - stes, schön - stes
soul of all sur-rounding worlds, God's im - age,
 l'â-me en feu, ton or, tes flam - mes sont d'un

sf Tutti
Str.

24

B

Bild! dich grü - ßen, dich grü - ßen dank - bar wir,
thou! *Thy* *prais - es, thy* *prais - es - ßen* *thank - ful* *sing.*
 dieu! *Ac -* *cueil - le* *nos* *chants, — à* *toi — nos* *cœurs!*

Bild! dich grü - ßen, dich grü - ßen dank - bar wir, der Gott - heit
thou! *Thy* *prais - es, thy* *prais - es - ßen* *thank - ful* *sing, God's* *Gott - heit*
 dieu! *Ac -* *cueil - le* *nos* *chants, — à* *toi — nos* *cœurs! ton im - age*
or, tes

Bild! dich grü - ßen dank - bar, dank - bar wir, der Gott - heit
thou! *Thy* *prais - es we* *thank - ful* *sing, God's* *Gott - heit*
 dieu! *A* *toi nos chants, à* *toi — nos* *cœurs! ton or, tes*

Bild! dich grü - ßen dank - bar wir,
thou! *Thy* *praise we* *thank - ful* *sing.*
 dieu! *A* *toi, à* *toi — nos* *cœurs!*

B

sf *sf* *Tutti*

29

der Gott - heit schön - - - stes Bild! — dich grü - ßen, dich
God's beau - teous im - - - age *thou! — thy* *prais - es, thy*
 tes flam - mes sont d'un dieu, — ac - cueil - le, nos

schön - stes, schön - stes Bild! — dich grü - ßen, dich
thou, God's im - - - age *thou! — thy* *prais - es, thy*
 flam - mes sont d'un dieu, — ac - cueil - le, ac -

schön - stes, schön - stes Bild! — dich
thou, God's im - - - age *thou! — thy*
 flam - mes sont d'un dieu! ac -

der Gott - heit schön - stes Bild! — dich
God's beau - teous im - - - age *thou! — thy*
 tes flam - mes sont d'un dieu! ac -

sf

33

Hanne

Lukas

Simon

Wer
Who
QuiWer
Who
QuiWer
Who
Qui

grü - Ben dank - bar, dank - bar wir!
praise we thank - ful, thank - ful sing!
 chants, nos cœurs, nos chants, nos cœurs!

grü - Ben, dich Grü - Ben wir, dankbar wir!
prais - es, thy prais.es we thankful sing!
 cueil - le nos cœurs, nos chants, et nos cœurs!

grü - Ben, dich Grü - Ben dank - bar wir!
prais - es, thy prais.es we thank - ful sing!
 cueil - le nos cœurs, nos chants, nos cœurs!

grü - Ben, dich Grü - Ben dank - bar wir!
prais - es, thy praise we thank - ful sing!
 cueil - le nos cœurs, nos chants, nos cœurs!

sf *sf* *p* Viol.

Fag.

38

H.

L.

S.

spricht sie aus die Freu - den al - le,
can ex - press the joys, the pleas - ures,
 por - te en soi la joie in - ten - se

spricht sie aus die Freu - den al - le,
can ex - press the joys, the pleas - ures,
 por - te en soi la joie in - ten - se

spricht sie aus die Freu - den al - le,
can ex - press the joys, the pleas - ures,
 por - te en soi la joie in - ten - se

sf *sf* *p* Viol.

Ob. Fl.

41

H. die dei-ne Huld in uns er- weckt? wer zäh- let sie, die Se- gen
Thy kindling touch for man pre- pares? *who num- ber them,* *the count- less*
 qu'en nous ré- veil- lent tes splendeurs; qui peut comp- ter le nom- bre im-

L. die dei-ne Huld in uns er- weckt? wer zäh- let, wer zäh- let sie,
Thy kindling touch for man pre- pares? *who number, who num- ber them,*
 qu'en nous ré- veil- lent tes splendeurs; qui compte, qui peut compter

S. die dei-ne Huld in uns er- weckt? wer zäh- let, wer zäh- let sie,
Thy kindling touch for man pre- pares? *who number, who num- ber them,*
 qu'en nous ré- veil- lent tes splendeurs; qui compte, qui peut compter

V. I
 V. II

46

H. al- le, die dei- ne Mild' auf uns er- gießt?
bless- ings thy quick'ning glance on earth be- stows?
 men- se de tous tes dons, et fruits et fleurs?

L. die Se- gen al- le, die dei- ne Mild' auf uns er- gießt?
the count- less bless- ings thy quick'ning glance on earth be- stows?
 le nombre im- men- se de tous tes dons, et fruits et fleurs?

S. die Se- gen al- le, die dei- ne Mild' auf uns er- gießt?
the count- less bless- ings thy quick'ning glance on earth be- stows?
 le nombre im- men- se de tous tes dons, et fruits et fleurs?

f
 Die
 The
 Qui
f
 Die
 The
 Qui
f
 Die
 The
 Qui
f
 Die
 The
 Qui

f V. Oreh.

51

Freu - den, o wer spricht sie aus? die Se - gen, o wer
pleas - ures, joys, who can ex - press? the bless - ings, who can
 donc a tou - te joie en soi, qui sait le nom - bre

Freu - den, o wer spricht sie aus? die Se - gen, o wer
pleas - ures, joys, who can ex - press? the bless - ings, who can
 donc a tou - te joie en soi, qui sait le nom - bre

Freu - den, o wer spricht sie aus? die Se - gen, o wer
pleas - ures, joys, who can ex - press? the bless - ings, who can
 donc a tou - te joie en soi, qui sait le nom - bre

Freu - den, o wer spricht sie aus? die Se - gen, o wer
pleas - ures, joys, who can ex - press? the bless - ings, who can
 donc a tou - te joie en soi, qui sait le nom - bre

54

zäh - let sie? wer spricht sie aus? wer zäh - let sie? wer? wer?
num - ber them? who can ex - press, who number them? who? who?
 de tes dons? Qui don - ne tout, qui donc sait tout? qui? qui?

zäh - let sie? wer spricht sie aus? wer zäh - let sie? wer? wer?
num - ber them? who can ex - press, who number them? who? who?
 de tes dons? Qui don - ne tout, qui donc sait tout? qui? qui?

zäh - let sie? wer spricht sie aus? wer zäh - let sie? wer? wer?
num - ber them? who can ex - press, who number them? who? who?
 de tes dons? Qui don - ne tout, qui donc sait tout? qui? qui?

zäh - let sie? wer spricht sie aus? wer zäh - let sie? wer? wer?
number them? who can ex - press, who number them? who? who?
 de tes dons? Qui don - ne tout, qui donc sait tout? qui? qui?

58 **D** Andante
Hanne

Dir dan - ken wir, was uns ergötzt.
De - light and joy we owe to thee.
C'est toi, qui ver - ses joie en nous!

Lukas

Dir dan - ken wir, was uns ergötzt.
De - light and joy we owe to thee.
C'est toi, qui don - nes force au corps!

Simon

D Andante

p Str.

Fl.

Fl.

Dir
De -
C'est

62

H. Dem Schöp - fer a - ber danken wir, was
But God - Him - self we bless in thee, Who
Qu'on ren - - de grâce au cré - a - teur à

L. Dem Schöp - fer a - ber danken wir, was
But God - Him - self we bless in thee, Who
Qu'on ren - - de grâce au cré - a - teur à

S. dan - ken wir, was uns ergötzt. Dem Schöp - fer a - ber dan - ken wir, was
light - and joy we owe to thee. But God - Him - self we bless in thee, Who
toi, l'au - teur de tous les dons! Qu'on ren - - de grâce au cré - a - teur à

sf pp

66

H. dei - ne Kraft ver - mag, was dei - ne Kraft ver -
gave thee might and pow'r Who gave thee might and
qui tu dois tes feux, à qui tu dois tes

L. dei - ne Kraft ver - mag, was dei - ne Kraft ver -
gave thee might and pow'r Who gave thee might and
qui tu dois tes feux, à qui tu dois tes

S. dei - ne Kraft ver - mag, was dei - ne Kraft ver -
gave thee might and pow'r Who gave thee might and
qui tu dois tes feux, à qui tu dois tes

fp

70 **E Allegro**

H. mag! pow'r! feux!

L. mag! pow'r! feux!

S. mag! pow'r! feux!

Heil! o Son - ne, Heil! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! Thou source of
Viens, so - leil dé - té! C'est toi lu -

Heil! o Son - ne, Heil! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! Thou source of
Viens, so - leil dé - té! C'est toi lu -

Heil! o Son - ne, Heil! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! Thou source of
Viens, so - leil dé - té! C'est toi lu -

f Heil! o Son - ne, Heil! des Lichts und
Hail, re - ful - - gent sun! Thou source of
Viens, so - leil dé - té! C'est toi lu -

E Allegro

V. Orch. *sf* Hbl.

74

Le - bens Quel - le, Heil! Heil! o Son - ne,
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil dé -

Le - bens Quel - le, Heil! Heil! o Son - ne,
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil dé -

Le - bens Quel - le, Heil! Heil! o Son - ne,
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil dé -

Le - bens Quel - le, Heil! Heil! o Son - ne,
light and life, all hail! Hail, re - ful - gent
miè - re, vie, é - clat! Viens, so - leil dé -

V. Orch.

77

Heill dir jauch-zen al-le Stimmen, dir jauch-zet die Na-
 sun! Re - joic-ing, lift your voi-ces, re-joice, be glad, O
 té! Que tou-te la na-tu-re, que l'homme a-vec ses

Heill dir jauch-zen al-le Stimmen, dir jauch-zet die Na-
 sun! Re - joic-ing, lift your voi-ces, re-joice, be glad, O
 té! Que tou-te la na-tu-re, que l'homme a-vec ses

Heill dir jauch-zen al-le Stimmen, dir
 sun! Re - joic-ing, lift your voi-ces, re-
 té! Que tou-te la na-tu-re, que

Heill dir jauch-zen al-le Stimmen, dir
 sun! Re - joic-ing, lift your voi-ces, re-
 té! Que tou-te la na-tu-re, que

Str.

81

tur, dir jauch-zen al-le Stimmen, dir
 world, re-joice, re-joice, be glad, O
 chants pro-cla-ment, cla-ment tes mer-

tur, dir jauch-zen, jauch-zen al-le
 world, re-joice, re-joice, re-joice, be glad, O
 chants pro-cla-ment, cla-ment tes mer-

jauch-zet die Na-tur. Dir jauch-zen al-le
 joice, be glad, O world, re-joice, be glad, O
 l'homme a-vec ses chants pro-cla-ment

jauch-zet die Na-tur.
 joice, be glad, O world,
 l'homme a-vec ses chants

F Viol. u. Fl.

f

Vel. u. Fag.

85

- zet die Na - tur. Dir
 - be glad, O world. Re -
 - ment tes splen - deurs, pro -

Stim - men, dir jauch - zen die Na -
 voi - ces, re - joice, be glad, O
 veil - les, pro - cla - ment ta splen -

- zen al - le
 - ing, lift your
 - ment tes mer -

Dir jauch - zen al - le
 Re - joice - ing lift your
 pro - cla - ment tes mer.

88

jauch - zen, dir
 joic - ing, re -
 cla - ment, pro -

tur. Dir jauch - zen, dir
 world. Re - joice - ing, re -
 deur, pro - cla - ment, pro -

Stim - men, al - le Stim - men, al - le Stim - men, dir
 voi - ces, lift your voi - ces, lift your voi - ces, re -
 veil - les, tes mer - veil - les, tes mer - veil - les, pro -

Stim - men.
 voi - ces,
 veil - les,
 Dir jauch -
 Re - joice -
 pro - cla -

Ob. *sf* Fl.

98

Hanne

Lukas

Simon

Dir jauch -
Re - joice,
Pro - cla -

Dir
Re -
Pro -

Dir
Re -
Pro -

jauch - zet, dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
joic - ing, re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
cla - ment, pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.

dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.

jauch - zet, dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
joic - ing, re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
cla - ment, pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.

dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.

sf *sf* *p* Str.

101

H.

L.

S.

jauch - zet, dir jauch -
joic - ing, re - joice,
cla - ment, pro - cla -

jauch -
joice,
cla -

104

H. *zet die Na - tur.
be glad, O world.
ment ta splen - deur.*

L. *zet die Na - tur.
be glad, O world.
ment ta splen - deur.*

S. *zet die Na - tur.
be glad,
O world.
ment ta splen - deur.*

Soprano

Tenore

Dir
Re -
Pro -

Dir
Re -
Pro -

G

107

H. *Dir
Re -
Pro -*

L. *Dir
Re -
Pro -*

*jauch - zet, dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
joic - ing, re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
cla - ment, pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.*

*Dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
Re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
Pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.*

*jauch - zet, dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
joic - ing, re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
cla - ment, pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.*

*Dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur.
Re - joic - ing, re - joice, be glad, O world.
Pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen - deur.*

V. Oreh.

sf sf

110

H. jauch - - - - - zet, dir jauch - zet die Na -
joic - - - - - ing, re - joice, be glad, O
cla - - - - - ment, pro - cla - ment ta splen -

L. jauch - - - - - zet, dir jauch - zet die Na -
joic - - - - - ing, re - joice, be glad, O
cla - - - - - ment, pro - cla - ment ta splen -

Simon

Dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na -
Re - joic - ing, re - joice, be glad, O
Pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen -

Dir jauch - zet, dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na -
Re - joic - ing, re - joic - ing re - joic - ing, re - joice, be glad, O
Pro - cla - ment, pro - cla - ment, pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen -

Dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na -
Re - joic - ing, re - joice, be glad, O
Pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen -

Dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na -
Re - joic - ing, re - joice, be glad, O
Pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen -

Dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na -
Re - joic - ing, re - joice, be glad, O
Pro - cla - ment, pro - cla - ment ta splen -

113

H. *ff*

tur, dir jauchzet die Na_tur.
world, re - joice, be glad, O world.
deur, pro - cla_ment ta splen_deur.

L. *ff*

tur, dir jauchzet die Na_tur.
world, re - joice, be glad, O world.
deur, pro - cla_ment ta splen_deur.

S. *ff*

tur, dir jauchzet die Na_tur.
world, re - joice, be glad, O world.
deur, pro - cla_ment ta splen_deur.

ff

tur, dir jauchzet die Na_tur.
world, re - joice, be glad, O world.
deur, pro - cla_ment ta splen_deur.

ff

tur, dir jauchzet die Na_tur.
world, re - joice, be glad, O world.
deur, pro - cla_ment ta splen_deur.

ff

tur, dir jauchzet die Na_tur.
world, re - joice, be glad, O world.
deur, pro - cla_ment ta splen_deur.

ff

tur, dir jauchzet die Na_tur.
world, re - joice, be glad, O world.
deur, pro - cla_ment ta splen_deur.

ff

N° 12 Rezitativ

Simon

Nun regt und be - wegt sich al - les um - her, ein bun - tes Ge -
Now swarms the vill - age o'er the mead, in jo - vi - al
 Un vrai bran - le - bas s'é - lè - ve a - len - tour; en trou - pe mè -

Klavier
p

3

S. wühl be - dek - ket die Flur. Dem braunen Schnitter nei - get sich der Saa - ten wal - len - de
throng, all healthful and strong. To spread their breathing harvest to the sun, the re - pers pre -
 lée, on ga - gne les champs; on voit s'of - frir au moissonneur bru - ni les blés on - do -

6

S. Flut, die Sen - se blitzt, da sinkt das Korn; doch steht es bald und auf - ge - häuft
pare; the sick - les flash, wide flies the grain; soon, row on row, in or - der gay,
 yants; la faux re - luit, l'é - pi s'a - bat; il est re - pris et, vi - te mis

9

Lukas

S. Die Mit - tags - son - ne
'Tis rag - ing noon, and
 Mi - di nous ver - se en
 in fe - sten Gar - ben wie - der da.
the rus - set hay - cocks ris - ing stand.
 en for - tes meu - les, à cou - vert.

Str. (con sord.)
pp trem.

12

L.

 bren - net jetzt in vol - ler Glut, und gießt durch die ent - wölk - te Luft
now the sun, with scorching heat, darts down di - rect his force - ful rays,
 nap - pes d'or ses flots ver - meils; sur ter - re sem - ble s'é - pan - cher,

15

L.

 ihr mäch - ti - ges Feu'r in Strömen hin - ab.
his con - quering fires, and fiercely he glows.
 du haut d'un ciel bleu, un voi - le de feu.

(p)
col Ped.

18

L.

 Ob den ge - seng - ten Flä - chen schwebt
Far o'er the parched and cleaving fields,
 Com - me en ra - yons é - pais et lourds,

21

L.

 in nieder'm Qualm ein blendend Meer von Licht und Wi - der - schein.
o'er slippery swords and her - bage dry, a dazzling de - luge reigns.
 nous é - blou - it l'é - clat du jour, lu - miè - re et chauds re - flets!

Nº 13 Cavatine

Largo

p Str. (con sord.)

3 Ob. Fl. *pp*

6 Lukas *sempre p* Ob. Fl.

Dem Druck er - lie - get die Na - tur,
 Dis - tress - ful Na - tureswooning sinks;
 Mais, tout suc - com - be de cha - leur:

9 L. *fp*

wel - ke Blu - men, dür - re Wie - sen, trock'ne Quel - len, al - les
 wilt - ing flowers, a - rid pas - tures, thirs - ty foun - tains, show the
 fleurs flé - tri - es, prés a - ri - des, vals sans sour - ces, c'est l'é -

11

L. zeigt der Hit - ze Wut, und kraft - los schmachten Mensch und
 ty - rant rage of heat; and pant - ing lan - guish man and
 té, ter - ri - ble é - té; sans for - ce, gi - sent sur le

13

L. Tier am Bo - den hin - ge - streckt, am Bo - den hin - ge -
 beast, o'er - come they pros - trate lie, o'er come they pros - trate
 sol, les bê - tes et les gens, les bê - tes et les

15

L. streckt. Dem Druck er - lie - get die Na - tur, wel - ke
 lie. Dis - tress - ful Na - ture swooning sinks; wilt - ing
 gens. Mais, tout suc - com - be de cha - leur; fleurs fle -

A

18

L. Blu - men, dür - re Wiesen, trock'ne Quel - len, al - les zeigt der Hit - ze
 flow - ers, a - rid pastures, thirs - ty fountains, show the ty - rant rage of
 tri - es, prés a - ri - des, vals sans sour - ces, c'est l'é - té, ter - ri - ble é -

20

L. *Wut, und kraft - los, und kraft - los* *schmachten Mensch und*
heat; and pant - ing, and pant - ing *lan - guish man and*
té; sans for - ce, sans for - ce, *gi - sent sur le*

mf *pp*

22

L. *Tier am Bo - den, am Bo - den hin - ge - streckt, und*
beast, o'er - come, — o'er - come they pros - trate lie, — and
sol, les hom - mes, les bê - tes, las et lourds, sans

24

L. *kraft.los, und kraft.los schmach - ten* *Mensch und Tier am Bo - den hin - ge -*
pant - ing, and pant - ing lan - guish *man and beast, o'er - come they prostrate*
for - ce, sans for - ce gi - sent *sur le sol, les bê - tes et les*

pp

26

L. *streckt, — am Bo - - - den hin - ge:streckt.*
lie, — o'er come *they pros - trate lie.*
gens, — sans for - - - ce, las et lourds.

mf *p* *pp*

Nº 14 Rezitativ

Poco Adagio

mezza voce
Str. Fl. Fag. Hf.

9 Hanne

Will - kom - men jetzt, o dunk - ler Hain,
O wel - come now, ye dus - ky groves,
Sa - lut à toi, om - breux bos - quet!

p

14 A

H.

Fl.

Viol. Fl.

Br.

wo der be - jahrt'en
where 'neath the vault of
Voi - ci l'a - si - le

18

H. 

Ei - che Dach den küh - len - den Schirm ge - währt, und
an - cient oaks, de - li - cious, cool shel - ter waits, and
 de frai - cheur, le chône au feuil - la - ge é - pais! le

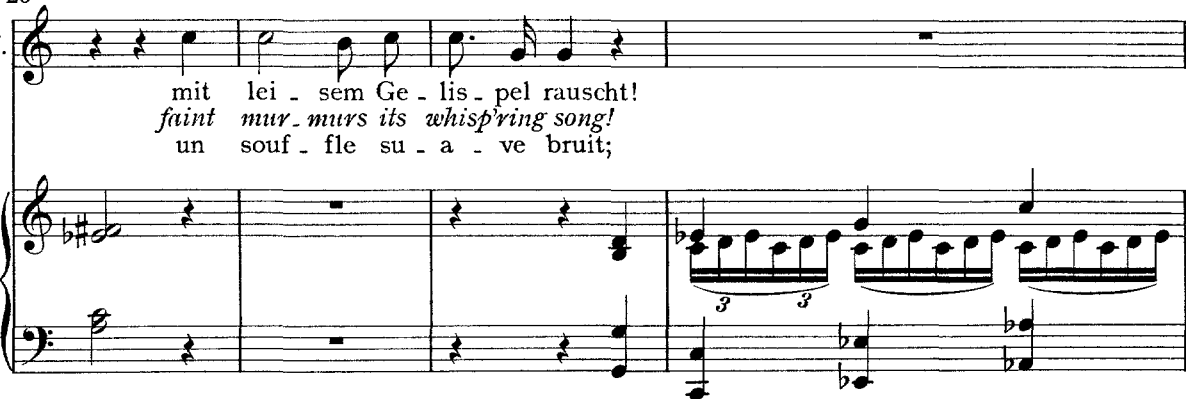
22

H. 

wo der schlanken Es - pe Laub
where the trembling as - pen - tree
 tremble aux vents lé - gers frê - mit;

pp

26

H. 

mit lei - sem Ge - lis - pel rauscht!
faint mur - murs its whisp'ring song!
 un souf - fle su - a - ve bruit;

30

H. 

Am
By
 des

p

33

H. *wei-chen Moose rie-selt da*
moss-y banks the careless brook
mous-ses sort un clair ruis-seau,

in hel-ler Flut der
purls sil-very cool, and
mur-mure ai-ma-ble et

37 **B**

H. *Bach,*
clear,
doux,

pp Str.

39

H. *und fröh-lich*
With ceaseless
de vols d'in-

41

H. *summend irrt und wirrt*
humming, buzzing gay,
sec-tes, l'air s'em-plit,

die bun-te
a my-riad
tu-mul-tu-

44

H. *Son_nen_brut.*
in - sects play.
eux es_saims.

Der Kräu_ter rei_nen
The balm_y breath of
Les bri_ses sè_ment

49

H. *Bal_sam_duft*
fra_grant herbs
leurs par_fums

ver_brei_tet Zephyrs Hauch,
soft Zephyr spreads a_broad;
aux plantes dé_ro_bés;

Viol. *(rall.)* *pp*

Ob. *Str.*

54

H. *und aus dem na_hen Bu_sche*
and from the ha_zel copse near.
qui fait son_ner ces verts ro_

58

H. *tönt*
by,
seaux?

des jun_gen Schä_fers Rohr.
the shep_herd pipes his lay.
Un pâ_tre jeu_neet beau.

Ob. *rallent.* *f*

Nº 15 Arie

Adagio

Ob. *p cantabile*
Str. *sf p sf p*

4 Hanne

Wel-che La - bung für die
Com-fort-ing to soul and
Ô dou-ceur des sens, de

8

H. Sin - ne, welch' Er - ho - lung für - das
bo - dy is this cool, re - fresh - ing
Pâ - me! Quel-le ex - ta - se pour - le

11

H. Herz! Je - den A - - der-zweig durch-strö - met, und in
shelter! Nerves and sen - ses now re - viv - ing, Eye and
cœur! Mes ar - tè - res sont gon - flé - es, cha-que

15

H. je - - - der Ner - ve bebt er - quicken des, er -
 ear re - sume their watch; the heart beats glad, glad, the
 fi - - - bre par - le en moi, en mots si doux, en

18

H. quik - ken des Ge - fühl, und in je - - der Nerve bebt er -
 heart beats glad a - fresh. Eye and ear re - sume their watch, the
 mots, en mots si doux; cha. que fi - - bre parle en moi en

22

H. quik. ken. des, er - quik - ken des Ge - fühl. A
 heart beats glad, beats glad, - beats glad a - fresh.
 mots si doux, en - mots, - en mots si doux.

25

H. Wel - che La - - bung für die
 Com - fort comes to soul and
 Ô dou - ceur des sens, de

28

H. Sin - - - ne! welch' Er - ho - - - lung für das
bo - - - dy in this cool, re - fresh - ing
pâ - - - me! Quel - le ex - ta - - - se pour le

30

H. Herz! Je - den
shelter! Mes ar -
cœur! Nerves and

32

H. A - - - der - zweig durch - strö - - met, und in
sen - - - ses now re - viv - - ing, Eye and
tè - - - res sont gon - flé - - es, cha - que

34

H. je - - der, und in je - - der Ner - - - ve bebt er -
ear re - - sume their watch, re - sume their watch, the
fi - - bre, cha - que fi - - bre par - - - leen moi, en

37

Allegro assai

H. quik - ken - des, er - quik - ken - des Ge - fühl.
 heart - beats glad, the heart - beats glad a - fresh.
 mots, - en mots, si doux, - en mots si doux.

Ob.

p Str.

41

H. Die See - le wa - chet auf zum
 And life - a - gain shoots swift through
 Ô joie, in - ti - me é - veil, quel

Fg.

Klar. H5.

46

H. rei - zen - den Ge - nuß, zum rei - zen - den Ge -
 all the light - ened limbs, through all the light - ened
 char - me ont donc ces voix, quel char - me ont donc ces

Ob.

f

p Str.

52

H. nuß,
 limbs;
 voix! und
 the
 Quel

Ob.

sf

p Hbl. u. H5.

sf

p

57

B

H. neu - e Kraft er - hebt durch mil - den Drang die Brust,
 soul re - stored now spreads on fan - cy's wing - her flight,
 grand, quel tendres - sor a pris - mon jeu - ne sein!

Str. *sf* *p* *f* *p*

Ob. *f* *p*

u. Kl.

62

H. und neu - e Kraft er - hebt durch
 the soul re - stored now spreads on
 quel grand, quel tendres - sor a

u. H6. *sf*

Ob. Klar. *f*

66

H. mil - den Drang, durch mil - den Drang - die Brust, und
 fan - cy's wing, on fan - cy's wing - her flight, on
 pris - mon jeu - ne sein, mon jeu - ne sein, quel

Str. *f*

Ob. *f*

71

H. neu -
 fan -
 ten -

Str. *f*

75

H.

- e -
- cy's
- dre es.

Ob.

80

C

H.

Kraft er- hebt durch mil- den Drang die Brust.
wing, now spreads on fan- cy's wing her flight.
sor a pris, a pris mon jeu- ne sein!

Hbl.
Str.

sf *p*

Ob.

86

H.

Die See- le wa- chet auf zum
The soul re- stored now spreads on
Ô joie, in- ti- me é- veill! quel

Fl. u. Viol.

3

90

H.

rei- zen den Ge- nuß, und neu- e Kraft er- hebt durch
fan- cy's wing her flight, and life a- gain shoots swift through
char- me, quel- les voix! quel grand, quel ten- dre es- sor a

f *p*

Str.

95

H. mil - den Drang - die Brust, und
all the light - ened limbs; and
pris mon jeu - - ne sein! quel

Hbl. u. H \ddot{u}

p *sf* *p*

100

D
H. neu - e Kraft er - hebt
soul re - stored now spreads - on fan - - - - - cy's
grand, quel tendre es - sor

Str.

sf *p* *f* *p*

105

H. wing - her flight, durch mil - den Drang die
on fancy's wing her flight, her
a pris mon jeu - - - - - ne

Ob.

pp *f*

110

H. Brust.
flight.
sein!

Tutti

Nº 16 Rezitativ

Simon

O seht! Es steigt in der schwülen Luft, am hohen Saume des Gebirgs
Be-hold! slow settling o'er the lu-rid grove, un-usual darkness bale-ful broods,
 Vo-yez! il monte dans l'air morne et lourd, gagnant la ligne des sommets,

Klavier *p*

5
 S. von Dampf und Dunst ein fah-ler Ne-bel auf. Em-por ge-drängt,
a red-dning gloom, with wrath-ful vapours charged, o'er-spreads the heavens,
 tou-jours flot-tants, de grands a-mas bru-meux, pous-sés en haut

8
 S. dehnt er sich aus und hüllet bald den Himmelsraum in schwarzes Dunkel ein.
and growing, see, gains possession of the low'r-ing sky, and fills the dun expanse.
 et s'é-ten-dant, ils en-ve-lop-pent tout le ciel d'un voi-le o-paque et noir.

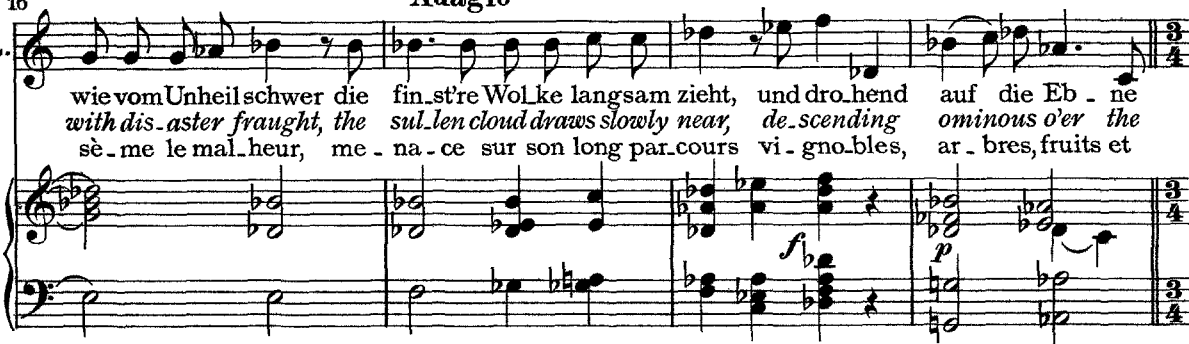
trem.
 Pk *pp*

12 A Lukas

Hört wie vom Tal ein dumpf Gebrüll den wil-den Sturm ver-künd't! Seht,
Hark, from the vale the low-ing kine the threat'ning storm pro-claim! See,
 Mais, é-cou-tez, quel bruit con-fus! là-bas l'o-ra-ge vient, il

Klavier

16 Adagio

L. 

wie vom Unheil schwer die finst're Wolke langsam zieht, und drohend auf die Ebene
with disaster fraught, the sultry cloud draws slowly near, descending ominous o'er the
sème le malheur, menace sur son long parcours vignobles, arbres, fruits et

20 Poco Adagio
Hanne



In ban-ger
Suspense and
Les hommes
sinkt!
plain.
champs.

Poco Adagio

Str. pizz.

25

H. 

Ahnung stockt das Le-bender Natur: kein Tier, kein
listening fear hold life in dumb amazement. Nor man, nor
sont inquiets, troublés les animaux, les bois, les

trem.

Pk. pp

30

H. 

Blatt be- weget sich, und Todesstille herrscht umher.
beast, nor leaf that stirs, a death-like silence bod-ing reigns.
blés ne bougent plus; il règne un calme affreux de mort.

N° 17 Chor

Allegro assai
Soprano

Alto

Tenore

Basso

Ach! Hark! Ah! das the lo...
 Ach! Hark! Ah! das the lo...
 Ach! Hark! Ah! das the lo...

Allegro assai

Fl.

3

3

3

3

Tutti *ff*

Bl.

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

Str. pizz.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

4

Un - ge - wit - ter naht.
 storm's tre - men - dous voice,
 ra - ge vient sur nous!

Un - ge - wit - ter naht.
 storm's tre - men - dous voice,
 ra - ge vient sur nous!

Un - ge - wit - ter naht.
 storm's tre - men - dous voice,
 ra - ge vient sur nous!

Un - ge - wit - ter naht.
 storm's tre - men - dous voice,
 ra - ge vient sur nous!

p

7

f

Ach! das Un - ge - wit - ter naht.
Hark! the storm's tre - men - dous voice.
 Ah! l'o - ra - ge vient sur nous.

f

Ach! das Un - ge - wit - ter naht.
Hark! the storm's tre - men - dous voice.
 Ah! l'o - ra - ge vient sur nous.

f

Ach! das Un - ge - wit - ter naht.
Hark! the storm's tre - men - dous voice.
 Ah! l'o - ra - ge vient sur nous.

f

Ach! das Un - ge - wit - ter naht.
Hark! the storm's tre - men - dous voice.
 Ah! l'o - ra - ge vient sur nous.

f

f

10

Hilf uns, Himmel! O
Heaven, pro - tect us! The
 Dieu nous ai - de! La

Hilf uns, Him - mel! O
Heaven, pro - tect us! The
 Dieu nous ai - de! La

O
 The
 La

O
 The
 La

Str. Pos.
sf *p* *sf* *p*

Pk.

13

wie der Don_ner rollt!
might - y thun-der rolls!
 fou - dre gronde au ciel!

O wie die Win - de
The rush - ing tem - pest
 Tem - pê - te et vent font

wie der Don_ner rollt!
might - y thun-der rolls!
 fou - dre gronde au ciel!

O wie die Win - de
The rush - ing tem - pest
 Tem - pê - te et vent font

wie der Don_ner rollt!
might - y thun-der rolls!
 fou - dre gronde au ciel!

O wie die Win - de
The rush - ing tem - pest
 Tem - pê - te et vent font

wie der Don_ner rollt!
might - y thun-der rolls!
 fou - dre gronde au ciel!

O wie die Win - de
The rush - ing tem - pest
 Tem - pê - te et vent font

sf *p*

17

to - ben! wo flieh'n wir hin! wo
ra - ges! where shall we fly, where
 ra - ge; où fuir, où fuir! où

to - ben! wo flieh'n wir hin! wo
ra - ges! where shall we fly, where
 ra - ge; où fuir, où fuir! où

to - ben! wo flieh'n wir hin!
ra - ges! where shall we fly,
 ra - ge; où fuir, où fuir!

to - ben! wo flieh'n wir hin!
ra - ges! where shall we fly,
 ra - ge; où fuir, où fuir!

ff

Str. Hbl.

20

A

flich'n, wo flich'n wir hin!
re - fuge, shel - ter seek!
 donc, - - - ou, donc - - - s'en - fuir!

flich'n wir hin, wo flich'n wir hin!
shall we fly, where shel - ter seek!
 donc s'en - fuir, ou, donc s'en - fuir!

Flam - Sheets
 L'air

Flam - Sheets
 L'air

Flam - men - de
 Sheets - - - of
 L'air s'il - lu -

A

Viol. Fl.

sf

23

Wo - hin! wo
A - way! where
 Où fuir, où

- - - of - men - de Blit - ze durch - wüh - len die
liv - id flame wrapp - ing e - ther in a
 s'il - lu - mi - ne, aux feux des é -

- - - of - men - de Blit - ze durch - wüh - len die
liv - id flame wrapp - ing e - ther in a
 s'il - lu - mi - ne, aux feux des é -

Blit - ze durch - wüh - len die Luft,
flame wrapp - ing e - ther in a blaze!
 mi - ne, aux feux des é - clairs;

sf

26

flieh'n wir hin! wo - hin!
shall we fly! a - way!
 donc s'en-fuir! où fuir!

Luft, den zak - ki - gen Kei - len
blaze! The fierce rag - ged light - ning
 clairs, la nue é - tin - cel - le,

Luft, den zak - ki - gen Kei - len
blaze! The fierce rag - ged light - ning
 clairs, la nue é - tin - cel - le,

den zak - ki - gen Kei - len
The fierce rag - ged light - ning
 la nue é - tin - cel - le,

29

Hilf uns Him - mel!
Heaven, pro - tect us!
 Dieu nous gar - de!

ber - stet die Wol - ke und Güs - se
burst - ing the clouds, - Now the flood in
 gron - de et s'en - trou - vre, l'eau tom - be,

ber - stet die Wol - ke und Güs - se
burst - ing the clouds, - Now the flood in
 gron - de et s'en - trou - vre, l'eau tom - be,

ber - stet die Wol - ke und Güs - se
burst - ing the clouds, - Now the flood in
 gron - de et s'en - trou - vre, l'eau tom - be,

32

stür - zen her - ab, und Güs - se
 tor - rents de - scends, the flood in
 tom - be à tor - rents, l'eau tom - be,

stür - zen her - ab, und Güs - se
 tor - rents de - scends, the flood in
 tom - be à tor - rents, l'eau tom - be,

stür - zen her - ab, und Güs - se
 tor - rents de - scends, the flood in
 tom - be à tor - rents, l'eau tom - be,

35

Wo ist Ret.tung! wo ist
 Where is shel-ter! where a
 Dieu nous sau-ve! dieu nous

stür - zen her - ab.
 tor - rents de - scends.
 tom - be à tor - rents.

stür - zen her - ab.
 tor - rents de - scends.
 tom - be à tor - rents.

stür - zen her - ab.
 tor - rents de - scends.
 tom - be à tor - rents.

Hbl.
p
pPk.

39

B

Ret-tung!
re-fuge!
sau-ve!

Him-mel,
Heaven, pro-
Dieu nous

Wü-tend rast der Sturm,
Dread-ful roar the winds;
Ah, quel temps af-freux!

Wü-tend rast der Sturm,
Dread-ful roar the winds;
Ah, quel temps af-freux!

Wü-tend rast der Sturm,
Dread-ful roar the winds;
Ah, quel temps af-freux!

ff Tutti

44

hilf uns!
tect-us!
gar-de!

Wo ist
Where is
Dieu nous

der wei-te Him-mel ent-brennt, der wei-te
Red whirl-ing flames fire the skies, red whirl-ing
Le ciel pa-raît em-bra-sé, le ciel pa-

der wei-te Him-mel ent-brennt, der wei-te
Red whirl-ing flames fire the skies, red whirl-ing
Le ciel pa-raît em-bra-sé, le ciel pa-

der wei-te Him-mel ent-brennt, der wei-te
Red whirl-ing flames fire the skies, red whirl-ing
Le ciel pa-raît em-bra-sé, le ciel pa-

49

Ret - tung?
safe - ty?
sau - ve!

Him - mel ent - brennt.
flames fire the
raît em - bra - sé.

Him - mel ent - brennt.
flames fire the
raît em - bra - sé.

Him - mel ent - brennt.
flames fire the
raît em - bra - sé.

Weh' uns
Ter -ror
Pau - vres

52

Ar - men!
strikes us!
hom - mes!

Wo ist
Ter -ror
Dieu nous

Schmet - ternd kra - chen,
Crash on fear - ful
Gron - de, vi - bre,
crash re - sound - ing,
cra - que, frap - pe,

Schmet - - - - - ternd kra - - - - - chen
Crash on - - - - - chen
Gron - - - - - de, cra - - - - - que
and

Schmet - ternd kra - chen,
Crash on fear - ful
Gron - de, vi - bre,
crash re - sound - ing,
cra - que, frap - pe,

55

Ret - tung? <i>strikes us!</i> sau - ve!	Woh! O Ciel!	uns! God! ciel!			
Schlag auf Schlag, auf <i>peal on deafen - ing</i> frap - pe, coup sur	Schlag die schwe - ren <i>peal, ex - plo - sions</i> coup, la fou - dre en	Don - ner fürchterlich, <i>vast and hor - ri - ble,</i> grands et durs éclats;			
Schlag <i>peal</i> coup	auf <i>on</i> sur	Schlag die schwe - ren <i>peal, ex - plo - sions</i> coup, la fou - dre en	Don - ner fürchterlich, <i>vast and hor - ri - ble,</i> grands et durs éclats;		
Schlag auf Schlag, auf <i>peal on deafen - ing</i> frap - pe, coup sur	Schlag die schwe - ren <i>peal, ex - plo - sions</i> coup, la fou - dre en	Don - ner fürchterlich, <i>vast and hor - ri - ble,</i> grands et durs éclats;			

60

woh! O Ciel!	uns! God! ciel!	Hilf uns <i>Ter - vor strikes us,</i> Dieu nous sau - ve, pauvres	Himmel, hilf uns <i>Heaven protect us!</i>	Himmel! hommes!
	schmetternd <i>crash on</i> gron - de,	kra - chen <i>crash and</i> cra - que coup sur	Schlag auf Schlag <i>peal, peal,</i> coup	die schwe - ren <i>ex - plo - sions</i> la fou - dre en
	schmetternd <i>crash on</i> gron - de,	kra - chen <i>crash and</i> cra - que coup sur	Schlag auf Schlag <i>peal, peal,</i> coup	die schwe - ren <i>ex - plo - sions</i> la fou - dre en
	schmetternd <i>crash on</i> gron - de,	kra - chen <i>crash and</i> cra - que coup sur	Schlag auf Schlag <i>peal, peal,</i> coup	die schwe - ren <i>ex - plo - sions</i> la fou - dre en

66

Weh'
 O
 Ciel!

uns!
 God!
 ciel!

weh'
 O
 Ciel!

uns!
 God!
 ciel!

Don - ner fürch - terlich.
 vast - and hor - ri - ble!
 grands et durs é - clats.

Don - ner fürch - terlich.
 vast and hor - ri - ble!
 grands et durs é - clats.

Don - ner fürch - terlich.
 vast and hor - ri - ble!
 grands et durs é - clats.

Pk.

72

C Allegro

Weh'
 O
 Mal - -

Er -
 Con -
 Le

Er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund, er -
 Con - vuls - ing Earth and Hea - ven, the dreadful thunder rolls, con -
 Le sol en - tier s'é - bran - le, des monts aux vastes mers, le

C Allegro

Klar.

Br.

V. II. Klar.

Str.

Vel. u. B.

78)

uns!
God!
heur!

schüt - - - tert wankt die Er - - de bis in des Mee - res
vuls - - - ing Earth and Hea - - ven, the dread-ful thun - der
sol en - tier s'é - bran - - le, des monts aux vas - tes

schüt.tert wankt die Er - de, er - schüt - tert wankt die Er - de bis
vuls - ing Earth and Hea - ven, con - vuls - ing Earth and Hea - ven, the
sol en - tier s'é - bran - le, le sol en - tier s'é - bran - le, des

82

Er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres
Con - vuls - ing Earth and Hea - ven, the dread-ful thunder
Le sol en - tier s'é - bran - le, des monts aux vas - tes

Grund, des Meeres Grund, er - schüttert wankt die Er - de bis in des Mee - res
rolls, the thunder rolls, con - vuls - ing Earth and Hea - ven, the dread-ful thunder
mers, aux vas - tes mers, le - sol en - tier s'é - bran - le, des monts aux vas - tes

in des Meeres Grund, er - schüt - tert wankt die
dread-ful thunder rolls, con - vuls - ing Earth and
monts aux vas - tes mers, le sol en - tier s'é -

Weh' uns!
O God!
Mal - - - heur!

er - schüt - tert
Con - vuls - ing
le sol en -

V.I Ob.
Hö. Tr.
Pos.

87

Grund. rolls, mers. Weh' O Mal - uns! God! heur! Hilf Heaven, Dieu uns pro-nous Him - mel! tect us! sau - ve!

Grund, bis rolls, the mers, des in des dread-ful monts aux Mee-res thun-vas - res - der - tes

Er - de. Hea - ven, bran - le, Weh' O mal - uns! God! heur! erschüttert Con.vulsing le sol en -

wankt die Er - de bis in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, er -
Earth and Hea - ven, the dreadful thunder rolls, the dreadful thunder rolls, con -
 tier s'é - bran - le, des monts aux vas - tes mers, des monts aux vas - tes mers, le -

Tutti

93

Weh' O Mal - uns! God! heur!

Grund, bis in des Mee.res Grund. Weh' uns!
 rolls, the dread-ful thunder rolls, O O God!
 mers, des monts aux vas - tes mers! O O ciel!

wankt die Er - de bis in des Mee.res Grund, des Mee.res Grund.
Earth and Hea - ven, the dreadful thunder rolls, the thun-der rolls,
 tier s'é - bran - le, des monts aux vas - tes mers, aux vas - tes mers.

schüt - tert, er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des Mee.res Grund.
vuls - ing, con - vuls - ing Earth and Hea - ven, the dread-ful thunder rolls,
 sol, oui, le sol en - tier s'é - bran - le, des monts aux vas - tes mers.

Hbl
 Str. sf

Ob.

98

D

Schmetternd krachen Schlag auf Schlag die schweren Donner fürchterlich.
Crash on fear-ful crash re-sound-ing deafening peal on deafening peal.
 Gron-de, cra-que coup sur coup, la foudre en grands et durs é-clats!

Schmetternd krachen Schlag auf Schlag die schweren Donner fürchterlich.
Crash on fear-ful crash re-sound-ing deafening peal on deafening peal.
 Gron-de, cra-que coup sur coup, la foudre en grands et durs é-clats!

Hilf uns Him-mell
Heaven pro-protect us!
 Dieu nous sau-ve!

Wo ist Ret-tung?
Ter-ror strikes us!
 Dieu nous gar-de!

Schmet-ternd kra-chen die
Crash on crash, peal on
 Gron-de, cra-que la

Tutti
marcato
sf

103

Weh' uns! er-schüt-tert wankt die
O God! Con-vuls-ing Earth and
 Mal-heur! le sol en-tier s'é-

Weh' uns! er-schüt-tert wankt die
O God! Con-vuls-ing Earth and
 Mal-heur! le sol en-tier s'é-

Weh' uns! er-schüt-tert wankt die
O God! Con-vuls-ing Earth and
 Mal-heur! le sol en-tier s'é-

Er-de, er-
Hea-ven, con-
 bran-le, le

schweren Don-ner fürch-ter-lich, er-schüt-tert wankt die
peal the dreadful thun-der rolls, con-vuls-ing Earth and
 foudre en grands et durs é-clats, le sol en-tier s'é-

Str Hbl
sf

108

Er - de bis in des Meeres Grund, bis in des Meeres Grund, bis
Hea - ven, the dreadful thunder rolls, the dreadful thunder rolls, the
 bran - le des monts aux vas_tes mers, des monts aux vas_tes mers, des

schüt_tert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund, bis in des Meeres
vuls_ing Earth and Hea - ven, the dreadful thunder rolls, the dreadful thunder
 sol en - tier s'é - bran - le, des monts aux vas_tes mers, des monts aux vas_tes

schüt_tert wankt die Er - de bis in des Mee.res Grund, bis in des Meeres
vuls_ing Earth and Hea - ven, the dreadful thunder rolls, the dreadful thunder
 sol en - tier s'é - bran - le, des monts aux vas_tes mers, des monts aux vas_tes

Er - de bis in des Meeres Grund, des Mee.res Grund,
Hea - ven, the dreadful thunder rolls, the thunder rolls.
 bran - le, des monts aux vas_tes mers, aux vas_tes mers,

113

in des Mee.res Grund, er - schüt_tert wankt die Er - de, die Er -
dreadful thunder rolls, Con - vuls_ing Earth and Hea - ven, the thun -
 monts aux vas_tes mers, le sol en - tier s'é - bran - le, s'é - bran -

Grund, bis in des Meeres Grund, er - schüt_tert wankt die Er - de bis
rolls, the dreadful thunder rolls, Con - vuls_ing Earth and Hea - ven the
 mers, des monts aux vas_tes mers, le sol en - tier s'é - bran - le, des

Grund, bis in des Meeres Grund, des Mee.res Grund, er - schüt - tert
rolls, the dreadful thunder rolls, the thunder rolls, Con - vuls - ing
 mers, des monts aux vas_tes mers, aux vas_tes mers, le sol en -

er - schüt - tert
Con - vuls - ing
 le sol en -

Tutti

118

de bis in des Meeres Grund.
der, the dreadful thunder rolls.
le, des monts aux vas-tes mers.

in des Mee - res Grund, bis in des Mee - res Grund.
dread - ful thun - der rolls, the dread - ful thun - der rolls.
monts aux vas - tes mers des monts aux vas - tes mers.

wankt die Er - de bis in des Mee - res, des Mee - res Grund.
Earth and Hea - ven, the dread - ful thun - der, the thun - der rolls.
tier s'é - bran - le, des monts aux vas - tes, aux vas - tes mers.

wankt die Er - de bis in des Mee - res, des Mee - res Grund.
Earth and Hea - ven, the dread - ful thun - der, the thun - der rolls.
tier s'é - bran - le, des monts aux vas - tes, aux vas - tes mers.

f
Pk. trem.

124

E *f* *f*

Weh' uns! Weh' uns!
O God! O God!
Mal - heur! Mal - heur!

Weh' uns! Weh' uns!
O God! O God!
Mal - heur! Mal - heur!

Weh' uns! Weh' uns!
O God! O God!
Mal - heur! Mal - heur!

Weh' uns! Weh' uns!
O God! O God!
Mal - heur! Mal - heur!

E *ff* *f* *ff*

Str. *ff* *f* *ff*
Hbl. *f* *ff*
Str. Hbl. *ff*

132

Er - schüt - tert wankt die Er - - -
 The Earth it - self is sha - - -
 Le sol en - tier s'é - bran - - -

Er - schüt - tert wankt die Er - - -
 The Earth it - self is sha - - -
 Le sol en - tier s'é - bran - - -

Er - schüt - tert wankt die Er - - -
 The Earth it - self is sha - - -
 Le sol en - tier s'é - bran - - -

Er - schüt - tert wankt die Er - - -
 The Earth it - self is sha - - -
 Le sol en - tier s'é - bran - - -

Viol. *p*

Fl. Ob.

Pk. *pp*

Hö. Pos.

140

de bis in des Mee - res Grund, er - schüt - tert
 ken, the O - cean's depths are moved, the Earth it -
 le, des monts aux vas - tes mers, le sol en -

de bis in des Mee - res Grund, er - schüt - tert
 ken, the O - cean's depths are moved, the Earth it -
 le, des monts aux vas - tes mers, le sol en -

de bis in des Mee - res Grund, er - schüt - tert
 ken, the O - cean's depths are moved, the Earth it -
 le, des monts aux vas - tes mers, le sol en -

de bis in des Mee - res Grund, er - schüt - tert
 ken, the O - cean's depths are moved, the Earth it -
 le, des monts aux vas - tes mers, le sol en -

Fl. *f*

Str. *pp*

f Tutti

146

wankt die Er - - - de bis in des Mee -
 self is sha - - - ken, the O - - - cean's depths
 tier s'é - bran - - - le, des monts aux vas -

wankt die Er - - - de bis in des Mee -
 self is sha - - - ken, the O - - - cean's depths
 tier s'é - bran - - - le, des monts aux vas -

wankt die Er - - - de bis in des Mee -
 self is sha - - - ken, the O - - - cean's depths
 tier s'é - bran - - - le, des monts aux vas -

wankt die Er - - - de bis in des Mee -
 self is sha - - - ken, the O - - - cean's depths
 tier s'é - bran - - - le, des monts aux vas -

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

Str.

152

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

res
 are
 tes

Grund.
 moved.
 mers.

Str.

159

pp

Nº 18 Terzett mit Chor

Allegretto

Lukas

Die düst'ren Wolken
The gloomy clouds now
Les gros nu - a - ges

f Str. *sf* *p*

6

I. tren - nen sich,
fast dis - perse,
vont é - pars;

ge - stil - let ist der Stür - me Wut.
and calm suc - ceeds the tem - pest's rage.
lo - ra - ge s'est en - fin cal - mé.

Fl. Viol. *f*

11

Hanne

Vor ih - rem Un - ter - gan - ge blickt
And o'er the world the sky ex - pands sub -
Le beau so - leil qui tom - be nous

p

15

H. noch die Sonn' em - por, und
lime a pur - er a - - zure; as
jet - te un long re - gard, les

Fl. Ob. Str. *f*

19 aa

H. von dem letz - ten Strah - le glänzt mit Per - len - schmuck ge - ziert, ge -
 though in sign of dan - ger past, the sett - ing sun spreads o'er the
 feux tar - difs du jour qui meurt i - ri - sent dou - ce - ment la

Klar.

Str.

23

H. ziert die Flur, mit Per - len - schmuck ge - ziert die
 fields a glit - t'ring robe of joy, a glit - t'ring robe of
 per - le d'eau lais - sée aux prés sur cha - que

26

H. Flur.
 joy.
 fleur.

Hbl. *f* *p* *staccato* *f* *p* *f* *p*
 Pos. *ff* *p* *ff* *p* *ff*

31 Simon

Zum lang ge - wohn - ten Stal - le kehrt ge - sät - tigt, ge -
 The shep - herd, mer - ry - heart - ed, home - ward hies, mer - ry -
 Ga - gnant l'é - ta - ble, vont gai - ment, a - ler - tes, re -

Str.

35

S.

sät - tigt und er - frischt das fet - te Rind zu - rück.
 heart - ed home - ward hies, his fold - ed flock se - cure.
 pus et ra - frai - chis, les longs trou - peaux de bœufs.

Ob.

39

Lukas

Dem Gat - ten ruft die Wach - tel schon.
 The quail with clam - our calls his mate.
 La cail - le ap - pel - le son ai - mé.

Fl.

p

43

Hanne

Im Gra - se zirpt die Gril - le froh.
 Gay chirps the cric - ket in the grass.
 Dans l'her - be chan - te le gril - lon.

Fag.

47

Simon

Und aus dem Sump - fe quakt der
 The frogs croak loud from marsh and
 Quel bruit, gre - nouil - les du ma -

Fl.

Ob. Klar.

Str.

51

S.

Frosch.
pool.
rais!

Viol.

Hö.

sf

58

Hanne

Die A.bendglocke tönt, die A.bendglocke tönt.
And hark, the evening bell! there tolls the evening bell!

Lukas

La clo-che sonne au loin; quel charme a donc le soir!

Die A.bendglocke tönt, die A.bendglocke tönt.
And hark, the evening bell! there tolls the evening bell!

S.

Die A.bendglocke tönt, die A.bendglocke tönt.
And hark, the evening bell! there tolls the evening bell!

La clo-che sonne au loin; quel charme a donc le soir!

tr

sf

p

65 **A Allegro**

H.

Von o - ben winkt der hel - le Stern,
With pur - est ray fair Ve - nus shines,
Lé - toi - le qui sou - rit d'en - haut

L.

Von o - ben winkt der hel - le Stern,
With pur - est ray fair Ve - nus shines,
Lé - toi - le qui sou - rit d'en - haut

S.

Von o - ben winkt der hel - le Stern,
With pur - est ray fair Ve - nus shines,
Lé - toi - le qui sou - rit d'en - haut

A Allegro
Klar.

p

sf

sf

sf

Pstr.

Hö.

Klar.

Fag.

73

H. und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
in - vit - ing all to sweet re - pose.
in - vi - te l'hom.me au doux re - pos.

L. und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
in - vit - ing all to sweet re - pose.
in - vi - te l'hom.me au doux re - pos.

S. und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
in - vit - ing all to sweet re - pose.
in - vi - te l'hom.me au doux re - pos.

Str. Hbl.

Str. H6.

80

Tenore **B_f**

Mädchen,
Maidens,
Bursche,
children,
Wei - ber kommt!
lads, now come!

Basso

Femmes,
hommes,
tous, ve - nez!

Viol. **B** *tr.*

86

un.ser war - tet sü - ßer Schlaf, wie rei - nes
gentle sleep a - waits us all, for Even - ing
c'est l'ins - tant, il faut dor - mir. Dis - pos l'es -

Fl. *tr.* Klar. Fl.

sf Fag. *sf* Str. *sf*

93

Herz, ge - sun - der Leib und Ta - ges - ar - beit ihn ge -
yields the world to Night, and sleep re - wards the
 prit, et sain le corps, re - pren - nent for - ce dans la

sf

99

währt. Mädchen, Bursche, Wei - ber kommt!
day. Welcome, welcome, gent - le sleep!
 nuit. Femmes, hommes, tous ve - nez!

Viol.

sf Tutti sf

105

C Soprano
 Wir gehn, wir gehn, wir fol - gen euch.
To rest, to sleep, to rest, a - way!
 Mar - chez, mar - chez, on suit vos pas.

Alto

C Ob. Klar.

p Str. Fag.

113

Die A - bend - glock - ke hat ge - tönt, von o - ben
 The even - ing bell has called to rest, and bright - ly
 La clo - che son - ne, son - ne au loin, l'é - toi - le

Die A - bend - glock - ke hat ge - tönt, von o - ben
 The even - ing bell has called to rest, and bright - ly
 La clo - che son - ne, son - ne au loin; l'é - toi - le

Die A - bend - glock - ke hat ge - tönt, von o - ben
 The even - ing bell has called to rest, and bright - ly
 La clo - che son - ne, son - ne au loin; l'é - toi - le

Die A - bend - glock - ke hat ge - tönt, von o - ben
 The even - ing bell has called to rest, and bright - ly
 La clo - che son - ne, son - ne au loin; l'é - toi - le

Klar. Fl. Klar. Fl.
 Str.

119

winkt der hel - le Stern und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
 shines the star - ry host, the hour of sweet re - pose has come.
 nous sou - rit - d'en - haut, l'é - toi - le in - vi - teau doux re - pos.

winkt der hel - le Stern und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
 shines the star - ry host, the hour of sweet re - pose has come.
 nous sou - rit - d'en - haut, l'é - toi - le in - vi - teau doux re - pos.

winkt der hel - le Stern und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
 shines the star - ry host, the hour of sweet re - pose has come.
 nous sou - rit - d'en - haut, l'é - toi - le in - vi - teau doux re - pos.

winkt der hel - le Stern und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
 shines the star - ry host, the hour of sweet re - pose has come.
 nous sou - rit - d'en - haut, l'é - toi - le in - vi - teau doux re - pos.

Klar. Klar.
 p HÖ. Str. f HÖ.

128

Wir gehn, wir fol - gen euch, wir fol - gen
To sleep, to rest, a - way, a - way
 Mar - chez, mar - chez, on suit, on suit vos

Wir gehn, wir fol - gen euch, wir fol - gen
To sleep, to rest, a - way, a - way
 Mar - chez, mar - chez, on suit, on suit vos

Mäd - chen, Bur - sche, Wei - ber kommt, Wei - ber
Mai - dens, children, come, all come!
 Fem - mes, hommes, jeu - nes gens, tous ve -

Mäd - chen, Bur - sche, Wei - ber kommt, Wei - ber
Mai - dens, children, come, all come!
 Fem - mes, hommes, jeu - nes gens, tous ve -

Fl.
 Ob.
 Klar.

133

euch.
rest!
 pas.

euch.
rest!
 pas.

kommt!
rest!
 nez.

kommt!
rest!
 nez.

Die A - bend -
The even - ing
 La clo - che

Die A - bend -
The even - ing
 La clo - che

Die A - bend -
The even - ing
 La clo - che

Die A - bend -
The even - ing
 La clo - che

Fl.
 Ob.
 Klar.

139

glok - ke hat ge - tönt. Von o - ben winkt der
 bell has called to rest, and bright - ly shines the
 son - ne son - ne au loin; l'é - toi - le nous sou -

glok - ke hat ge - tönt. Von o - ben winkt, von
 bell has called to rest, and bright - ly shines, and
 son - ne son - ne au loin; d'en - haut sou - rit, l'é -

glok - ke hat ge - tönt. Von o - ben winkt der hel - le
 bell has called to rest, and bright - ly shines the star - ry
 son - ne son - ne au loin; l'é - toi - le nous sou - rit d'en -

glok - ke hat ge - tönt. Von o - ben winkt der
 bell has called to rest, and bright - ly shines the
 son - ne, son - ne au loin; l'é - toi - le nous sou -

Fl. Klar.

Fl. Klar.

145

hel - - - le Stern und
 star - - - ry host, the
 rit d'en - haut, l'é - p

o - - - ben winkt der hel - - - le Stern und
 bright - ly shines the star - - - ry host, the
 toi - - - le nous sou - rit d'en - haut, l'é - p

Stern, der hel - - - le Stern und
 host, the star - - - ry host, the
 haut, sou - rit d'en - haut, l'é - p

hel - - - le Stern und
 star - - - ry host, the
 rit d'en - haut, l'é - p

Viol.

Fl.

Viol. Fl. p Str.

150

la - det uns zur sanf - ten Ruh, und
hour of sweet re - pose has come, the
toi - lein vi - te au doux re - pos, pp l'é -

la - det. uns zur sanf - ten Ruh, und la - det uns zur
hour of sweet re - pose has come, the hour has come for
toi - lein vi - te au doux re - pos, l'é - toi - lein vi - te au
pp

la - det uns zur sanf - ten Ruh, und la - det uns zur
hour of sweet re - pose has come, the hour has come, the
toi - lein vi - te au doux re - pos, l'é - toi - lein vi - te au
pp

la - det uns zur sanf - ten Ruh, und la - det uns zur
hour of sweet re - pose has come, the hour has come, the
toi - lein vi - te au doux re - pos, l'é - toi - lein vi - te au
pp

Klar.
Hö.

158

la - det uns zur sanf ten Ruh.
hour has come for sweet re - pose.
toi - lein vi - te au doux re - pos.

sanf - ten Ruh.
sweet re - pose.
doux re - pos.

la - det uns zur sanf ten Ruh.
hour has come for sweet re - pose.
toi - lein vi - te au doux re - pos.

sanf - ten Ruh, zur sanf ten Ruh.
hour has come for sweet re - pose.
doux re - pos, au doux re - pos.

Str.

Der Herbst Autumn L'automne

Nº 19 Einleitung und Rezitativ

Allegretto

Musical score for the beginning of the piece, measures 1-5. The score is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a piano introduction with strings and a bassoon. The first measure has a piano dynamic marking *f* and *Str.*. The second measure has a bassoon entry *Fag.*. The piece ends with a repeat sign and a fermata.

Musical score for measures 6-12. The score continues with piano accompaniment and a flute entry. The first measure of this system has a measure number *6*. The flute entry is marked *Fl.* and *p*. The piece ends with a repeat sign and a fermata.

Musical score for measures 13-18. The score continues with piano accompaniment and a violin entry. The first measure of this system has a measure number *13*. The violin entry is marked *Viol.*. The piece ends with a repeat sign and a fermata.

Musical score for measures 19-24. The score continues with piano accompaniment. The first measure of this system has a measure number *19*. The piece ends with a repeat sign and a fermata.

Musical score for measures 25-30. The score continues with piano accompaniment and horn entries. The first measure of this system has a measure number *25*. The horn entries are marked *Hbl.* and *H6*. The piece ends with a repeat sign and a fermata.

31 **A** Viol.

35 *p* *f* Str.Hbl.

40 Fl. Ob.

44 **Hanne** **Rezit.**

Was durch sei - ne Blü - te der Lenz zu - erst ver -
What spring, the various blossom'd put in white promise
 Tout ce que pro - mi - rent les fleurs du beau prin -

48 **H.**

sprach, was durch sei - ne Wä - r - me der Som - mer rei - fen hieß, zeigt der Herbst in
forth, what summer suns and showers to ripe per - fec - tion brought, rush boundless now to
 temps, ce qu'aux heures chaudes a fait mû - rir Pé - té, vois, en fruits sans

51

H. Fül-le dem fro-hen Land-mann jetzt.
view, gladdening the hus-band-man.
 nombre, l'au-tom-ne l'a don-né.
Lukas

Den rei-chen Vor-rat fährt er
Rich, si-lent, deep, and broad and
 Le pa-y-san re-cueil-le

Klavier

54

L. nun auf hoch-be-lad'-nen Wa-gen ein. Kaum faßt der wei-ten Scheu-ne
brown, the full lux-ur-iant har-vest stands, scarce will his spa-cious barns con-
 tout, son char suc-com-be sous le poids; la bâ-che à pei-ne peut cou-

57

L. Raum, was ihm sein Feld her-vor-ge-bracht.
tain th'a-bun-dance of his flow-ing fields.
 vrir ce qu'il ap-por-te de son champ.
Simon

Sein heit-res Au-ge blickt um-her, es
His cheer-ful glance con-ten-ted roves, and
 Il toi-se, de ses yeux bril-lants, ce

60

S. mißt den auf-getürmten Se-gen ab, und Freude, und Freude strömt in sei-ne Brust.
measures all the lavish stores heaped up, and gladness, and gladness fills his grateful heart.
 qu'il en-tas-se de trésors bé-nis; la joi-e, la joie est gran-de dans son cœur.

N° 20 Terzett mit Chor

Allegretto
Simon

So
Thus
Tout

5

S.

loh - net die Na - tur den Fleiß, ihn
Na - ture man's la - bour re - wards; she
s'of - fre au tra - vail fé - cond, pour

9

S.

ruft, ihn lacht sie an; ihn mun - tert sie durch
calls, she smiles, she be - guiles, with prom - ise fair she
lui, et ter - reet - ciel en dons dé - pas - sent

13

S.

Hoff - nung auf, ihn mun - tert sie durch Hoff - nung auf, ihm
spurs him on, with prom - ise fair she spurs him on to
ses es - poirs, en dons dé - pas - sent ses es - poirs, se -

16

S. steht sie wil - - lig bei,
vir - - tuous, will - - ing toil.
con - ob - dent maints ef - forts.

Fl.

Str. u. Hbl. *f sf sf*

20

S. ihm wir - - ket sie, ihm wir - - ket
Spring's dai - - ly tasks and sum - mer's
Tra - vail des champs, tra - vail des

aa

p

Fag.

24

S. sie mit vol - ler, mit vol - ler Kraft, mit
work, with au - tumn's wealth she pays, with
champs, la for - ce, la for - ce est là, la

f Tutti *p*

28

S. vol - ler, mit vol - - - - - ler Kraft.
au - - tumn's wealth his toil she pays.
for - ce, la for - - - - - ce est là.

Ob. Fl.

f p

33 Hanne bb

Von dir, o Fleiß, kommt al - les
 O In - dus - try, how rich thy re -
 Quels biens nous vaut un dur la -

Lukas

Von dir, o Fleiß, kommt al - les
 O In - dus - try, how rich thy re -
 Quels biens nous vaut un dur la -

Fag.

37 H.

Heil. Die Hüt - te, die uns schirmt, die Wol - le, die uns
 wards! The cot - tage where we dwell, our clothing and our
 beur: chau - miè - re, sûr a - bri, la lai - ne qui tient

L.

Heil. Die Hüt - te, die uns schirmt, die Wol - le, die uns
 wards! The cot - tage where we dwell, our clothing and our
 beur: chau - miè - re, sûr a - bri, la lai - ne qui tient

Ob. Fl.

Hö. Str.

42 H.

deckt, die Spei - se, die uns nährt ist dei - ne Gab, ist
 food, all that renders life de - light - ful are gifts, are blessings by
 chaud, la plan - te qui nour - rit, ce sont tes dons, ce

L.

deckt, die Spei - se, die uns nährt ist dei - ne Gab, ist
 food, all that renders life de - light - ful are gifts, are blessings by
 chaud, la plan - te qui nour - rit, ce sont tes dons, ce

p Hbl. Str.

47

H. dein Ge - schenk, ist dei - ne Gab', ist dein Ge -
 thee be - stowed, are gifts, are bless - ings by thee be -
 sont tes dons, na - tu - re, tout nous vient de

L. dein Ge - schenk, ist dei - ne Gab', ist dein Ge -
 thee be - stowed, are gifts, are bless - ings by thee be -
 sont tes dons, na - tu - re, tout nous vient de

Simon

O
 All
 Tra -

52

H. schenk. O Fleiß, o ed - ler Fleiß, von dir, von
 stowed. All hail, all hail, In - dus - try, kind source of
 toi; fé - con - - de un no - bleef fort. Tra - vil des

L. schenk. O Fleiß, o ed - ler Fleiß, von dir, von
 stowed. All hail, O In - dus - try, kind source of
 toi; fé - con - - de un no - bleef fort. Tra vil des

S. Fleiß, o ed - ler, ed - ler Fleiß, von dir, von
 hail, all hail, O In - dus - try, kind source of
 vil, ô noble, no - bleef fort. Tra - vil des

Hö. sf Hbl. Str.

58

H. dir kommt al - - les Heil, von dir kommt al - - les Heil.
 ev' - ry gen - tle art, thou raiser of hu - man kind!
 champs, la for - ceest là, par toi, tout s'of - fre à nous.

L. dir kommt al - - les Heil, von dir kommt al - - les Heil.
 ev' - ry gen - tle art, thou raiser of hu - man kind!
 champs, la for - ceest là, par toi, tout s'of - fre à nous.

S. dir kommt al - - les Heil, von dir kommt al - - les Heil.
 ev' - ry gen - tle art, thou raiser of hu - man kind!
 champs, la for - ceest là, par toi, tout s'of - fre à nous. ob.

64 Hanne dd

Du flö - - best Tu - gend ein, und
Rough pow'r which yet creates the
 Tra - vail de - vient ver - tu, par

Fl. Ob. Fag. *sf* *p*

69 H.

ro - he Sit - ten milderst du.
soft ci - vi - li - ty of life.
 lui, moins â - pres sont les mœurs.

Lukas

Du weh - - rest
From vice and
 Tra - vail qui

Ob. Fl. Fag.

74 L. ee

La - ster ab, und rei - - ni - gest der Men - schen Herz.
sin - ful - ness, 'tis thou - who guards man's way - ward mind.
 chas - ses tant de vi - - ces, gar - de purs nos cœurs.

Tutti *f*

79 Simon

Du stär - kest Mut und Sinn
Man learns for - ti - tude from thee,
 Tu rends cou - ra - ge et foi,

p

83

S.

zum Gu - ten, zum Gu - ten und zu
 De - vo - tion to du - ty, strength to
 par toi, vers le bien, cha - cun se

Str.

87

Hanne

O Fleiß, o Fleiß, o ed - ler Fleiß,
 From thee, from thee, O In - dus - try,
 Tra - vail, tra - vail, ô no - ble ef - fort,

Lukas

O Fleiß, o ed - ler Fleiß,
 From thee, O In - dus - try,
 Tra - vail, ô no - ble ef - fort,

S.

je - der Pflicht. O Fleiß, o ed - ler Fleiß,
 do the right. From thee, O In - dus - try,
 sent con - duit. Tra - vail, ô no - ble ef - fort,

Str.

Hbl.

92

H.

von dir, von dir kommt al - les, al - les
 from thee, from thee springs ev' - ry, ev' - ry
 de toi, par toi, nous vien - nent tous les

L.

von dir, von dir kommt al - les, al - les
 from thee, from thee springs ev' - ry, ev' - ry
 de toi, par toi, nous vien - nent tous les

S.

von dir, von dir kommt al - les, al - les
 from thee, from thee springs ev' - ry, ev' - ry
 de toi, par toi, nous vien - nent tous les

Str.

Ob.

Fl.

Fag.

97 **A**

H. Heil. good. biens.

L. Heil. good. biens.

S. Heil. good. biens.

Soprano *f* O Fleiß, o ed - ler
All hail, O In - dus -

Alto *f* O Fleiß, o ed - ler
All hail, O In - dus -

Tenore *f* O Fleiß, o ed - ler
All hail, O In - dus -

Basso *f* O Fleiß, o ed - ler
All hail, O In - dus -

O Fleiß, von dir kommt al - les
All hail, O In - dus - try, In - dus -
Tra - vail, o no - ble ef - fort, no - ble,

f Tutti

101

Fleiß, von dir, von dir, von
try, from thee, from thee, from
fort, de toi, par toi nous

Fleiß, von dir, von dir, von
try, from thee, from thee, from
fort, de toi, par toi nous

Fleiß, von dir, o Fleiß, von dir kommt
try, from thee, from thee, from thee springs
fort, de toi, par toi nous

Heil, von dir, o Fleiß, von dir kommt
try, from thee, from thee, from thee springs
no - ble ef - fort, de toi, par toi nous

104

Hanne

Lukas

Simon

Die Hüt-te, die uns
The cot-tage where we
Chau-miè-re, sùr a-

Die Hüt-te, die uns
The cot-tage where we
Chau-miè-re, sùr a-

Die Hüt-te, die uns
The cot-tage where we
Chau-miè-re, sùr a-

dir kommt
thee springs
vien-nent

al-les
ev'-ry
tous les

Heil.
good.
biens:

dir kommt
thee springs
vien-nent

al-les
ev'-ry
tous les

Heil.
good.
biens:

al-les,
ev'-ry,
vien-nent

al-les
ev'-ry
tous les

Heil.
good.
biens:

al-les,
ev'-ry,
vien-nent

al-les
ev'-ry
tous les

Heil.
good.
biens:

108

H.

L.

S.

schirmt, die Wol-le, die uns deckt,
dwell, the wool which gives us warmth,
bri, la lai-ne qui tient chaud,

die Spei-se, die uns nährt, ist
the food which gives us strength, are
la plan-te qui nour-rit, ce

schirmt, die Wol-le, die uns deckt,
dwell, the wool which gives us warmth,
bri, la lai-ne qui tient chaud,

die Spei-se, die uns nährt, ist
the food which gives us strength, are
la plan-te qui nour-rit, ce

schirmt, die Wol-le, die uns deckt,
dwell, the wool which gives us warmth,
bri, la lai-ne qui tient chaud,

die Spei-se, die uns nährt, ist
the food which gives us strength, are
la plan-te qui nour-rit, ce

113

H. **B**

dei - ne Gab, ist dein Ge - schenk.
 gifts, are bless - ings by thee be - stowed.
 sont tes dons, tes beaux pré - sents.

L.

dei - ne Gab, ist dein Ge - schenk.
 gifts, are bless - ings by thee be - stowed.
 sont tes dons, tes beaux pré - sents.

S.

dei - ne Gab, ist dein Ge - schenk.
 gifts, are bless - ings by thee be - stowed.
 sont tes dons, tes beaux pré - sents.

O Fleiß, o ed - ler
 From thee, O In - dus -
 Tra - vail, ô no - ble ef -

O ed - ler Fleiß,
 O In - dus - try,
 O no - ble ef - fort,

O Fleiß, o ed - ler
 From thee, O In - dus -
 Tra - vail, ô no - ble ef -

O Fleiß, o ed - ler
 O In - dus - try from
 Tra - vail, ô noble ef -

Hbl. **B**

f *Tr.* *sf*

118

Fleiß, von dir, von dir kommt al - les Heil.
 try, from thee, from thee springs ev' - ry good.
 fort, par toi, nous vien - nent tous les biens.

o from Fleiß, von dir, kommt al - les Heil.
 par thee, springs ev'ry good, springs ev' - ry good.
 toi, nous vien - nent tous les biens.

Fleiß, von dir, kommt al - les Heil.
 try, from thee springs ev' - ry good.
 fort, par toi, nous vien - nent tous les biens.

Fleiß, von dir, kommt al - les Heil.
 thee, from thee springs ev' - ry good.
 fort, par toi, nous vien - nent tous les biens.

Tutti

123

Più Allegro

O Fleiß, o
From thee, from
Tra - vail, ô

Più Allegro

Fag. *sf*

Vel.u.B.

128

Più Allegro

O Fleiß, o ed - ler Fleiß, von dir kommt al.les Heil, von
From thee, from thee, O In - dus - try springs ev'ry good, from
Tra - vail, ô no - ble ef - fort, tu don - nes tous les biens, tra -

ed - ler Fleiß, von dir kommt al.les Heil, von dir o Fleiß, kommt
thee, O In - dus - try springs ev'ry good, from thee, from thee, springs
noble ef - fort, tu don - nes tous les biens, tra - vail, tra - vail, tu

V. II

134

O Fleiß, o ed - - ler
 From thee, from thee, O
 Tra - vail, ô no - ble ef -

Fleiß, o ed - - ler Fleiß, von dir kommt al - les Heil, von
 thee, from thee, O In - dus - try, springs ev' - ry good, from
 vail, ô no - ble ef - fort, tu don - nes tous les biens, tra -

dir - - kommt al - les Heil, - - kommt
 thee - - springs ev' - ry good, - - springs
 vail, - - tu don - nes, don - nes ev' - ry good,
 tous les biens.

al - les, von dir kommt al - les Heil, kommt al - les Heil.
 good, from thee springs ev' - ry good, springs ev' - ry good,
 don - nes, tra - vail, tu don - nes, don - nes tous les biens.

V. I. Ob. *sf*

139

Fleiß, von dir kommt al - les Heil, von dir, o ed - - ler
 In - dus - try springs ev' - ry good, from thee, O In - dus -

fort, tu don - nes tous - les biens, tu don - nes tous - les

dir, o Fleiß kommt al - les, kommt al - - les Heil.
 thee, from thee, O In - dus - try, springs ev' - ry, ev' - - ry good,
 vail, tra - vail, tu - don - nes les biens, - - tous biens,

O Fleiß, von dir kommt al - - les Heil, al - les
 from thee, from thee springs ev' - - ry good, ev' - ry
 Tra - vail, tu don - nes tous les biens, tous les

O Fleiß, o ed - - ler Fleiß, von dir kommt
 from thee, from thee, O In - dus - try, springs
 Tra - vail, ô no - ble ef - fort, tu don - nes

Tutti *sf*

144

Fleiß, von dir kommt al - les, von dir kommt al - les Heil,
try, from thee springs ev'ry good, from thee springs ev'ry good,
 biens, tu don - nes, don - nes, tu don - nes tous les biens,

Von dir kommt al - les Heil, von dir kommt al - les Heil, von dir kommt
from thee springs ev'ry good, from thee springs ev'ry good, from thee springs
 tu don - nes, tous les biens, tu don - nes tous les biens, tu don - nes

Heil. O Fleiß, o Fleiß, o ed - - ler
good, from thee, from thee, O In - - dus -
 biens. Tra - vail, tra - vail, ô no - - ble ef -

al - - les Heil. Von dir, o Fleiß, kommt al - les
ev'ry good, from thee, from thee, Tra - vail, tra - vail, springs ev'ry
 tous les biens. Tra - vail, tra - vail, tu don - nes

149

von dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, von dir,
from thee, O In - dus - try, from thee springs ev'ry good,
 tra - vail, tu don - nes, don - nes, don - nes tous les biens,

al - les Heil, von dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, von dir,
ev'ry good, from thee, O In - dus - try, from thee springs ev'ry good,
 tous les biens, tu don - nes, don - nes tous les biens, tra - vail,

Fleiß, von dir, von dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, von
try, from thee, from thee, O In - dus - try, from thee springs good, from
 fort, tra - vail, tu don - nes, don - nes, tous les biens, tra -

Heil, von dir, kommt al - - - les Heil, von
good, from thee, springs ev'ry good, from
 tout, tra - vail, tu don - - - nes tout, tra -

154

von dir, o Fleiß, — kommt al - - les Heil, von dir kommt
from thee, from thee — springs ev' - - ry good, from thee, from thee springs
 tra - vail, tu don - - nes tous — les biens, tra - vail, tu

von dir, o Fleiß, — kommt al - - les Heil, von dir, von dir kommt
from thee, from thee — springs ev' - - ry good, from thee, from thee springs
 tu don - nes, don - - nes tous — les biens, tra - vail, tu don - nes

dir, o Fleiß, — kommt al - - les Heil, von dir, von dir, o
thee, from thee — springs ev' - - ry good, from thee, from thee springs
 vail, tra - vail, — tu don - nes tous les biens, tu don - nes,

dir, o Fleiß, o ed - - ler Fleiß, von dir, o
thee, from thee, O In - - dus - try, from thee, from
 vail, ô no - - ble, no - bleef - fort, tra - vail, tu

sf sf

159

al - - les, al - - les Heil.
thee — springs ev' - - ry good.
 don - nes tous les biens,

al - - les Heil, — o Fleiß, o ed - - ler Fleiß, von dir kommt
ev' - - ry good, — from thee, O In - - dus - try, from thee springs
 tous les biens, — tra - vail, ô no - - bleef - fort, tu don - nes

Fleiß, kommt al - - les Heil, o Fleiß, von dir kommt al - - les,
good, springs ev' - - ry good, O In - - dus - try, springs ev' - - ry,
 don - nes tous — les biens, tra - vail, — tu don - nes, don - - nes

Fleiß, kommt al - - les Heil, o Fleiß, — von dir kommt al - - les,
thee — springs ev' - - ry good, O In - - dus - try, springs ev' - - ry,
 don - nes tous les biens, tra - vail, — tu don - nes, don - - nes

C sf sf

Str. Hbl.

164

O Fleiß, von dir kommt al - les Heil, von
From thee, from thee springs ev' - ry good, from
 tra - vail, tu don - nes, don - nes tout, tra -

al - les Heil, kommt al - les Heil, von
ev' - ry good, springs ev' - ry good, from
 tous les biens, tu don - nes tout, tra -

al - les Heil. O Fleiß, von dir kommt
ev' - ry good, from thee, from thee springs
 tous les biens. Tra - vail, tu don - nes

al - les Heil. O Fleiß, o
ev' - ry good. From thee, O
 tous les biens. Tra - vail, ô

Tr. Pk.

169

dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, von
thee, from thee, springs ev' - ry good, from
 vail, tra - vail, tu don - nes tout, tra -

dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, von dir,
thee, from thee, springs ev' - ry good, from thee,
 vail, tra - vail, tu don - nes tout, tra - vail,

al - les Heil, kommt al - les Heil, von dir,
ev' - ry good, springs ev' - ry good, from thee,
 tous les biens, tu don - nes tout, tra - vail,

ed - ler Fleiß, von dir kommt al - les Heil, von
In - dus - try, from thee springs ev' - ry good, from
 no - bleef - fort, tu don - nes, don - nes tout, tra -

Str. Hbl.

173

dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, o Fleiß, o
thee, from thee springs ev' - ry good, from thee, O
 vail, tra - vail, tu don - nes tout, tra - vail, ô

von dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, von
from thee, from thee springs ev' - ry good, from
 tu don - nes, don - nes tous les biens, tra -

von dir, o Fleiß, kommt al - les Heil, o Fleiß, von dir kommt
from thee, from thee springs ev' - ry good, from thee springs good, springs
 tra - vail, tu don - nes tous les biens, tra - vail, tu don - nes

dir, o Fleiß, kommt al - les Heil,
thee, from thee springs ev' - ry good, springs ev' -
 vail, tra - vail, tu don - nes, don - nes

173

ed - ler Fleiß, von dir kommt al - les
In - dus try, from thee springs ev' - ry
 no - ble ef - fort, tu don - nes tous les

dir, o Fleiß, kommt al - les
thee springs good, springs ev' - ry good, springs
 vail, tra - vail, tu don - nes tous les

al - les Heil, kommt al - les
ev' - ry good, springs ev' - ry
 tout, tu don - nes tous les

kommt al - les
 - ry, ev' - ry
 - nes tous les

182

Hanne

Die Hüt - te, die uns schirmt, die Wol - le, die uns
The cot - tage where we dwell, the wool which gives us
 Chau - miè - re, no - tre a - bri, la lai - ne qui tient

Lukas

Die Hüt - te, die uns schirmt, die Wol - le, die uns
The cot - tage where we dwell, the wool which gives us
 Chau - miè - re, no - tre a - bri, la lai - ne qui tient

Simon

Die Hüt - te, die uns schirmt, die Wol - le, die uns
The cot - tage where we dwell, the wool which gives us
 Chau - miè - re, no - tre a - bri, la lai - ne qui tient

Heil.
good.
 biens.

O Fleiß,
From thee,
 Tra - vail,

Heil.
good.
 biens.

O Fleiß,
From thee,
 Tra - vail,

Heil.
good.
 biens.

O Fleiß,
From thee,
 Tra - vail,

Heil.
good.
 biens.

O Fleiß,
From thee,
 Tra - vail,


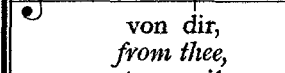
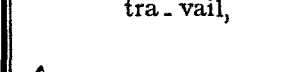



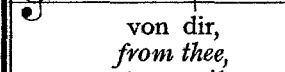
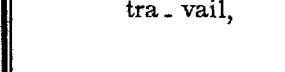



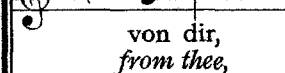
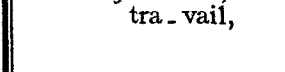

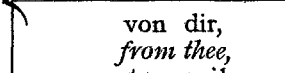
P Str.


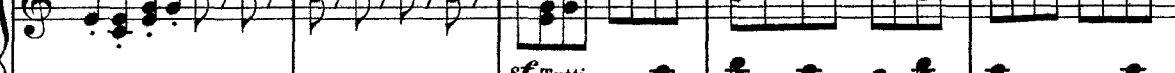
186

H. 
 deckt, die Spei-se, die uns nährt, ist dei - ne Gab', ist
warmth, the food which gives us strength, are bless - ings, gifts, are
 chaud, la plan-te qui nour - rit, ce sont tes dons, ce

L. 
 deckt, die Spei-se, die uns nährt, ist dei - ne Gab', ist
warmth, the food which gives us strength, are bless - ings, gifts, are
 chaud, la plan-te qui nour - rit, ce sont tes dons, ce

S. 
 deckt, die Spei-se, die uns nährt, ist dei - ne Gab', ist
warmth, the food which gives us strength, are bless - ings, gifts, are
 chaud, la plan-te qui nour - rit, ce sont tes dons, ce

				
von dir, <i>from thee,</i> tra - vail,		von dir, o Fleiß kommt al - les <i>from thee, O In - dus - try, from</i> tra - vail, tra - vail, tu don - nes	Heil, <i>thee,</i> tout,	kommt <i>springs</i> tu
				
von dir, <i>from thee,</i> tra - vail,		von dir, o Fleiß kommt al - les <i>from thee, O In - dus - try, from</i> tra - vail, tra - vail, tu don - nes	Heil, <i>thee,</i> tout,	kommt <i>springs</i> tu
				
von dir, <i>from thee,</i> tra - vail,		von dir, o Fleiß kommt al - les <i>from thee, O In - dus - try, from</i> tra - vail, tra - vail, tu don - nes	Heil, <i>thee,</i> tout,	kommt <i>springs</i> tu


f Tutti 


191

H.  D


dein Ge - schenk, o Fleiß, von dir kommt al - les
gifts by thee be - stowed; from thee springs ev' - ry
 sont tes dons, tra - vail, tu don - nes tous les

L. 


dein Ge - schenk, o Fleiß, von dir kommt al - les
gifts by thee be - stowed; from thee springs ev' - ry
 sont tes dons, tra - vail, tu don - nes tous les

S. 


dein Ge - schenk, o Fleiß, von dir kommt al - les
gifts by thee be - stowed; from thee springs ev' - ry
 sont tes dons, tra - vail, tu don - nes tous les



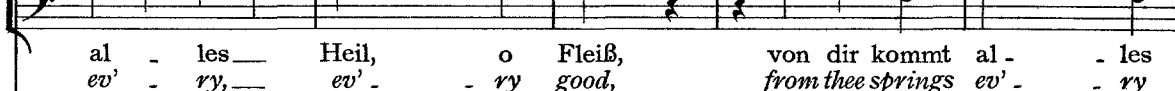
al - les Heil, o Fleiß, von dir kommt al - les
ev' - ry, ev' - ry good, from thee springs ev' - ry
 don - nes tout, tra - vail, tu don - nes tous les




al - les Heil, o Fleiß, von dir kommt al - les
ev' - ry, ev' - ry good, from thee springs ev' - ry
 don - nes tout, tra - vail, tu don - nes tous les



al - les Heil, o Fleiß, von dir kommt al - les
ev' - ry, ev' - ry good, from thee springs ev' - ry
 don - nes tout, tra - vail, tu don - nes tous les



al - les Heil, o Fleiß, von dir kommt al - les
ev' - ry, ev' - ry good, from thee springs ev' - ry
 don - nes tout, tra - vail, tu don - nes tous les

 D

196

H. Heil. O Fleiß, von dir, von
good, from thee, from thee, from
 biens. Tra - vail, tra - vail, tra -

L. Heil. O Fleiß, von dir, von
good, from thee, from thee, from
 biens. Tra - vail, tra - vail, tra -

S. Heil. O Fleiß, von dir, von
good, from thee, from thee, from
 biens. Tra - vail, tra - vail, tra -

Heil. O Fleiß, o Fleiß,
good, from thee, from thee,
 biens. Tra - vail, tra - vail,

Heil. O Fleiß, o Fleiß,
good, from thee, from thee,
 biens. Tra - vail, tra - vail,

Heil. O Fleiß, o Fleiß,
good, from thee, from thee,
 biens. Tra - vail, tra - vail,

Heil. O Fleiß, o Fleiß,
good, from thee, from thee,
 biens. Tra - vail, tra - vail,

Str. Hbl. *sf*

sf

sf

201

H. dir kommt al - - les Heil, von dir
 thee springs ev' - - ry good, Hail, O In - -
 vail, tu don - - nes tout, tu don - -

L. dir kommt al - - les Heil, al - - les Heil, kommt
 thee springs ev' - - ry good, Hail, O In - - dus -
 vail, tu don - - nes tout, tous les biens, tu

S. dir kommt al - - les Heil, al - - les Heil, von
 thee springs ev' - - ry good, Hail, O In - - dus -
 vail, tu don - - nes tout, tous les biens, tra -

kommt al - - les Heil, von dir
 springs ev' - - ry good, Hail, O In - -
 tu don - - nes tout, tu don - -

kommt al - - les Heil, kommt al - - les Heil,
 springs ev' - - ry good, Hail, O In - -
 tu don - - nes, don - nes tous les biens,

kommt al - - les Heil, al - - les Heil, kommt
 springs ev' - - ry good, Hail, O In - - dus -
 tu don - - nes tout, tous les biens, tu

kommt al - - les Heil, al - - les Heil, von
 springs ev' - - ry good, Hail, O In - - dus -
 tu don - - nes tout, tous les biens, tra -

sf

sf Tutti

207

H. — kommt al - les Heil, ———— kommt al - les Heil.
 - - dus - try, from thee ———— springs ev' - ry good.
 - - nes, don - nes, don - - - - nes tous les biens.

L. al - - les Heil, kommt al - - les Heil.
 try, from thee springs ev' - - - ry good.
 don - - nes, don - - nes tous ———— les biens.

S. dir kommt al - les Heil, von dir kommt al - les Heil.
 try, from thee springs good, from thee springs ev' - ry good.
 vail, tu don - nes, don - - nes, don - nes tous les biens.

— kommt al - les Heil, ———— kommt al - les Heil.
 - - dus - try, from thee ———— springs ev' - ry good.
 - - nes, don - nes, don - - - - nes tous les biens.

— kommt al - les Heil, ———— kommt al - les Heil.
 - - dus - try, from thee ———— springs ev' - ry good.
 - - tu don - nes, don - - - - nes tous les biens.

al - - les Heil, kommt al - - les Heil.
 try, from thee springs ev' - - - ry good.
 don - - nes, don - - nes tous ———— les biens.

dir kommt al - les Heil, von dir kommt al - les Heil.
 try, from thee springs good, from thee springs ev' - ry good.
 vail, tu don - nes, don - - nes, don - nes tous les biens.

211

Nº 21 Rezitativ

Hanne

Seht, wie zum Ha - sel - bu - sche dort die ra - sche Ju - gend
 Come, lads and mai - dens, has - ten all to yon - der ha - zel -
 Vo - yez, au bois des noi - se - tiers, ces gais en - fants cou -

Klavier

3

H. eilt! An je - dem A - ste schwin - get sich der Klei - nen lo - se Schar, und
 bank, where falls the wild - ly wind - ing brook, through tangling shrub and thicket; for
 rir! vers cha - que branche sont - bra - qués d'es - piè - gles yeux ri - eurs; des

6

H. der be - weg - ten Staud' ent - stürzt gleich Ha - gel - schaur die lock' - re
 you, ye maids, your lov - ers find a - mid the shade, the clust'ring
 bras a - vi - des font tom - ber en grê - le tous les fruits lê -

8

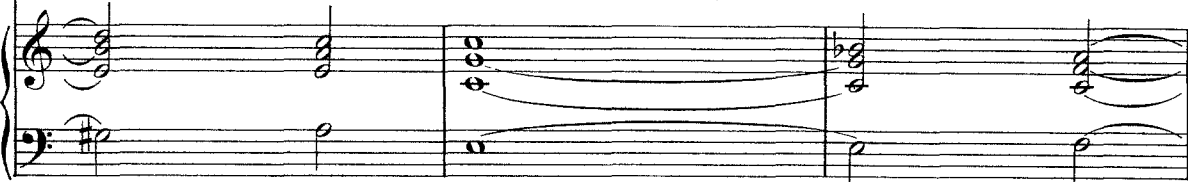
H. Frucht.
 nuts.
 gers.
 Simon

Hier klimmt der jun - ge Bau'r den ho - hen Stamm ent - lang die
 And where on topmost bough they burnish in the sun, the
 Re - gar - de ce - lui - là; au tronc d'un vieux no - yer, il

11

S. 

Lei-ter flink hin-auf. Vom Wip-fel, der ihn deckt, sieht er sein Lieb-chen nahn,
swain, with ac-tive vigour, climbs up wards, high-er still, and crushes down the tree,
 grim-pe; puis, d'en-haut, sur l'ar-bre bien ca-ché, il voit de loin ve-nir



14

S. 

und ih-rem Tritt ent-ge-gen fliegt dann im trau-ten Scher-ze die run-de
or shakes a glos-sy shower down to his waiting sweet-heart, with ten-der
 sa bel-le fi-an-cé-e, et, ba-di-nant, sa-mu-se à lui je-



17 Lukas



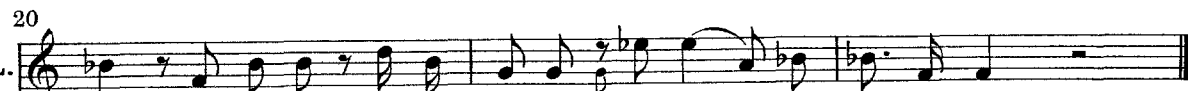
Im Gar-ten steh'n um je-den Baum die Mäd-chen groß und
Be-neath each bend-ing orchard-tree, see bu-sy, smil-ing
 Au-tour des ar-bres du ver-ger, on voit, tri-ant les

S. 

Nuß her-ab.
play-ful jest-
 ter des noix.



20

L. 

klein, dem Ob-ste, daß sie klauben, an fri-scher Far-be gleich.
girls; an i-mage of the fruit they cull, fair, ro-sy, fresh and sweet.
 fruits, des fil-les, des fil-let-tes; leur teint est frais comme eux.



Nº 22 Duett

Allegretto

p Str. Klar. Fag. *sf* Ob. *sf*

8

Lukas

Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her, kommt her! Blickt
 Ye gay and gal-lant dames, O come, O come! Be -
 Vous, bel-les de la Cour, ve - nez, ve - nez! Vo -

p Viol. Fag.

14

L.

an, blickt an — die Töch - ter, die Töch-ter der Na - tur,
 hold, O come — be - hold — fair Na-ture's simple child.
 yez la fil - le de la na - tu - re sans a - tours;

Str.

19

L.

die we-der Putz noch Schminke ziert. Da seht mein
 Nor paint nor patch her beau-ty mars, my Jane is
 el-le est sans fard, sans faux bril-lants; el - le est ma

Fag.

25

L. **A**

Hann - chen seht! Ihr Schö - - - - - nen kommt, blickt an die
fresh - er than the rose. Ye gay - - - - - and gallant dames, come see, fair
 Jean - ne à moi! Vous, bel - - - - - les de la Cour, vo - -

Klar. Viol.

31

L.

Töch - ter, der Na - tur, die we - der Putz noch Schmin - ke ziert, da seht - mein
Nat - ures simple child, whose beauty knows nor paint nor patch, and fresh - er is
 yez ma Jeanne à moi, el - le est sans fard, sans faux bril - lants, vo - yez - ma

36

L.

Hannchen, mein Hann - chen seht, da seht, mein Hann - chen seht!
she than morning - rose new - tippil with dew; my Jane is fresher than the rose!
 Jean - ne, ma Jean - ne à moi, vo - yez ma Jean - ne à moi!

Klar.

f *Tutti* *sf*

43

L. **B**

Ihr blüht Ge - sundheit auf den Wan - gen;
The bloom of health her cheek a - dorn - ing,
 San - té ra - yon - ne sur ses jou - es;

f *sf* *sf* *sf* *Str.* *p*

49

L. 

im Au - ge lacht Zu - frie - denheit,
 her laugh - ing eyes be - speak content;
 in - ti - me joie em - plit ses yeux,

55

L. 

und aus dem Munde spricht das Herz, und aus dem
 and true and ten - der are her words, and true and
 sa bou - che parle en mots du cœur, sa bou - che

Klar.

61

L. 

Mun - de spricht das Herz, wenn sie mir Lie - be schwört, wenn sie mir Lie - be
 ten - der are her words, when love to me she vows, when love, to me she
 parle en mots du cœur, char - mants d'a - mour pour moi, char - mants d'a - mour pour

f *p*

69

L. 

schwört, wenn sie mir Lie - be schwört, wenn sie mir Lie - be schwört.
 vows, when love to me she vows, when love to me she vows.
 moi, charmants d'a - mour pour moi, char - mants d'a - mour pour moi!

f *Tutti* *f* *Str.* *p* *f*

78 Hanne **C**

Ihr Herrchen süß und fein, bleibt weg, bleibt weg!
Fine sirs in brave ar - ray, be - gone, a - way!
 Mes beaux seigneurs, res - tez, res - tez bien loin!

p Klar. *Str.* *sf* *p*

84 H.

hier schwin - den eu - re Kün - ste ganz, und glat - te
Your lures and snares and wiles are vain! Smooth words, glib
 I - ci, des ru - ses, l'art est vain; ga - lants pro -

Viol. Fag.

90 H.

Wor - te wir - ken nicht, man gibt, man gibt euch kein Ge -
tongues are here of no a - vail. No ear to lis - ten you will
 pos n'o - pè - rent point, mots vi - des qu'on n'é - cou - te

96 H. **D**

hör. Ihr Herr - - - chen süß, bleibt weg, hier schwinden
find. Fine Sirs, fine sirs, be - gone! Your lures and
 pas. Sei - gneurs, res - tez bien loin! I - ci, des

Klar.

101 H.

eu - re Künste ganz, und glat - te Wor - te wir - ken nicht, man gibt, - man
snares and wiles are vain, smooth words, glib tongues a - vail you not, no listening ear, no
 ru - ses, l'art est vain, ga - lants pro - pos n'o - pè - rent point, mots vi - des

Klar. Viol.

107

H. gibt euch kein Ge - hör. Ihr Herr - chen süß, man gibt, — man gibt euch kein Ge -
hear - ing you will find. Fine Sirs, be - gone! no list'ning ear, no hear - ing you will
 qu'on n'é - cou - te pas; ga - lants pro - pos, mots vi - des qu'on n'é - cou - te

Klar.
Fag.

112

H. hör. Nicht Gold, nicht Pracht kann uns ver -
find. Nor gold nor pomp can e'er de -
 pas. Tutti L'é - clat ni l'or ne nous a -

sf sf sf sf sf sf p Str.

E

118

H. blen - den, ein red - lich Herz ist, was uns rührt;
lude me, an hon - est heart a - lone I prize;
 veu - glent; un cœur lo - yal nous peut tou - cher;

123

H. und mei - ne Wünsche sind er - füllt,
and all — my wish - es are ful - filled,
 pour moi, — mes vœux se - ront com - blés,

Ob.

129

H. und mei - ne Wünsche sind er - füllt, wenn treu — mir
and all — my wish - es are ful - filled, if Lu - - - cas is
 si m'ai - me, m'ai - me mon Lu - cas, si m'ai - - - me

Str. *f*

135

H. Lu - kas ist, wenn treu mir Lu - kas ist, wenn treu
true to me; my Lucas is true to me, is true
 mon - Lu - cas, mes vœux se - ront com - blés, si m'ai -

143

H. mir Lu - kas ist.
is true, my Lu - cas is true.
 - me mon - Lu - cas.

Viol.

150

Lukas

Blät - ter fal - len ab, Fruch - te wel - ken hin,
Leaves may fade and fall, flowers and fruit de - cline,
 Si la feuille meurt, si le fruit pé - rit,

155

L. Tag und Jahr ver - geh'n, nur mei - ne Lie - be nicht, nur
days and years glide by, my love will constant be, my
 et s'en vont les jours, Pa - mour de - meure en moi, de -

161

L. mei - - - - - ne Lie - be nicht.
love will con - stant be.
 meu - - - - - re ten - dre en moi.

168 Hanne **G**

Schö - ner grünt das Blatt, sü - ßer
 Love - lier greens the leaf, sweeter are
 Feuil - le têt - re - nait, fruits croi -

175 H.

schmeckt die Frucht, hel - ler glänzt der Tag, wenn
 flow'r and fruit, bright'er shines the day, when
 tront plus doux, jours plus beaux sont là, quand

183 H.

dei - ne Lie - be spricht, wenn dei -
 love thy heart a - vows, when love
 par - leen toi l'a - mour, quand par -

190 H.

- - - ne Lie - be spricht.
 - - - thy heart a - vows.
 - - - le en toi l'a - mour.

Viol.

197

202
Adagio
Hanne

Welch ein Glück, welch ein Glück ist treue Lie - be! uns - re
Sweet de - light, sweet de - light, is love's a - wakening! our fond
Qu'il est beau, qu'il est doux l'amour fi - dè - le! quand deux

Lukas

Welch ein Glück, welch ein Glück ist treue Lie - be! uns - re
Sweet de - light, sweet de - light, is love's a - wakening! our fond
Qu'il est beau, qu'il est doux l'amour fi - dè - le! quand deux

Adagio

p Str. *sf* Hbl. *p* *sf* *p*

207

H. Her - zen sind ver - ei - net, tren - nen kann sie
hearts, in love u - nit - ed, naught can part save
cœurs en un se fon - dent, pour s'ai - mer jus -

L. Her - zen sind ver - ei - net, tren - nen kann sie
hearts, in love u - nit - ed, naught can part save
cœurs en un se fon - dent, Ob. pour s'ai - mer jus -

Fag. *p* Str.

212

H. Tod al - lein. Welch ein
death a - lone. Sweet de -
qu'à la mort. Qu'il est

L. Tod al - lein. Welch ein
death a - lone. Sweet de -
qu'à la mort. Qu'il est

sf *p* Fag. *sf* *p* Ob.

217

H. Glück, welch ein Glück ist treue Lie - be! uns - re Her - zen sind ver -
light, sweet de - light, is love's a - wakening, our fond hearts, in love u -
 beau, qu'il est doux l'amour fi - dè - le! quand deux cœurs en un se

L. Glück, welch ein Glück ist treue Lie - be! uns - re Her - zen sind ver -
light, sweet de - light, is love's a - wakening, our fond hearts, in love u -
 beau, qu'il est doux l'amour fi - dè - le! quand deux cœurs en un se

sf p

222

H. ei - net, tren - nen kann sie Tod - al -
nit - ed, naught can part save death a -
 fon - dent pour s'ai - mer jus - qu'à la

L. ei - net, tren - nen kann sie Tod - al -
nit - ed, naught can part save death a -
 fon - dent_{ob.} pour s'ai - mer jus - qu'à la

Str. sf p

227

H. lein. Be - ster Lu - kas!
lone. Dear - est Lu - cas!
 mort. Cher et bon Lucas!

L. lein. Lieb - stes Hannchen!
lone. Jane, my dear one!
 mort. Chè - re Jean - ne!

f sf p

232 Allegro

H. Lie - ben und ge.lie.bet wer.den ist der Freu - den
Love by faithful love re - ward.ed, rap - ture knows no
 Ê - tre ai - mé de qui l'on ai - me, ô dé - li - ces,

L. Lie - ben und ge.lie.bet wer.den ist der Freu - den
Love by faithful love re - ward.ed, rap - ture knows no
 Ê - tre ai - mé de qui l'on ai - me, ô dé - li - ces,

Allegro
p Str. *f* *p*

238

H. höch - ster Gip - fel, ist des Le - bens Wonn' und
high - er ec.stasy; 'tis the crown - ing joy of
 joie - im - men - se, il n'est pas plus grand bon -

L. höch - ster Gip - fel, ist des Le - bens Wonn' und
high - er ec.stasy; 'tis the crown - ing joy of
 joie - im - men - se, il n'est pas plus grand bon -

Fl. Viol. *f* *p*

245

H. Glück! Lie - ben und ge.lie.bet wer - den
life! Love by faithful love re - ward - ed
 heur! Ê - tre ai - mé de qui l'on ai - me,

L. Glück! Lie - ben und ge.lie.bet
life! Love by faithful love re -
 heur! Ê - tre ai - mé de qui l'on

251

H. ist des Le - bens Wonn' und Glück, ist des
is the crown - ing - joy of life, 'tis the
il n'est pas - plus - grand bon - heur, il n'est

L. wer - den ist des Le - bens Wonn' und Glück, ist des
ward - ed is the crown - ing - joy of life, 'tis the
ai - me, il n'est pas - plus - grand bon - heur, il n'est

256

H. Le - bens Wonn' und Glück. Be - - ster
crown - ing joy - of life. Dear - - est
pas plus grand bon - heur. Cher et

L. Le - bens Wonn' und Glück.
crown - ing joy - of life.
pas plus grand bon - heur.

Viol. H Klar. Fl.

262

H. Lu - kas! Be - - ster Lu - - kas!
Lu - cas! Dear - - est Lu - - cas!
bon Lucas! Cher - et bon - - Lucas!

L. Lieb - - stes Hannchen! Lieb - - stes Hann - - chen!
Jane, my dear one! Dear est mai - - den!
Chè - - re Jean - ne! Chè - re Jean - - ne!

Ob. Tutti p Str.

269

H. Lie - ben und ge - lie - bet wer - den ist der
Love by faith-ful love re - ward-ed, rap - - ture
 Ê - tre ai - mé de qui l'on ai - me, ô dé -

L. Lie - ben und ge - lie - bet wer - den ist der
Love by faith-ful love re - ward-ed, rap - - ture
 Ê - tre ai - mé de qui l'on ai - me, *Fl.* ô dé -

Klar. *p* *f* Str. *p*
 Fag.

274

H. Freu - den höch - ster Gip - fel,
knows - no high - er ec - stasy,
 li - - ces, joie im - men - se,

L. Freu - den höch - ster Gip - fel,
knows - no high - er ec - stasy,
 li - - ces, joie im - men - se,

f

279

H. ist - - des Le - - bens, ist - - des Le - -
'tis - - the crown - ing joy, 'tis - - the crown - -
 c'est - - le vrai bon - heur, il n'est pas

L. ist - - des Le - - bens, ist - - des Le - -
'tis - - the crown - ing joy, 'tis - - the crown - -
 c'est - - le vrai bon - heur, il n'est pas

p *f* Str. *p*

288

H. *tr.*
- - - - - bens Wonn' und Glück,
- - - - - ing joy of life,
- - - - - plus grand bon-heur,

L. *tr.*
- - - - - bens Wonn' und Glück,
- - - - - ing joy of life,
- - - - - plus grand bon-heur,

Klar.
Str.
Fag.

296

H. *f*
des Lebens Wonn' und Glück, des Lebens Wonn'
the crowning joy of life, *the crowning* joy
il n'est plus grand bon-heur, il n'est plus grand

L. *f*
des Lebens Wonn' und Glück, des Lebens Wonn'
the crowning joy of life, *the crowning* joy
il n'est plus grand bon-heur, il n'est plus grand

Fl.
Viol.

301

H. *f*
und Glück.
of life.
bon-heur.

L. *f*
und Glück.
of life.
bon-heur.

Tutti

N^o 23 Rezitativ

Simon

Nun zeigt das entblößte Feld der ungebeten Gäste Zahl, die an den
The harvest treasures gathered in, all bleak and drear the fields appear; a leaf-y
 Les champs fauchés nous laissent voir les gîtes d'hôtes non priés; ils fu-rent

Klavier
p

4
 S. Halmen Nahrung fand und irrend jetzt sie weiter sucht.
deluge rus-tles down, and silent now the tune-ful groves.
 là nour-ri, re-pus, et doit é-migrer ail-leurs.

7
 S. Des kleinen Raubes klaget nicht der Landmann, der ihn kaum bemerkt; dem Über-
The morning sun, in dewy brightness shining, melts the rigid hoar-frost. See, 'midst the
 Le pa-y-san, contre eux n'a pas de plain-te, ils ont pris si peu; il veut pour.

10
 S. maße wünscht er doch nicht ausgestellt zu sein. Was ihn dagegen sichern mag, sieht er als
gilded stub-ble rough, watchful the conveyer's gun. Along the vale the sportsman's gun is heard, fast
 tant à leurs lar-cins ten-ter de met-tre fin. Il suit la piste du gibier jusqu'aux a-

14
 S. Wohltat an, und willig fröhnt er dann zur Jagd, die seinen guten Herrn ergötzt.
thunder-ing, and keen for chase, the rustic swain with cheerful mien assists his lord.
 bris ca-chés; le bon seigneur pour-ra chas-ser; il n'est pour lui plus grand plaisir.

Nº 24 Arie

Allegro

f Str.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and some grace notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note chords.

4 Simon

Seht
Be-
Vo-

Fag. *p*

The vocal line for Simon begins at measure 4. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note texture. The dynamic is marked *p* (piano).

7

S. auf die brei-ten Wie - sen hin! seht auf die brei-ten
hold, athwart the rus - set mead, be-hold athwart the
yez à travers champs le chien! vo-yez à travers

Str. Fag.

The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a change in texture, with the right hand playing chords and the left hand playing eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

10

S. Wie - - sen hin! seht, wie der Hund im Gra-se
rus - - set mead, the span - iel roves the dew-y
champs le chien! vo - yez, il flai - re sans ré -

The vocal line concludes the phrase. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. Dynamics include *f* and *p*.

13

A

S. streift! seht, wie der Hund im Gra-se streift! am Bo - den
grass, the span - iel roves the dew - y grass; in search of
 pit! il flai - re sans ré - pit le sol! la tra - ce,

16

S. su - chet er die Spur und geht ihr un - ab - läs - sig nach, und geht ihr un - ab -
scent, this way and that, he sniffs the breeze, the scented dew, he sniffs the breeze, the
 il la veut trouver, s'a - charne et n'est jamais las - sé, s'a - char - neet n'est ja -

19

S. läs - sig nach. Seht, wie der Hund im Gra-se streift! am
scent - ed dew. The span - iel roves the dew - y grass; in
 mais las - sé. Vo - yez, il flai - re sans ré - pit! il

22

S. Bo - den suchet er die Spur und geht ihr un - ab - läs - sig nach, und geht ihr un - ab -
search of scent, this way and that, he sniffs the breeze, the scented dew, the breeze he sniffs, the
 trou - ve cet - te trace en - fin, la suit sans se las - ser ja - mais, la suit sans se las -

25

S. läs -
scent
 ser

28 **Più moto**

S. *sig, un.ab.läs - sig nach.*
ed dew, he sniffs the scent - ed dew.
sans se las-ser ja-mais.

Str. Fag.

31

S. *Jetzt a.ber reißt Begierd'ihn fort, jetzt a.ber reißt Begierd'ihn fort,*
The trail once found, his arduous grows, the trail once found his arduous grows,
L'instinct sau-vage a.lors pa-raît, l'instinct sau-vage a.lors pa-raît; Ob

34

S. *er horcht auf Ruf und Stim-me nicht mehr, er*
he heeds nor call nor chid-ing voice, he
le chien n'é.cou-te plus les ap-pels, le

Fl.

37 **B Più moto**

S. *horcht auf Ruf und Stim-me nicht mehr. Er*
heeds nor call nor chid-ing voice, im-
chien n'é.cou-te plus les ap-pels; a-

Str.

40

S. *ei-let, er ei-let zu haschen.... da*
pet-uous, the game now pur-su-ing.... but
vi-de il court vers sa proie, s'ar-

43

S. *pp*

stockt sein Lauf, und steht er un-be-wegt wie Stein.
see, he stops, struck stiff, with o-pen nose he stands.
 rê-te en-fin, puis res-te là, pé-tri-fi-é.

Ob. Fl.

f *p*

51

S. **C**

Dem na-hen Fein-de zu ent-
The in-stant pe-til to e-
 Pour é-chap-per à l'en-ne-

V.I.

Br.

55

S.

gehn, er-hebt der scheu-e Vo-gel sich, doch ret-tet ihn nicht
lude, the start-led bird soars whirring up; his rap-id flight he
 mi, l'oi-seau tremblant a pris son vol; ses ai-les ne le

58

S.

schnel-ler Flug. Es
speeds in vain. A
 sau-vent point: Un

Fl.

pp

61

S.

blitzt, es knallt, ihn er-rei-chet das Blei, und
flash, a report, and a death-deal-ing shot, brings him
 coup de feu, et le plomb qui l'at-teint le

Viol. V.I.

ff *p*

Tutti

64

S. *wirft ihn tot aus der Luft her-*
dead to the ground, from the tow'r - ing
bles - se à mort; il s'a - bat dans

68

S. *ab. Dem na.hen Fein.de zu ent.gehn, er.hebt der scheu.e*
wing. The in.stant pe.ril to e.lude, the start.led bird soars
l'air. Pour é.chap.per à l'en.ne.mi, l'oi.seau tremblant a

71

S. *Vo.gel sich, doch ret.tet ihn nicht schnel.ler*
whirring up, in vain he speeds his rap.id
pris son vol; ses ai.lés ne le sau.vent

Ob.

74

S. *Flug. Ihn er.rei.chet das Blei und*
flight, a death deal.ing shot! and
point; et le plomb qui l'at.teint le

Str. u. Hbl. *pp*

77

S. *wirft ihn tot, und wirft ihn tot aus der*
dead he falls, and dead he falls from the
bles - se à mort, le bles - se à mort; il s'a -

Str. *pp*

82

S.

Luft her - ab, und wirft ihn tot aus der
*to*w'r - *ing* wing, and dead he falls from the
 bat dans l'air, le - bles - se à mort, il s'a -

Viol. Fl

86

S.

Luft her - ab.
*to*w'r - *ing* wing.
 bat dans l'air.

f *Tutti*

Nº 25 Rezitativ

Lukas

Hier treibt ein dich - ter Kreis die Ha - sen aus dem La - ger auf.
Eve yet the radiant sun, scarce risen, the morn - ing mist dis - pels.
 Un - cer - cle se ser - rant ra - bat les li - vres sous le feu.

Klavier

4 Allegro

Str.

7

L.

Von al-len Sei-ten hin-ge-drängt
The early huntsman's horn is heard,
 Ils sont pressés de tou-tes parts;

10

L.

hilft ih-nen keine
he summons to the
 rien ne leur sert de

13

L.

Flucht.
chase.
 fuir.

Schon fal-len sie
The bu-sy pack
 Ils tombent tous,

Ob.

Fag.

16

L.

und lie-gen bald,
around him throng,
 sont là gi-sants,

in Rei-hen freu-dig
and cheer-ful cla-mour
 ran-gés, comp-tés jo-

Nº 26 Chor

Vivace
Lukas

hin_ge-zählt.
fills the air.
yeu_se-ment.

f *Ho.*

tr.

7 *Country People and Hunters*
Landvolk und Jäger *Peuple et Chasseurs*

Tenore

f *Ho.*

Hört!
Hark!
Ho!

hört das lau-te Ge-tön,
hark, the sound of the horn,
ho, quels sons é-cla-tants!

das
the
au

Hört!
Hark!
Ho!

hört das lau-te Ge-tön,
hark, the sound of the horn,
ho, quels sons é-cla-tants!

hört das lau-te Ge-tön,
hark, the sound of the horn,
ho, quels sons é-cla-

Tutti

11

dort im Wal-de klin-get, das dort im Walde klin-get!
vales and forests are ring-ing the vales and forests are ring-ing!
bois, des cors ré-son-nent, au bois, des cors ré-son-nent!

tön, das dort im Wal-de klin-get!
horn, the vales and forests are ring-ing!
tants! au bois, des cors ré-son-nent!

16

Soprano

Alto

Hö.

Welch' *Loud,*
Ho!

Welch' ein lau - tes,
Loud and clear,
Ho! — quels cris, ho,

Hbl.

Str.

23

welch' ein lautes Ge-tön durch-klingt den ganzen Wald!
loud and clear it re-sounds, the vales and for-ests ring!
ho, quels cris, quels ap-pels tra-ver-sent la-fo-rêt!

welch' ein lautes Ge-tön durch-klingt den ganzen Wald!
loud and clear it re-sounds, the vales and for-ests ring!
ho, quels cris, quels ap-pels tra-ver-sent la-fo-rêt!

Hö.

28

A

Es ist der gel - lenden Hör - ner Schall,
It ech - oes far, and it ech - oes shrill,
Quels bruits, — quels sons — é - cla - tants — de cors!

Tenore

Es ist der gel - lenden Hör - ner Schall,
It ech - oes far, and it ech - oes shrill,
Quels bruits, — quels sons — é - cla - tants — de cors!

Basso

Es ist der gel - lenden Hör - ner Schall,
It ech - oes far, and it ech - oes shrill,
Quels bruits, — quels sons — é - cla - tants — de cors!

A

Tutti

Hö.

34

der gie-ri-gen Hunde Ge-bel-le, der Hun-de Ge-
the cry of the hounds and the huntsman, all mixed in mad
 La meute se rue en tu-mul-te, de sang al-té-

der gie-ri-gen Hunde Ge-bel-le, der Hun-de Ge-
the cry of the hounds and the huntsman, all mixed in mad
 La meute se rue en tu-mul-te, de sang al-té-

der gie-ri-gen Hunde Ge-bel-le, der Hun-de Ge-
the cry of the hounds and the huntsman, all mixed in mad
 La meute se rue en tu-mul-te, de sang al-té-

der gie-ri-gen Hunde Ge-bel-le, der Hun-de Ge-
the cry of the hounds and the huntsman, all mixed in mad
 La meute se rue en tu-mul-te, de sang al-té-

Pos. Kfag.

38

bel - le.
 tu - mult.
 ré - e.

bel - le.
 tu - mult.
 ré - e.

bel - le.
 tu - mult.
 ré - e.

bel - le.
 tu - mult.
 ré - e.

Hö. Viol.

43

B Tenore

Schon flieht der auf - ge - spreng - te Hirsch,
The stag is rous'd, a - way he speeds,
 Le cerf est vi - te dé - bus - qué;

Basso

Schon flieht der auf - ge - spreng - te Hirsch,
The stag is rous'd, a - way he speeds,
 Le cerf est vi - te dé - bus - qué;

B Hbl.

Hö.

47

ihm rennen, ihm rennen die Doggen und Rei - ter nach.
im - patient, im - patient, men, hor.ses and hounds pur - sue.
 en trombe, le suivent dé - jà ca - va - liers et chiens.

ihm rennen, ihm rennen die Doggen und Rei - ter nach.
im - patient, im - patient, men, hor.ses and hounds pur - sue.
 en trombe, le suivent dé - jà ca - va - liers et chiens.

Hö.

52

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Er flieht, er flieht!
He flies, he flies!
 Il fuit, il fuit,

o wie er sich
full gal - lop he
 quels bonds ef - fa -

Er flieht!
He flies,
 Il fuit!

Er flieht!
He flies,
 Il fuit!

Ob.

Hbl.

Str.

57

streckt!
runs!
rés!

streckt!
runs!
rés!

o wie er sich streckt!
full gal.lop he runs!
quels bonds ef - fa - rés!

o wie er sich streckt!
full gal.lop he runs!
quels bonds ef - fa - rés!

Ihm
And
En

Ihm
And
En

Ihm
And
En

Ihm
And
En

Viol.

61

rennen, ihm rennen die Doggen und Rei - ter nach. —
ea-ger, and ea-ger, men, hor-ses and hounds press on. —
trombe, le suivent dé - jà ca - va - liers et chiens. —

rennen, ihm rennen die Doggen und Rei - ter nach. —
ea-ger, and ea-ger, men, hor-ses and hounds press on. —
trombe, le suivent dé - jà ca - va - liers et chiens. —

rennen, ihm rennen die Doggen und Rei - ter nach. —
ea-ger, and ea-ger, men, hor-ses and hounds press on. —
trombe, le suivent dé - jà ca - va - liers et chiens. —

rennen, ihm rennen die Doggen und Rei - ter nach. —
ea-ger, and ea-ger, men, hor-ses and hounds press on. —
trombe, le suivent dé - jà ca - va - liers et chiens. —

65

O wie er springt!
He leaps and bounds,
Ah, comme il court!

o wie er
in mad car-
ah, comme il

O wie er springt!
He leaps and bounds,
Ah, comme il court!

o wie er
in mad car-
ah, comme il

O wie er springt!
He leaps and bounds,
Ah, comme il court!

o wie er
in mad car-
ah, comme il

O wie er springt!
He leaps and bounds,
Ah, comme il court!

o wie er
in mad car-
ah, comme il

Hbl.

Str.

69

springt!
eer,
court!

o wie er sich streckt!
and fleet as the winds!
ah, comme il bon - dit!

springt!
eer,
court!

o wie er sich streckt!
and fleet as the winds!
ah, comme il bon - dit!

springt!
eer,
court!

o wie er sich streckt!
and fleet as the winds!
ah, comme il bon - dit!

springt!
eer,
court!

o wie er sich streckt!
and fleet as the winds!
ah, comme il bon - dit!

H5.

73

Soprano

Alto

Tenore

Da bricht er aus den Ge -
He bursts the thickets, he
Il fuit, sor.tant des sous -

Da bricht er aus den Ge -
He bursts the thickets, he
Il fuit, sor.tant des sous -

Da bricht er aus den Ge -
He bursts the thickets, he
Il fuit, sor.tant des sous -

Tutti

78

sträu - - - chen her - vor und läuft ü - ber
darts through the glades, to plunge a - gain
bois et tail - lis tra - ver - - se des

sträu - - - chen her - vor und läuft ü - ber
darts through the glades, to plunge a - gain
bois et tail - lis tra - ver - - se des

sträu - - - chen her - vor und läuft ü - ber
darts through the glades, to plunge a - gain
bois et tail - lis tra - ver - - se des

81

Feld in das Dik - - - kicht hin - ein.
deep in - to the wild - - - est wood.
champs et re - joint la fo - rêt.

Feld in das Dik - - - kicht hin - ein.
deep in - to the wild - - - est wood.
champs et re - joint la fo - rêt.

Feld in das Dik - - - kicht hin - ein.
deep in - to the wild - - - est wood.
champs et re - joint la fo - rêt.

Hö.

84

D Tenore

Jetzt hat er die Hun-de ge-täuscht,
 But now he has baffled the pack;
 La piste est per-due un ins-tant;

Jetzt hat er die Hun-de ge-täuscht,
 But now he has baffled the pack;
 La piste est per-due un ins-tant;

Hbl. *f* Tutti

89

zer-streu- - - et schwär-men sie um-her.
 they stray un-cer-tain to and fro.
 les chiens la cher-chent pleins d'ar-deur;

zer-streu- - - et schwär-men sie um-her.
 they stray un-cer-tain to and fro.
 les chiens la cher-chent pleins d'ar-deur;

93

Soprano

Die Hun-de sind zer-streut, sie
 Dis-pers'd, they stray a-round, un-
 Ils sem-blent dé-rou-tés; ils

Die Hun-de sind zer-streut, sie
 Dis-pers'd, they stray a-round, un-
 Ils sem-blent dé-rou-tés; ils

Die Hun-de sind zer-streut, sie
 Dis-pers'd, they stray a-round, un-
 Ils sem-blent dé-rou-tés; ils

Die Hun-de sind zer-streut, sie
 Dis-pers'd, they stray a-round, un-
 Ils sem-blent dé-rou-tés; ils

98

schwär - - men hin und her.
 cer - - - tain stray a - round.
 flai - - - rent çà et là.

schwär - - men hin und her.
 cer - - - tain stray a - round.
 flai - - - rent çà et là.

schwär - - men hin und her. Ta - jo, - ta -
 cer - - - tain stray a - round. Tally ho! - Tally
 flai - - - rent çà et là. Ta - yaut, - ta -

schwär - - men hin und her. Ta - jo, - ta -
 cer - - - tain stray a - round. Tally ho! - Tally
 flai - - - rent çà et là. Ta - yaut, - ta -

Fl. Ob. Viol.

Str.

sf sf

Hö.

103

E

Ta - jo!
 Tally ho!
 Ta - yaut!

Ta - jo!
 Tally ho!
 Ta - yaut!

jo, - ta - jo!
 ho! - Tally ho!
 yaut, - ta - yaut!

Der Jä - ger Ruf, der Hör - nerKlang ver.
 The huntsman's voice, the huntsman's horn, they
 Des cris pressants, l'ap - pel des cors re -

Der Jä - ger Ruf, der Hör - nerKlang ver.
 The huntsman's voice, the huntsman's horn, they
 Des cris pressants, l'ap - pel des cors re -

E

Str.

109

Ho, ho, ho! — Ta- jo! — Ta-
 Ho! ho! ho! — Tally ho! — Tally
 Ho, ho, ho, — ta- yaut, — ta-

sam - melt aufs neu - e sie. Ho, — ho, ho, ho! — Ta - jo! — Ta-
 ral - - ly at his call; Ho! — ho! ho! ho! — Tally ho! — Tally
 grou - pent bien tôt les chiens. Ho, — ho, ho, ho, — ta- yaut, — ta-

sam - melt aufs neu - e sie. Ho, — ho, ho, ho! — Ta - jo! — Ta-
 ral - - ly at his call; Ho! — ho! ho! ho! — Tally ho! — Tally
 grou - pent bien tôt les chiens. Ho, — ho, ho, ho, — ta- yaut, — ta-

Ob.
 Hf.
 Tutti

115

jo! Ho, ho! ho!
 ho! Ho! ho!
 yaut, ho, ho!

jo! Ho, ho! ho!
 ho! Ho! ho!
 yaut, ho, ho!

jo! Ho, ho! ho!
 ho! Ho! ho!
 yaut, ho, ho!

jo! Ho, ho! ho!
 ho! Ho! ho!
 yaut, ho, ho!

Mit doppeltem
 With ardour re -
 A - vec un é -

ff
 Hf.
 Hbl.
 Str.
 sf

121

Ei - - fer stür - - zet nun der Hau - - fe ver -
doub - - led, on - - they rush, re - new -
 lan - - tou - jours plus fort, la meute pour -

Mit doppeltem Ei - fer stür - zet nun der Hau - fe ver - eint, der Hau - fe ver -
With ardour re - doub - led, on - they rush, u - nit - ed they rush, re - newing the
 A - vec un é - lan tou - jours plus fort, la meute pour - suit, la meute pour -

Mit doppeltem Ei - fer stür - zet nun der Hau - fe ver - eint, der Hau - fe ver -
With ardour re - doub - led, on - they rush, u - nit - ed they rush, re - newing the
 A - vec un é - lan tou - jours plus fort, la meute pour - suit, la meute pour -

Mit doppeltem Ei - fer stür - zet nun der Hau - fe ver -
With ardour re - doub - led, on - they rush, re - newing the
 A - vec un é - lan tou - jours plus fort, la meute pour -

sf *sf* *sf* Tutti *sf*

125

- - - fe ver - eint - - auf die Fähr - - te los.
 - - - ing the thun - - der of - - the chase.
 - - - te pour - suit - - de tout près le cerf.

eint auf die Fähr - - - te los.
 thun - - der of - - the chase.
 suit de tout près le cerf.

eint auf die Fähr - - - te los.
 thun - - der of - - the chase.
 suit de tout près le cerf.

eint, ver - eint auf die Fähr - - te los.
 thun - der, thun - der of - - the chase.
 suit, pour - suit de tout près le cerf.

sf *sf* *sf* Tutti *sf*

H.S.

129

F Tenore

Ta - jo, ta - jo, ta - jo!
 Tally ho! Tally ho! Tally ho!
 Ta - yaut, ta - yaut, ta - yaut!

Basso

Ta - jo, ta - jo, ta - jo!
 Tally ho! Tally ho! Tally ho!
 Ta - yaut, ta - yaut, ta - yaut!

F

Viol. *p*

Bl.

133

Soprano *p*

Von sei-nen Feinden ein-ge-holt, an Mut und Kräf-ten ganz erschöpft, er-
 Hot - steaming, see his foes close round, sur- rounded now, his vi- gour spent, hard-
 Cé - dant aux â - pres en - ne - mis, à bout de for - ces, tombe en - fin le

Alto *p*

Von sei-nen Feinden ein-ge-holt, an Mut und Kräf-ten ganz erschöpft, er-
 Hot - steaming, see his foes close round, sur- rounded now, his vi- gour spent, hard-
 Cé - dant aux â - pres en - ne - mis, à bout de for - ces, tombe en - fin le

Klar.

138

lie - get nun das schnell - le Tier.
 pressed, ex - haust - ed drops the deer.
 cerf qu'é - pui - se son ef - fort.

lie - get nun das schnell - le Tier.
 pressed, ex - haust - ed drops the deer.
 cerf qu'é - pui - se son ef - fort.

Ob.

Hü. *f*

143

Tenore

Sein na_hes En-de kün_digt an des tö_nenden Er_zes Ju_bel-
The for_est monarch's speedy end, his end_ the mer_ry horn pro-
 La fin s'an_nonce, il va mou_rir; les cors font son_ner l'ap_pel jo_

Basso

Sein na_hes En-de kün_digt an des tö_nenden Er_zes Ju_bel-
The for_est monarch's speedy end, his end_ the mer_ry horn pro-
 La fin s'an_nonce, il va mou_rir; les cors font son_ner l'ap_pel jo_

Klar.

Ob.

Klar.

Fag.

Hö.

Fag.

149

lied, — der freu_digen Jä_ger Sie_ges laut: Ha_la_
claims, re_joyc_ing, vic_tor_ious, the hunt_ers shout: Hur_rah!
 yeux; — quels cris_d'al_lé_gres_se em_plis_sent l'air! Hal_la_

lied, — der freu_digen Jä_ger Sie_ges laut: Ha_la_
claims, re_joyc_ing, vic_tor_ious, the hunt_ers shout: Hur_rah!
 yeux; — quels cris_d'al_lé_gres_se em_plis_sent l'air! Hal_la_

Ob.

Hö.

Str.

156

Soprano

Alto

Den Tod des
The for_est
 La mort du

Den Tod des
The for_est
 La mort du

- li, ha_la - li, ha_la - li.

Hur_rah! Hur_rah!

- li, hal_la - li, hal_la - li.

- li, ha_la - li, ha_la - li.

Hur_rah! Hur_rah!

- li, hal_la - li, hal_la - li.

Bl.

Str.

162

Hirsch'es kündigt an des tö-nenden Er-zes Ju-bel-
monarch's speed-y end, his end—the mer-ry horn pro-
 cerf s'an-nonce ain-si: les cors font son-ner l'ap-pel jo-

Hirsch'es kündigt an des tö-nenden Er-zes Ju-bel-
monarch's speed-y end, his end—the mer-ry horn pro-
 cerf s'an-nonce ain-si: les cors font son-ner l'ap-pel jo-

Ob.

Hö.

167

lied, der freu-di-gen Jä-ger Sie-ges-laut:
claims, re-joic-ing, vic-tor-ious, the hunt-ers shout:
 yeux, quels cris—d'al-lé-gres-seem-phis-sent l'air!

lied, der freu-di-gen Jä-ger Sie-ges-laut:
claims, re-joic-ing, vic-tor-ious, the hunt-ers shout:
 yeux, quels cris—d'al-lé-gres-seem-phis-sent l'air!

f

172

G

Ha-la-li, ha-la-
Hur-rah! Hur-rah!
 Hal-la-li, hal-la-

Ha-la-li, ha-la-
Hur-rah! Hur-rah!
 Hal-la-li, hal-la-

Tenore

Ha-la-li, ha-la-
Hur-rah! Hur-rah!
 Hal-la-li, hal-la-

Basso

Den Tod des Hir-sches kün-digt an des tö-nen-den Er-zes
The for-est monarch's speed-y end, his end—the mer-ry
 La mort du cerf s'an-non-ce ain-si, les cors font son-ner l'ap-

G

Tutti

176

li, der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges -
re - joic - ing, vic - tor - ious, the hunt - ers
quels cris - d'al - lé - gres - se em - plis - sent

li, der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges -
re - joic - ing, vic - tor - ious, the hunt - ers
quels cris - d'al - lé - gres - se em - plis - sent

li, der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges -
re - joic - ing, vic - tor - ious, the hunt - ers
quels cris - d'al - lé - gres - se em - plis - sent

Ju - bellied, der freu - di - gen Jä - ger Sie - ges -
horn proclaims, re - joic - ing, vic - tor - ious, the hunt - ers
pel jo - yeux, quels cris - d'al - lé - gres - se em - plis - sent

Str.

180

laut: Ha - la - - - li, ha -
shout: Hur - rah! - - - Hur -
l'air! Hal - la - - - li, hal -

laut: Ha - la - - - li, ha -
shout: Hur - rah! - - - Hur -
l'air! Hal - la - - - li, hal -

laut: Ha - la - - - li, ha -
shout: Hur - rah! - - - Hur -
l'air! Hal - la - - - li, hal -

laut: Den Tod des Hir - sches kün - digt an des
shout: The for - est monarch's speed - y end, his
l'air! La mort du cerf s'an - non - ce ain - si, les

Klar. Fag.

Tutti

ff

184

la - - - li, der freu - - di - gen Jä - - - ger
rah! - - - re - joic - - - ing, vic - tor - - ious, the
la - - - li! quels cris - - - d'al - lé - gres - - - seem.

la - - - li, der freu - - di - gen Jä - - - ger
rah! - - - re - joic - - - ing, vic - tor - - ious, the
la - - - li! quels cris - - - d'al - lé - gres - - - seem.

la - - - li, der freu - - di - gen Jä - - - ger
rah! - - - re - joic - - - ing, vic - tor - - ious, the
la - - - li! quels cris - - - d'al - lé - gres - - - seem.

tö - nen den Er - zes Ju - bel lied, der freu - - di - gen Jä - - - ger
end - the mer - ry horn proclaims, re - joic - - - ing, vic - tor - - ious, the
cors font son - ner l'ap - pel joyeux, quels cris - - - d'al - lé - gres - - - seem.

188

Sie - ges - laut. Ha -
hunt - ers shout: Hur -
plis - sent l'air! Hal -

Sie - ges - laut. Ha -
hunt - ers shout: Hur -
plis - sent l'air! Hal -

Sie - ges - laut. Ha - la - - - li.
hunt - ers shout: Hur - rah!
plis - sent l'air! Hal - la - - - li,
Hal - la - - - li,

Sie - ges - laut. Ha - la - - - li.
hunt - ers shout: Hur - rah!
plis - sent l'air! Hal - la - - - li,
Hal - la - - - li,

Fl.
Klar.
Hö.

194

la - li, ha - rah! Hur - rah! - - - - - li.
la - li, hal - la - - - - - li,

la - li, ha - rah! Hur - rah! - - - - - li.
la - li, hal - la - - - - - li,

Ha -
Hur -
Hal -

Ha - la -
Hur - rah!
Hal - la -

199

Ha - la - - - - - li.
Hur - rah! - - - - - li!
hal - la - - - - - li!

Ha - la - - - - - li.
Hur - rah! - - - - - li!
hal - la - - - - - li!

la - li, ha - rah! Hur - rah! - - - - - li.
la - li, hal - la - - - - - li!

- - li, ha - la - - - - - li.
- - li, hal - la - - - - - li!

Tutti

Nº 27 Rezitativ

Hanne

Am Re.ben.stocke blinket jetzt die hel.le Traub' im vol.len Saf.te, und
The vineyard's weighty boughs bend low, with clusters clear, and ar.dent flaming, that
 Rai.sins ver.meils et blancs et noirs, aux grains mû.ris, aux grappes lour.des, font

Klavier
p

4

H.
 ruft dem Win.zer freund.lich zu, daß er zu le.sen sie nicht
'midst the leaves lux. ur. iant shine, with smiles the vin. ta. gers in.
 bien con.naî.treau vi.gne.ron qu'il doit cueil.lir sans plus at.

6

H.
 wei.le.
 vit.ing.
 ten.dre.
 Simon

Schon wer.den Kuf' und Faß zum Hü.gel
And soon the pick.ers come, the butts and
 Les cu.ves et ton.neaux aux vi.gnes

8

S.
 hin.ge.bracht, und aus den Hüt.ten strö.met zum fro.hen Ta.ge.
casks are brought. Now, helped by young and old, see the cheer.ful work pro.
 sont por.tés et tout un peu.ple sort des mai.sons of.frant son

10 Hanne

Seht, wie den Berg hin an von
The country floats and foams in
 Vo - yez, au - tour des ceps, les

wer - ke
ceed - ing,
 ai - de

das mun - tre Volk her - bei.
un - til the grapes are pressed.
 pour se - con - der cha - cun.

A

13 H.

Men - schen al - les wimmelt!
ru - by flood un - bounded!
 ven - dan - geurs se pres - sent;

Hört, wie der Freu - den - ton von je - der Seit' er -
It pours the cup - of - joy, the bowl of mirth for
 ils ont la joie - au cœur; en - ten - dez - vous qu'ils

16 H.

schallet!
all! -
 chantent.
 Lukas

Die Arbeit för - dert lachender Scherz, vom Morgen bis zum A - bend hin,
The work goes on from morn till eve, and mer - ry jest makes light the toil;
 Il faut qu'aux longues tâches du jour se mêlent maints lé - gers pro - pos;

19 L.

und dann er - hebt der brau - sen - de Most die Fröh - lichkeit zum Lust - geschrei.
while oft the froth - ing, glis - ten - ing juice brings bursts of laughter, shouts of joy!
 le soir, on boit le moût ca - pi - teux, ce sont jo - yeux transports et cris.

Nº 28 Chor

Allegro molto

Soprano

Juh - he, juh - he!
 Bra - vo, Bra - vo!
 Vi - ve, vi - ve
 Juh - he, juh - he!
 Bra - vo, Bra - vo!
 Vi - ve, vi - ve
 Juh - he, juh - he!
 Bra - vo, Bra - vo!
 Vi - ve, vi - ve
 Juh - he, juh - he!
 Bra - vo, Bra - vo!
 Vi - ve, vi - ve

Allegro molto

f Tutti

6

der Wein ist da, die Ton-nen sind ge-füllt, nun
 the wine is there, the puncheons huge are filled. Now
 le vin nou-veau, nos fûts en sont rem-plis, le
 der Wein ist da, die Ton-nen sind ge-füllt, nun
 the wine is there, the puncheons huge are filled. Now
 le vin nou-veau, nos fûts en sont rem-plis, le
 der Wein ist da, die Ton-nen sind ge-füllt, nun laßt uns fröh-lich
 the wine is there, the puncheons huge are filled. Now let us dance and
 le vin nou-veau, nos fûts en sont rem-plis, le vin nous rend jo-

sf

11

laßt uns fröhlich sein, und juh_he, juh_he, juh! aus vollem Hal - se
let us dance and sing, now let the wel.kin ring! let ju - bil - a - tion
 vin nous rend jo - yeux; à chopes pleines, bois, et chante à pleins pou -

laßt uns fröhlich sein, und juh_he, juh_he, juh! aus vollem Hal - se
let us dance and sing, now let the wel.kin ring! let ju - bil - a - tion
 vin nous rend jo - yeux; à chopes pleines, bois, et chante à pleins pou -

sein, und juh_he, juh_he, juh! aus vollem Hal - se
sing, now let the wel.kin ring! let ju - bil - a - tion
 yeux; à chopes pleines, bois, et chante à pleins pou -

sein, und juh - he, juh! aus vollem Hal - se
sing, let the wel - kin ring! let ju - bil - a - tion
 yeux; aux cho - pes, bois, et chante à pleins pou -

16

A

schrei'n! Nun laßt uns fröhlich sein,
reign! Come, let us dance and sing,
 mons! Le vin nous rend jo - yeux;

schrei'n! Nun laßt uns fröhlich sein,
reign! Come, let us dance and sing,
 mons! Le vin nous rend jo - yeux;

schrei'n! Nun laßt uns fröhlich sein,
reign! Come, let us dance and sing,
 mons! Le vin nous rend jo - yeux;

schrei'n! Nun laßt uns fröhlich sein,
reign! Come, let us dance and sing,
 mons! Le vin nous rend jo - yeux;

A

20

sf.

und juh_he, juh_he, juh! aus vol.lem Hal.se schrei'n!
and let the wel.kin ring! let ju_bil.a - tion reign!
 à chopes pleines, bois, et chante à pleins pou - mons!

sf.

und juh_he, juh_he, juh! aus vol.lem Hal.se schrei'n!
and let the wel.kin ring! let ju_bil.a - tion reign!
 à chopes pleines, bois, et chante à pleins pou - mons!

sf.

und juh_he, juh_he, juh! aus vol.lem Hal.se schrei'n!
and let the wel.kin ring! let ju_bil.a - tion reign!
 à chopes pleines, bois, et chante à pleins pou - mons!

sf.

und juh_he, juh_he, juh! aus vol.lem Hal.se schrei'n!
and let the wel.kin ring! let ju_bil.a - tion reign!
 à chopes pleines, bois, et chante à pleins pou - mons!

sf.

p Str.

25

Tenore

Laßt uns trin_ken!
Here's your health, sir!
 Vi - te à boi - re!

Basso

trin_ket Brü_der, laßt uns fröh_lich sein!
yours, my bro.ther, let us mer_ry be!
 frè - res, frè - res, tous so - yons jo - yeux!

Laßt uns trin_ken!
Here's your health, sir!
 Vi - te à boi - re!

trin_ket Brü_der, laßt uns fröh_lich sein!
yours, my bro.ther, let us mer_ry be!
 frè - res, frè - res, tous so - yons jo - yeux!

30

Soprano

Laßt uns sin_gen!
Raise your voi_ces!
 Vi - te à boi_re!

Alto

sin_get al_le, laßt uns fröh_lich sein!
sing, be mer_ry, let us joy_ful be!
 que l'on chante, tous, so - yons jo - yeux!

Laßt uns sin_gen!
Raise your voi_ces!
 Vi - te à boi_re!

sin_get al_le, laßt uns fröh_lich sein!
sing, be mer_ry, let us joy_ful be!
 que l'on chante, tous, so - yons jo - yeux!

Hbl.

Str.

35

f **B**

Juh - he, juh - he, juh! es le - - be der Wein!
 Joy - ful, joy - ful, joy! Three cheers for the wine!
 Ver - se, ver - se, bois, et vi - - ve le vin!

Juh - he, juh - he, juh! es le - - be der Wein!
 Joy - ful, joy - ful, joy! Three cheers for the wine!
 Ver - se, ver - se, bois, et vi - - ve le vin!

Ten.

Juh - he, juh - he, juh! es le - - be der Wein!
 Joy - ful, joy - ful, joy! Three cheers for the wine!
 Ver - se, ver - se, bois, et vi - - ve le vin!

Basso.

Juh - he, juh! es le - - be der Wein!
 Joy - ful, joy! Three cheers for the wine!
 Vi - ve, vi - ve, vi - - ve le vin!

Es le - - be das
 All hail to the
 Et vi - ve le

f **B**

f Tutti *p* Str.

40

f **B**

Juh - he, juh! es le - - be der Wein!
 Hail, all hail! Three cheers for the wine!
 Ver - se, bois, et vi - - ve le vin!

Juh - he, juh! es le - - be der Wein!
 Hail, all hail! Three cheers for the wine!
 Ver - se, bois, et vi - - ve le vin!

Land, wo er uns reift! Juh - he, juh! es le - - be der Wein! Es le - - be das
 soil that brings it forth! Hail, all hail! Three cheers for the wine! And hail to the
 sol qui l'a pro - duit! Ver - se, bois, et vi - - ve le vin! Et vi - ve la

Land, wo er uns reift! Juh - he, juh! es le - - be der Wein! Es le - - be das
 soil that brings it forth! Hail, all hail! Three cheers for the wine! And hail to the
 sol qui l'a pro - duit! Ver - se, bois, et vi - - ve le vin! Et vi - ve la

f Tutti *f* *p* Str.

45

45

Juh - he, juh, es le - - be der Wein!
Hail, all hail! Three cheers for the wine!
 Ver - se, bois, et vi - ve le vin!

Juh - he, juh, es le - - be der Wein!
Hail, all hail! Three cheers for the wine!
 Ver - se, bois, et vi - ve le vin!

Faß, das ihn ver - wahr! Juh - he, juh, es le - - be der Wein! Es le - be der
cask that guards it well! Hail, all hail! Three cheers for the wine! All hail to the
 cu - ve aux lar - ges bords. Ver - se, bois, et vi - ve le vin! Et vi - ve la

Faß, das ihn ver - wahr! Juh - he, juh, es le - - be der Wein! Es le - be der
cask that guards it well! Hail, all hail! Three cheers for the wine! All hail to the
 cu - ve aux lar - ges bords. Ver - se, bois, et vi - ve le vin! Et vi - ve la

sf Tutti *p Str.*

50

50

Juh - - he, juh! es le - - be der
Hail, all hail! Three cheers for the
 Vi - - ve, vi - ve, vi - - ve le

Juh - - he, juh! es le - - be der
Hail, all hail! Three cheers for the
 Vi - - ve, vi - ve, vi - - ve le

Krug, wor - aus er - fließt! Juh - he, juh! es le - - be der
tank - and whence it flows! Hail, all hail! Three cheers for the
 cru - che qu'il rem - plit! Vi - ve, vi - ve, vi - - ve le

Krug, wor - aus er - fließt! Juh - he, juh! es le - - be der
tank - and whence it flows! Hail, all hail! Three cheers for the
 cru - che qu'il rem - plit! Vi - ve, vi - ve, vi - - ve le

sf Tutti

54

Wein! wine! wine! vin!
 Juh - he, ate! Ver - se,
 juh! es Three et
 le - be der Weins! Juh, juh,
 cheers for the wine! Ju - bil - ate!
 vi - ve le vin! bois, bois,

Wein! wine! wine! vin!
 Juh - he, ate! Ver - se,
 juh! es Three et
 le - be der Weins! Juh, juh,
 cheers for the wine! Ju - bil - ate!
 vi - ve le vin! bois, bois,

Wein! wine! wine! Ju - bil - ate!
 Ver - se, ver - se, ver - se,
 juh! Juh - he, ate!
 ver - se, ver - se, ver - se,
 juh! Juh - he, ate!
 ver - se, ver - se, ver - se,
 juh! es Three et
 a - tion reigns!
 Ju - bil - ate!
 a - tion reigns!
 Three et

Wein! wine! wine! Ju - bil - ate!
 Ver - se, ver - se, ver - se,
 juh! Juh - he, ate!
 ver - se, ver - se, ver - se,
 juh! Juh - he, ate!
 ver - se, ver - se, ver - se,
 juh! es Three et
 a - tion reigns!
 Ju - bil - ate!
 a - tion reigns!
 Three et

Str. *f* Hbl. *f* *f* *f* Pos.

59

- juh! es le - be der Wein, es le - be der Wein!
 - ate! Three cheers for the wine! Three cheers for the wine!
 - bois, et vi - ve le vin, et vi - ve le vin!

- juh! es le - be der Wein, es le - be der Wein!
 - ate! Three cheers for the wine! Three cheers for the wine!
 - bois, et vi - ve le vin, et vi - ve le vin!

le - be der Wein, es le - be, es le - be der Wein!
 cheers for the wine! Three et cheers, - three cheers for the wine!
 vi - ve le vin, et vi - ve, et vi - ve le vin!

le - be der Wein, es le - be, es le - be der Wein!
 cheers for the wine! Three et cheers, - three cheers for the wine!
 vi - ve le vin, et vi - ve, et vi - ve le vin!

Str. *ff* Hbl.

64

C

Kommt, ihr Brüder! füllt die Kannen, leert die Becher, laßt uns fröhlich sein!
Come, now fill the flow.ing tankard, drain the bowl, and let us mer-ry be!
 Frè-res; gais, vi-dons les cruches dans les ver-res, et so-yons jo-yeux!

Kommt, ihr Brüder! füllt die Kannen, leert die Becher, laßt uns fröhlich sein!
Come, now fill the flow.ing tankard, drain the bowl, and let us mer-ry be!
 Frè-res, gais, vi-dons les cruches dans les ver-res, et so-yons jo-yeux!

C

69

Hei-da, hei-da! laßt uns fröh-lich sein, und juhhe, juhhe,
Drain the brimming bowl, and mer-ry be; and let the wel.kin
 Ver-se, ver-se, bois, so-yons jo-yeux! et ver-se, ver-se,

Hei-da! laßt uns fröh-lich sein, und juhhe, juhhe,
Drain the bowl, and mer-ry be; and let the wel.kin
 Ver-se, bois, so-yons jo-yeux! et ver-se, ver-se,

Hei-da! laßt uns fröh-lich sein, und juhhe, juhhe,
Drain the bowl, and mer-ry be; and let the wel.kin
 Ver-se, bois, so-yons jo-yeux! et ver-se, ver-se,

Hei-da! laßt uns fröh-lich sein, und juhhe, juhhe,
Drain the bowl, and mer-ry be; and let the wel.kin
 Ver-se, bois, so-yons jo-yeux! et ver-se, ver-se,

f

Pos.

74. *sf.*

juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n! Juh - he, juh -
ring! let ju - bil - a - tion reig'n! *Three* - he, *three* -
 bois, chan - tons à pleins pou - mons! *Vi* - ve, *vi* -

juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n! Juh - he, juh -
ring! let ju - bil - a - tion reig'n! *Three* - he, *three* -
 bois, chan - tons à pleins pou - mons! *Vi* - ve, *vi* -

juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n! Juh - he, juh,
ring! let ju - bil - a - tion reig'n! *Three* - he, *three*
 bois, chan - tons à pleins pou - mons! *Vi* - ve, *vi* -

juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n! Juh - he, juh -
ring! let ju - bil - a - tion reig'n! *Three* - he, *three*
 bois, chan - tons à pleins pou - mons! *Vi* - ve, *vi* - et

sf Tutti *sf* Str. Hbl.

78.

- he! es le - be der Wein!
 - cheers, *three* cheers for the wine!
 - ve, et vi - ve le vin!

he, juh, juh! es le - be der Wein!
 cheers, *three* cheers, *three* cheers for the wine!
 ve, et vi - ve, vi - ve le vin!

juh! es le - be der Wein!
 cheers, *three* cheers for the wine!
 ve, et vi - ve le vin!

he, juh, juh! es le - be der Wein!
 cheers, *three* cheers, *three* cheers for the wine!
 vi - ve, et vi - ve le vin!

sf *sf*

83 **D** Allegro assai

Ob.

f Str.

88

Soprano

Nun tö-nen die Pfeifen und wirbelt die Trommel,
Hark the tune of the fife, and the merry drums rolling,
 und wirbelt, und
the fife and the

Alto

Et fi-fres, tambourset mu - set.tes ré-son-nent,
 Et fi-fres, tambourset mu - set.tes ré-son-nent,
 et tambours et mu -

Fl.

Klar.

92

wirbelt die Trommel.
merry drums rolling!
 set.tes ré-sonnent,

Hier kreischt die Fie-del,
Here the squeak of the fid-dle,
 et grin-ce-la viel-le;
The

f Str.

96

da schnarret die Leier, da schnar - - - ret die Lei - - er,
there the rat-tle and grind of the hur - - - dy-gur - - dy,
 l'ar-chet râcle un air que l'on dan - - - se, l'on dan - - se,

the

101

und dudelt der Bock, und dudelt, und dudelt der Bock.
the bagpipe's long drone, *the bagpipe's, the bagpipe's long drone.*
 o - yez cor - ne - mu - - - ses, fi - fres, mu - set - tes, tam - bours.

Fag. Viol. Fl.

107

Tenore E

Schon hüpfen die Kleinen, und
See the lit - tle ones skipping, *boys*
 Gar - çons et fil - let - tes sau -

Basso E

111

springen, und springen, und springen die Knaben; dort
leap - ing and jumping, boys leaping and jumping, *each*
 til - lent, gam - ba - dent et forment des ron - des; les

Str.

115

flie-gen die Mädchen im Ar-me der Bursche den ländli-chen Reih'n!
youth holds his maiden tight clasped, and all ready, to o-pen the dance!
 airs des vil-la-ges en-trainent les fil-les aux bras des danseurs.

119 **F**
Sopr.

Hei-sa! hop-sa! laßt uns hüpfen!
Lightly, brightly, sprightly, foot it!
 Hop là, hop là! que l'on dan-se!

Alto

F Viol. Fl. *sf*
 Fag. *sf*

123

Hei-sa! hop-sa! laßt uns hüpfen!
Lightly, brightly, sprightly, foot it!
 Hop là! jus-qu'à per-dre ha-lei-ne!

Ten.

Basso

Ihr Brü-der kommt!
 Com-pan-ions come!
 Venez, venez!

sf *sf*

127

Sopr.

Alto

Str.

Hei - sa! hop - sa!
Light - ly, bright - ly,
 Hop là, hop là!
 laßt uns
spright - ly
 que l'on

130

sprin - gen!
foot it!
 dan - se!

Ten.

Basso

Die Kan - nen
The tank - ards
 Vi - dons les

füllt, die Kan - nen
fill, the tank - ards
 pots! vi - dons les

füllt!
fill!
 pots!

Ob.
ff
 Str.

134

Sopr.

Alto

Hei - sa! hop - sa!
Light - ly, bright - ly,
 Hop là! hop là!

Laßt uns tan - zen!
spright - ly foot it!
 que l'on dan - se!

FL.

137

Ten.

Die Be - cher leert, die
And drain the bowl, *and*
 Vi - dons les pots! vi -

Basso

Die Be - cher leert, die
And drain the bowl, *and*
 Vi - dons les pots! vi -

140

Sopr.

Hei - da! laßt uns
Joy - ful, let us
 Hop là! que l'on

Alto

Hei - da! laßt uns fröh - lich sein,
Joy - ful, let us joy - ful be,
 Hop là! que l'on soit jo - yeux!

Be - cher leert!
drain the bowl!
 dons les pots!

Hei - dal
Joy - ful!
 Hop là!

Be - cher leert!
drain the bowl!
 dons les pots!

Hei - da! laßt uns
Joy - ful! let us
 Hop là! que l'on

Str.

143

fröh - lich sein, laßt uns fröh - lich, fröh - lich sein! Hei - da! und
 joy - ful be, let us joy - ful, joy - ful be! Joy - ful! now
 soit jo - yeux, hop là! que l'on soit jo - yeux! Hop là! et

laßt uns fröh - lich, laßt uns fröh - lich sein! Hei - da! und
 let us joy - ful, let us joy - ful be! Joy - ful! now
 Hop là, hop là! que l'on soit jo - yeux! Hop là! et

hei - da! laßt uns fröh - lich sein! Hei - da! und
 joy - ful, let us joy - ful be! Joy - ful! now
 hop là! que l'on soit jo - yeux! Hop là! et

fröh - lich sein, laßt uns fröh - lich, fröh - lich sein! Hei - da! und
 joy - ful be, let us joy - ful, joy - ful be! Joy - ful! now
 soit jo - yeux, hop là! que l'on soit jo - yeux! Hop là! et

147

juh - he, juh - he, juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n!
 let the wel - kin ring! let ju - bil - a - tion reign!
 ver - se, ver - se, bois, et crie à pleins pou - mons!

juh - he, juh - he, juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n!
 let the wel - kin ring! let ju - bil - a - tion reign!
 ver - se, ver - se, bois, et crie à pleins pou - mons!

juh - he, juh - he, juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n!
 let the wel - kin ring! let ju - bil - a - tion reign!
 ver - se, ver - se, bois, et crie à pleins pou - mons!

juh - he, juh - he, juh! aus vol - lem Hal - se schrei'n!
 let the wel - kin ring! let ju - bil - a - tion reign!
 ver - se, ver - se, bois, et crie à pleins pou - mons!

151

G

Jauch - zet, lär - - - met,
Rois - ter, re - - - vel,
Bois et chan - - - te,

Jauch - - - zet, lär - - - met!
Rois - - - ter, re - - - vel,
Bois et chan - - - te!

Str.

Klar.

155

Juh - he, juh - he, juh!
Let the wel - kin ring!
Ver - se, ver - se, bois!

Juh - he, juh - he, juh!
Let the wel - kin ring!
Ver - se, ver - se, bois!

juh - he, juh - he, juh!
Let the wel - kin ring!
Ver - se, ver - se, bois!

jauch - zet, lär - - met!
re - vel shall rule us!
vec - i - vres - - se!

Viol. Fl.

Str. Hbl.

159

juh - he, juh!
wel - kin ring!
ver - se, bois!

Juh he, juh!
Let it ring!
Ver - se bois!

Juh - he, juh!
Let it ring!
Ver - se bois!

Jauch - zet, lär - met,
Rois - ter, re - vel,
Ris - et cri - e,

Jauch - zet, lär - met!
Rois - ter, re - vel!
Ris - et cri - e!

Juh - he, juh!
Let it ring!
Ver - se bois!

Jauch - zet, lär - met,
Rois - ter, re - vel,
Ris - et cri - e,

Jauch - zet, lär - met!
Rois - ter, re - vel!
Ris - et cri - e!

162

he, juh - he, juh!
ful, joy - ful, joy!
se, ver - se et bois!

Juh he, juh!
Let it ring!
Ver - se et bois!

Hei - sa,
Light - ly,
Hop là!

Hei - sa,
Light - ly,
Hop là!

sprin - get tan - zet!
Leap - ing, danc - ing!
Sau - te, dan - se!

sprin - get tan - zet!
Leap - ing, danc - ing!
Sau - te, dan - se!

166

H

hop - sa - sa!
spright - ly dance!
hop - la là!

hop - sa - sa!
spright - ly dance!
hop - la là!

la - chet, sin - get, jauch - zet, lär - met!
laugh - ing, sing - ing, rois - ter, re - vel!
chan - te, ex - ul - te, ris - et cri - e!

la - chet, sin - get, jauch - zet,
laugh - ing, sing - ing, rois - ter,
chan - te, ex - ul - te, ris - et

169

Hei - sa! Juh - he, juh - he, juh! Hop - sa - sa,
Joy - ful, let the wel - kin ring! Mer - ri - ly,
Hop là, ver - se, ver - se, bois! Hop la là,

Hei - sa, juh - he, juh! Hop.sa - sa, hei.sa - sa,
Let the wel - kin ring! Mer.ri - ly, mer.ri - ly,
Hop là ver - se, bois! Hop la là, hop la là,

lär - met!
re - vel!
cri - e!

173

hei - sa - sa, hei - - sa, hei! hei -
mer-ri-ly, mer- - ry, dance! mer -
 hop la là, hop la là! là! hop -
 hei - sa - sa! hei -
mer - ry dance! mer -
 hop la là, hop la là,

Nun fas - sen wir den letz - ten Krug,
Now let the last full cup o'er - flow,
 S'il res - te un pot, qu'il soit vi - dé,

Nun fas - - sen wir den letz - ten Krug,
Now let the last full cup o'er - flow,
 S'il res - te un pot, qu'il soit vi dé,

176

- sa - sa, hop.sa - sa, hei - sa - sa! hop - sa - sa,
 - ri - ly, *mer-ri-ly,* mer-ri - ly, *merri-ly, sing!* mer - ri - ly,
 - la là, hop la là, hop la là, hop la là, hop la là, hop la là,

hei - sa - sa, hop.sa - sa, hei - sa - sa! hop -
mer-ri-ly, mer-ri-ly, mer-ry sing! mer - ry sing! mer -
 hop la là, hop la là, hop la là, hop la là, hop

nun fas - sen wir den letz - ten Krug,
now let the last full cup o'er - flow,
 s'il res - te un pot, qu'il soit vi - dé,

nun fas - sen wir den letz - ten Krug,
now let the last full cup o'er - flow,
 s'il res - te un pot, qu'il soit vi - dé,

180

hei - sa - sa, hop - sa, heil und sin - gen
mer - ri - ly dance and our voic - es
 hop la là, hop la la là, chantons en

- sa - sa, hei - sa - sa, hop - sa, heil und
 - ri - ly, *mer - ri - ly dance and sing!* our
 - la là, hop la là, hop - la là, chan -

und sin - gen dann im
our voic - es join - in
 chan - tons - en choeur à

und sin - gen dann im vol - len
our voic - es join - in chor - us
 chan - tons en choeur à plei - ne

sf

183

dann, und sin - gen dann im vol - len Chor dem freu - den - rei - chen
join, our voic - es join in chor - us full, to praise the cheer - ing,
 choeur, chan - tons en choeur à plei - ne voix les grap - pes d'où jail -

sin - gen dann, und sin - gen dann im vol - len Chor dem freu - den - rei - chen
voic - es join, our voic - es join in chor - us full, to praise the cheer - ing,
 tons en choeur, chan - tons en choeur à plei - ne voix les grap - pes d'où jail -

vol - len Chor dem freu - den - rei - chen Re - ben - saft! Hei - sa, hei!
chor - us full, to praise the cheer - ing, joy - ous wine! Pass it round!
 plei - ne voix les grap - pes d'où jail - lit - le vin! Hop la là,

Chor dem freu - den - rei - chen Re - ben - saft! Hei - sa - sa, hei! Juh -
full, to praise the cheer - ing, joy - ous wine! Pass the cup round! Pass
 voix, les grap - pes d'où jail - lit le vin! Hop - la là, hop, ver -

sf

187

Re - ben - saft! Hei - sa, hei! Juh - he, juh! Hei - sa - sa,
 joy - ous wine! Pass the cup, Pass it round! Pass the cup
 lit le vin! Hop la là, ver - se, bois, hop la là,

Re - ben - saft! Juh - he, he, juh! Hei - sa - sa,
 joy - ous wine! Pass the cup round! Pass the cup
 lit le vin! Ver - se, bois, hop la là,

Juh - he, juh! Juh - he, he, juh! Hei - sa - sa,
 Pass it round! Pass the cup round! Pass the cup
 ver - se, bois, ver - se, bois, hop la là,

- he, juh! Hop - sa - sa, ho! Juh - he, juh! Hei - sa - sa,
 - the cup round! Pass it round, ho! Pass it round! Pass the cup
 - se, bois, hop la là, hop, ver - se, bois, hop la là,

191

juh! round! Es le - be der Wein, der ed - le Wein, der Grillen und Harm ver -
 bois. Three cheers for the wine, it gladdens the heart, it ban - ish - es grief and
 Et vi - ve le vin, le vin fa - meux, qui chasse les noirs sou -

juh! round! Es le - be der Wein, der ed - le Wein, der Grillen und Harm ver -
 bois. Three cheers for the wine, it glads the heart, it ban - ish - es grief and
 Et vi - ve le vin, le vin fa - meux, qui chasse les noirs sou -

juh! round! Es le - be der Wein, der ed - le Wein, der Grillen und Harm ver -
 bois. Three cheers for the wine, it glads the heart, it ban - ish - es grief and
 Et vi - ve le vin, le vin fa - meux, qui chasse les noirs sou -

juh! round! Es le - be der Wein, der ed - le Wein, der Grillen und Harm ver -
 bois. Three cheers for the wine, it glads the heart, it ban - ish - es grief and
 Et vi - ve le vin, le vin fa - meux, qui chasse les noirs sou -

f Tutti

195

scheucht! sein Lob er - tö - ne laut und hoch in tau - send - fa - chem
care! its praise re - sound a thous - and - fold, in ac - clam - a - tion
 cis! qu'il soit lou - é, qu'il soit chan - té de cent fa - çons par

scheucht! sein Lob er - tö - ne laut und hoch in tau - send - fa - chem
care! its praise re - sound a thous - and - fold, in ac - clam - a - tion
 cis! qu'il soit lou - é, qu'il soit chan - té de cent fa - çons par

scheucht! sein Lob er - tö - ne laut und hoch in tau - send - fa - chem
care! its praise re - sound a thous - and - fold, in ac - clam - a - tion
 cis! qu'il soit lou - é, qu'il soit chan - té de cent fa - çons par

scheucht! sein Lob er - tö - ne laut und hoch in tau - send - fa - chem
care! its praise re - sound a thous - and - fold, in ac - clam - a - tion
 cis! qu'il soit lou - é, qu'il soit chan - té de cent fa - çons par

199

Ju - bel - schall, in tau - send - fa - chem Ju - bel - schall! Hei - da, laßt uns
ju - bil - ant, in ac - clam - a - tion ju - bil - ant! Joy - ful, let us
 mil - le voix, de cent fa - çons par mil - le voix! Hop là, hop là, us

Ju - bel - schall! Hei - da, laßt uns
ju - bil - ant, Joy - ful, let us
 mil - le voix! Hop - là, bois, et

Ju - bel - schall! Hei - da, laßt uns
ju - bil - ant, Joy - ful, let us
 mil - le voix! Hop - là, bois, et

Ju - bel - schall, in tau - send - fa - chem Ju - bel - schall!
ju - bil - ant, in ac - clam - a - tion ju - bil - ant!
 mil - le voix, de cent fa - çons par mil - le voix!

203 **K**

fröh-lich sein, hei-da, laßt uns fröh-lich sein, laßt uns fröh-lich sein, und
 joy-ful be, joy-ful, let us joy-ful be, let us joy-ful be, and
 sois jo-yeux, hop là, hop là, sois jo-yeux, bois et sois jo-yeux, et

fröh-lich sein, hei-da, laßt uns fröh-lich sein, laßt uns fröh-lich sein, und
 joy-ful be, joy-ful, let us joy-ful be, let us joy-ful be, and
 sois jo-yeux, hop là, hop là, sois jo-yeux, bois et sois jo-yeux, et

fröh-lich sein, hei-da, laßt uns fröh-lich sein, laßt uns fröh-lich sein, und
 joy-ful be, joy-ful, let us joy-ful be, let us joy-ful be, and
 sois jo-yeux, hop là, hop là, sois jo-yeux, bois et sois jo-yeux, et

fröh-lich sein, hei-da, laßt uns fröh-lich sein, laßt uns fröh-lich sein, und
 joy-ful be, joy-ful, let us joy-ful be, let us joy-ful be, and
 sois jo-yeux, hop là, hop là, sois jo-yeux, bois et sois jo-yeux, et

fröh-lich sein, hei-da, laßt uns fröh-lich sein, laßt uns fröh-lich sein, und
 joy-ful be, joy-ful, let us joy-ful be, let us joy-ful be, and
 sois jo-yeux, hop là, hop là, sois jo-yeux, bois et sois jo-yeux, et

K

208

juh - he, juh - he, juh! aus vol-lem Hal-se schrei'n, aus
 let the wel-kin ring! and let the wel-kin ring! let et
 ver - se, ver - se, bois, et crie à plei-ne voix, et

juh - he, juh - he, juh! aus vol-lem Hal-se schrei'n, aus
 let the wel-kin ring! and let the wel-kin ring! let et
 ver - se, ver - se, bois, et crie à plei-ne voix, et

juh - he, juh - he, juh! aus vol-lem Hal-se schrei'n, aus
 let the wel-kin ring! and let the wel-kin ring! let et
 ver - se, ver - se, bois, et crie à plei-ne voix, et

juh - he, juh - he, juh! aus vol-lem Hal-se schrei'n, aus
 let the wel-kin ring! and let the wel-kin ring! let et
 ver - se, ver - se, bois, et crie à plei-ne voix, et

juh - he, juh - he, juh! aus vol-lem Hal-se schrei'n, aus
 let the wel-kin ring! and let the wel-kin ring! let et
 ver - se, ver - se, bois, et crie à plei-ne voix, et

214

vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem
 ju - bil - a - tion reign, let ju - bil - a - tion reign, let ju - bil -
 crie à plei - ne voix, et crie à plei - ne voix, et crie, et
 vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem
 ju - bil - a - tion reign, let ju - bil - a - tion reign, let ju - bil -
 crie à plei - ne voix, et crie à plei - ne voix, et crie, et
 vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem
 ju - bil - a - tion reign, let ju - bil - a - tion reign, let ju - bil -
 crie à plei - ne voix, et crie à plei - ne voix, et crie, et
 vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem Hal - se schrei'n, aus vol - lem
 ju - bil - a - tion reign, let ju - bil - a - tion reign, let ju - bil -
 crie à plei - ne voix, et crie à plei - ne voix, et crie, et

219

Hal - se, vol - lem Hal - se schrei'n! Juh, juh!
 a - tion reign, All hail! the wine! All hail!
 crie à plei - ne voix, et bois! bois, bois!
 Hal - se, vol - lem Hal - se schrei'n! Juh, juh!
 a - tion reign, All hail! the wine! All hail!
 crie à plei - ne voix, et bois! bois, bois!
 Hal - se, vol - lem Hal - se schrei'n! Juh, juh!
 a - tion reign, All hail! the wine! All hail!
 crie à plei - ne voix, et bois! bois, bois!
 Hal - se, vol - lem Hal - se schrei'n! Juh, juh!
 a - tion reign, All hail! the wine! All hail!
 crie à plei - ne voix, et bois! bois, bois!

Der Winter Winter L'hiver

Nº 29 Einleitung und Rezitativ

Adagio ma non troppo

Hbl.
p Str.

8 Klar Fl. tr. Ob. f

13 sf p sf p Hbl.

18 sf p A f Tutti sf p Str.

23 Hbl. Str.

28 Hbl. Str.

Rezit.
Simon

32

Nun sen- ket sich das blasse Jahr
See, Win- ter comes to rule the year,
L'hi- ver s'é- tend li- vi. de et froid,

und fal- len Dünste kalt her- ab.
with all his train of clouds and storms!
les jours sont mornes, l'air trou- blé;

38

Die Berg' um- hüllt ein grauer Dampf,
Grey mists the mountains now en- shroud,
La bru- me cou- vre les som- mets,

44

der end- lich auch die Flächen drückt,
des- cending, wrap the plains in gloom,
et tombe en plai- ne jus- qu'à nous,

und am Mit- ta- ge
which e'en the noontide
et, même en plein mi-

50

selbst der Son- ne mat- ten Strahl verschlingt.
sun scarce pierces with his lan- guid rays.
di, à pei- ne per- ce le so- leil.

Aus
From
C'est

57

H.

Lapplands Hö_h-len schrei_tet her
far - thest Lapland's fro - zen shores,
 d'â - pres ré - gi - ons du Nord

der stürmisch dü - stre Win - ter jetzt.
with boisterous sweep, the winds rush forth;
 que vient l'hi - ver hu - mi - deet froid,

ff *p* Str *f*

61 **a tempo**

H.

Vor seinem Tritt er - starrt in ban - ger Stil - le die Na - tur.
their i - cy breath blows keen, till hushed, all Na - ture prisoned lies.
 et la na - tu - reen deuil, tran - sie, at - tend - qu'il ait pas - sé.

f *p*

Nº 30 Cavatine**Largo**

p Str.

4 **Hanne**

Licht und Le - ben sind ge - schwächt, Wärm' und Freu - de sind ver -
Light and heat - the earth for sak - ing, life and glad - ness too are
 Vie et joi - e nous - dé - lais - sent; la lu - miè - re se dé -

8

H. *A*

schwunden.
ban - ished;
ro - be.

Un - muts - vol - len Ta - gen fol - get
Short the days, and sad they van - ish,
Jours d'as - pect maus - sa - de sui - vent

13

H.

schwar - zer Näch - te lan - ge Dau - er. Un - muts - vol - len Ta - gen fol - get
dark and dis - mal, Night's long hours; Short the days, and sad they van - ish,
d'â - - pres nuits lu - gu - bres, noi - res. Jours d'as - pect maus - sa - de sui - vent

18

H.

schwar - zer Näch - te lan - ge Dau - er, fol - get schwar - zer
dark and dis - mal, Night's long hours, dark and dis - mal,
d'â - - pres nuits lu - gu - bres, noi - res, sui - vent d'â - - pres

23

H.

Näch - te lan - ge Dau - er.
dark the Night's long hours.
nuits lu - gu - bres, noi - res.

N^o 31 Rezitativ

Lukas

Ge-fes-selt steht der brei-te See, ge-hemmt in sei-nem Lau-fe der
A crys-tal pavement lies the pool, the bick'ring stream ar-vest-ed—
 La glace en-ser-re tout le lac, ri-viè-res et tor-rents sont ge-

Klavier
p

3
 L. Strom. Im Stur-ze vom tür-menden Fel-sen hängt ge-stockt und stumm der Wasser-fall.
stands; and o'er the beetling cliff, the dumb cascade its idle torrent pendent throws.
 lés; les eaux qui tombaient à grand bruit des rocs ne for-ment plus qu'un bloc mu-et.

6
 L. Im dür-ren Hai-ne tönt kein Laut. Die Fel-der deckt, die Tä-ler füllt ein'
The fields put on their robes of white; The woods bow low their hoary heads. Snows
 Les prés n'ont plus leurs gais ruis-seaux. Couvrant les champs, comblant les vals, la

9
 L. un-ge-heure Flockenlast. Der Er-de Bild ist nun ein Grab, wo Kraft und Reiz er-
piled on snows the dales conceal. The earth is still; as in a grave, deep hid, the works of
 nei-ge tombe à gros flocons. La terre est bien le froid tom-beau où for.ce et char-me

Str.
p

13

L. 

stor-ben liegt, wo Lei-chen-far-be trau-rig herrscht,
man lie chill. A death-ly pall o'er spreads the land,
 sont je-tés; par-tout des tein-tes de lin-ceul;

16

L. 

und wo dem Bli-cke weit umher nur ö-de Wü-ste-nei sich zeigt.
the north windssweep the bleak expanse, a shapeless des-ert lost in snow!
 par-tout où vont er-rer les yeux, ce n'est qu'un morne et blanc dé-sert.

N° 32 Arie

Presto

Lukas



Hier
 As
 Qui

5

L. 

steht der Wanderer nun, ver-wirrt und zwei-fel-haft, wo-
thus the snows a-rise, the wan-d'r'er halt-ing stands, per-
 donc s'ar-rê-te là, er-rant, l'es-p'rit trou-blé? Où

10

L. hin den Schritt er len-ken soll, wo-hin, wo-hin den Schritt er len-ken soll.
plexed and doubt-ful seeks his way, perplexed, con-fused, and doubt-ful seeks his way.
 donc doit-il por-ter ses pas, où donc, où donc va-t-il, ce vo-ya-geur?

Str. Hbl.

16

L. Ver-ge-bens su-chet er den Weg,
In vain,— be-neath the formless wild
 Il cher-chen vain le bon che-min,

22

L. ihn lei-tet we-der Pfad noch Spur, ihn lei-tet we-der Pfad noch
he finds nor path nor track to guide, while round him night re-sist-less
 ne voit ni tra-ces, ni sen-tier, ni tra-ces, ni sen-tier— ne

staccato

28

L. Spur. Ver-ge-bens su-chet er den Weg, ihn lei-tet we-der Pfad noch
dravvs. The tempest howling o'er his head makes wilder still the wild-er-
 voit. Il cherche en vain le bon chemin, ni traces, ni sen-tier— ne

sempre staccato

34

L. Spur. Ver-ge-bens strenget er sich an,
ness. In vain,— he seeks the path in vain;
 voit. A pei-ne il o-se s'a-van-cer;

f *p* *legato*

40

L. und wa-tet durch den tie-fen Schnee, und wa-tet durch den tie-fen Schnee; er
he flounders thro' the drifted heaps, and plunges in the treach'rous snows, he
 la nei-ge en-tra-ve chaque pas, la nei-ge en-tra-ve cha-que pas; son

45

L. find't sich im-mer mehr ver-irrt, er find't sich im-mer mehr ver-
wanders on still more and more a-stray, still more and more a-
 trou-ble va tou-jours croissant, son trou-ble va tou-jours crois-

staccato

50

B
 L. irrt.
stray.
 sant. Jetzt sin-ket ihm der Mut,
His cour-age ebbs and fails,
 Lan-gois-se l'a bri-sé;

f *p Str.*

57

L. und Angst be-klemmt sein Herz, da er den Tag sich neigen sieht,
and an-guished sinks his soul, with black des-pair, with horror filled;
 l'ef-froi sai-sit son cœur; il voit dé-jà le jour baisser;

65

L. und Mü-dig-keit und Frost ihm al-le
with wear-i-ness and cold, his fro-zen
 il sent en lui le froid; ses mem-bres

pp

72

L.

Glie - - - der lähmt. Jetzt sin - ket ihm der Mut,
 sen - - - ses dull'd. The bit - ter - ness of death
 sont - - - gla - cés. L'an - gois - se l'a bri - sé;

79

L.

und Angst be.klemmt sein Herz, doch plötz.lich trifft sein spähend Aug'
wrings all his an - guished soul. But sud - den, see, his eye discerns
 l'ef - froi sai - sit son cœur. Pour.tant, sou.dain il a.per.çoit

87

L.

der Schim - mer ei.nes na.hen Lichts.
a ray of light from some near cot.
 de loin un pâ.le feu qui luit.

Ob.

94 **Allegro**

L.

Da lebt er He scarce be -
 La for - - ce

Fl.

f Ob.

p Str.

Hö.

f Fag.

99

L.

wie - der auf, vor Freude pocht sein Herz, vor Freude pocht sein
lieves his eyes, with joy his heart is thrilled, with joy his heart is
 lui re.vient; le cœur lui bat bien fort, le cœur lui bat bien

105

L. Herz. Er geht, er eilt, er geht, er eilt der
thrilled. By hope re - vived, he runs to gain the
 fort. Il va, il court, vers l'humble hut - te

111

L. Hüt - te zu, wo starr und matt er La - bung
 wel - come door, where, numb and faint, warm com.fort he will
 se hâ - tant, Fl.Ob. où, fai - bleet las, il trou - ve a -

117

L. hofft. Da lebt er wie - der auf,
find. By hope re - vived, he runs,
 bri. Hbl. Il sent que lui re - vient,

122

L. vor Freu - de, vor
 with joy, with joy, with
 la for - ce; le

127

L. Freude pocht sein Herz, vor Freude pocht sein Herz, er
 joy his heart is thrilled, with joy his heart is thrilled. He
 cœur lui bat bien fort, le cœur lui bat bien fort. Il

133

L.

geht, er eilt, er geht, er eilt der Hüt - te zu, er eilt
runs, he runs, in haste to gain the wel - come door, he runs
 va, il court vers l'humble hut - te se hâ - tant; Hbl. vers l'hum -

Str. Fag. Hb. Str.

139

L.

der
to gain the
 - ble

145

L.

Hüt - te zu, wo starr und matt er La - - - bung hofft, wo er
welcome door, where, numb and faint, he com - - - fort finds, where he
 hut - teil court, où fai - ble et las, il trou - - - ve a - bri, fai - ble il

pp

D

151

L.

La - - bung hofft, wo er La - - - bung hofft.
com - - fort finds, where he com - - - fort finds.
 trou - - ve a - bri, fai - ble il trou - - - ve a - bri.

f P Tutti f

156

Nº 33 Rezitativ

Lukas

So_wie er naht, schallt in sein Ohr, durch heu-len-de Win-de nur
And drawing near, af-frighted still by per-ils and dan-gers
 En ap-pro-chant, cet homme en-tend, quand cesse un ins-tant le fra-

Klavier
p

1

Hanne

erst ge-schreckt, hel-ler Stimmen lau-ter Klang.
scarce es-caped, laughing voic-es greet his ears.
 cas du vent, comme un bruit de clai-res voix.

Die war-me Stu-be zeigt ihm
The ruddy firelight's cheer-ful
 Au-tour du feu d'un chaud lo-

8

dann des Dörf-chens Nach-bar-schaft, ver-eint im trau-ten Krei-se, den
glow, with beam-ing ta-pers joined, ill-umes the friendly cir-cle of
 gis, les gens des a-len-tours, en-semble entre eux con-ver-sent, et

10

A- bend zu ver-kür-zen mit leich-ter Ar-beit und Ge-spräch.
vil-lage neigh-bours gathered, with work and chat to pass the hours.
 là cha-cun se li-vre aux gais pro-pos ou fins tra-vaux.

13 Simon

S

Am O - - fen schwatzen hier von ih - rer Ju - gend - zeit die Vä - ter, zu Körb - und
The greybeards in the in - gle - nook re - call the days when they were young; the lads all
 Au - tour du poê - le on voit des vieux parlant de leur jeu - nes - se. A - vec les

16

S

Reu - sen flicht die Weiden - gert', und Net - ze strickt der Söh - ne muntrer Hau - fe dort.
bu - sy, plait the o - sier - withes; the baskets grow a - pace, while rustic mirth goes round.
 souples ti - ges de l'o - sier, les jeunes gens ré - pa - rent nasses et pa - niers.

19 Allegro

S

Am Ro - cken spin - nen die Müt - ter,
The mat - rons chat by the dis - taff;
 Les mè - res ont leur que - nouil - le,

22

S

am lau - fenden Ra - de die Töchter;
the daughters the spinning - wheel turn,
 tandis qu'au rou - et sont les fil - les.

26

S

und ih - ren Fleiß be - lebt ein un - ge - künstelt fro - hes Lied.
and while they work they sing to rhythm'd wheels a sim - ple song.
 On fait un bon tra - vail a - grèmen - té de chants jo - yeux.

Nº 34 Lied mit Chor *)

Allegro

5

Soprano

Knur - re, schnur - re, knur - re, schnur - re, Räd - chen, schnur - re!
Whirr - ing, burr - ing, whirr - ing, turn, my wheel, turn, whirr - ing.
 Bon rou - et, ron - ron - ne, et beau fil nous don - ne.

Alto

9

Hanne

Dril - le, Mädchen, lang und fein,
Spin, my wheel, spin long and fine
 Je tap - por - te chan - vre et lin,

13

H.

dril - le fein ein Fä - de - lein, mir zum Bu - sen - schlei - er.
flax - en threads, and twist them fine, fine to make my ker - chief.
 tords un fil so - yeux et fin pour ma gor - ge - ret - te;

*) Spinnerlied von Gottfr. Aug. Bürger.

Spinning-Song by G. A. Bürger.

La poésie du Chant du rouet est de Gottfr. Aug. Bürger (1747-1794).

17

H.

Dril - le, Räd - chen, lang und fein,
Spin, my wheel, spin long and fine
 Tour - ne, tour - ne, mon rou - et,

21

H.

dril - le fein ein Fä - de - lein, mir zum Bu - sen - schlei - er.
flax - en threads, and twist them fine, fine to make my ker - chief.
 sois l'u - ti - le et beau jou - et de ma main flu - et - te.

sf Pos.

25

A Soprano

Knur - re, schnur - re, knur - re, schnur - re, Räd - chen, schnur - re!
Whirr - ing, burr - ing, whirr - ing, turn, my wheel, turn, whirr - ing.
 Bon rou - et, ron - ron - ne, et beau fil nous don - ne.

Alto

A

f Tutti *sf* *sf*

29

Hanne

We - ber, we - be zart und fein, we - be fein das
Wea - ver, weave it soft and fair, at the 'Ker - mis'
 Fais un voi - le, tis - se - rand, fin, lé - ger et

p Str.

32

H. Schlei - er - lein mir zur Kir - meß - fei - - er.
I shall wear soft and white the ker - - chief.
 trans - pa - rent pour nos jours de fê - - te;

Ob.

35

H. We - ber, we - be zart und fein,
Wea - ver weave it soft and fair,
 Puis se a - lors un fi - an - cé,

39

H. we - be fein das Schlei - er - lein mir zur Kir - meß - fei - er.
at the 'Ker-mis' I shall wear soft and white the ker - chief.
 par - l'a - mour ré - com - pen - sé, cou - ron - ner ma tê - te.

sf Pos.

43

Soprano
 Knur - re, schnur - re, knur - re, schnur - re, Räd - chen, schnur - re!
Whirr - ing, burr - ing, whirr - ing, turn, my wheel, turn, whirr - ing.
 Bon rou - et, ron - ron - ne, et beau fil nous don - ne.

Alto

f Tutti

47 Hanne

Au - ßen blank und in - nen rein muß des Mäd - chens
 Mod - est beau - ty is the best, pure the heart as
 Pour ca - cher un jeu - ne sein, or - ne d'un jo -

p Str.

50

Bu - sen sein, wohl deckt ihn der Schlei - er.
 fair the breast hid - den 'neath the ker - chief.
 li des - sin un fou - lard de toi - le;

Ob.

53

Au - ßen blank und in - nen rein
 Mod - est beau - ty is the best,
 Car - le cœur doit ê - tre pur

57

muß des Mädchens Bu - sen sein, wohl deckt ihn der Schlei - er.
 pure the heart as fair the breast hid - den 'neath the ker - chief.
 comme un ciel tein - té - d'a - zur, comme un feu d'é - toi - le.

sf Pos.

61 **B** Soprano

Knur - re, schnur - re, knur - re, schnur - re, Räd - chen, schnur - re!
 Whirr - ing, burr - ing, whirr - ing, turn, my wheel, turn, whirr - ing.
 Bon rou - et, ron - ron - ne, et beau fil nous don - ne.

f Tutti

65 **Hanne**

Au - ßen blank und in - nen rein, flei - ßig, fromm und sitt - sam sein,
 Pure with - in - as fair with - out, mod - est, gen - tle, vir - tuous maids
 Bon - nes mœurs et bon tra - vail ren - dent vain tout l'at - ti - rail

p Str.

Fag.

69

lok - ket wack - re Frei - er. ne'er shall lack a woo - er.
 que le vi - cé é - lè - ve;

f

Fl. Ob.

73

C Soprano

Au - ßen blank und in - nen rein, flei - ßig, fromm und sitt - sam sein,
Pure with-in as fair with-out, mod - est, gen - tle, vir - tuous maids
 Bon - nes mœurs et bon tra - vaill ren - dent vain tout l'at - ti - rail

Alto

Au - ßen blank und in - nen rein, flei - ßig, fromm und sitt - sam sein,
Pure with-in as fair with-out, mod - est, gen - tle, vir - tuous maids
 Bon - nes mœurs et bon tra - vaill ren - dent vain tout l'at - ti - rail

Tenore

Au - ßen blank und in - nen rein, flei - ßig, fromm und sitt - sam sein,
Pure with-in as fair with-out, mod - est, gen - tle, vir - tuous maids
 Bon - nes mœurs et bon tra - vaill ren - dent vain tout l'at - ti - rail

Basso

Au - ßen blank und in - nen rein, flei - ßig, fromm und sitt - sam sein,
Pure with-in as fair with-out, mod - est, gen - tle, vir - tuous maids
 Bon - nes mœurs et bon tra - vaill ren - dent vain tout l'at - ti - rail

f Tutti

77

lok - ket wackre Frei - er.
ne'er shall lack a woo - er.
 que le vi - ceé - lè - ve.

Alto

lok - ket wack - re Frei - er.
ne'er shall lack a woo - er.
 que le vi - ceé - lè - ve.

Tenore

lok - ket wackre Frer - er.
ne'er shall lack a woo - er.
 que le vi - ceé - lè - ve.

Basso

lok - ket wackre Frei - er.
ne'er shall lack a woo - er.
 que le vi - ceé - lè - ve.

81

D

Au - ßen blank und in - nen rein, flei - ßig, fromm und
Pure with - in - as fair with - out, mod - est, gen - tle,
 Vien - ne un hom - me au cœur lo - yal et le - rê - ve

84

sitt - sam sein, vir - tuous maids nup - ti - al lok - ket wack - re Frei - er, lok - ket
ne'er shall lack a woo - er, ne'er shall
 en - hy - men s'a - chère - ve, en - hy -

88)

wack - re Frei - er.
 lack - a woo - er.
 men - s'a - chè - ve.

wack - re Frei - er.
 lack - a woo - er.
 men - s'a - chè - ve.

wack - re Frei - er.
 lack - a woo - er.
 men - s'a - che - ve.

wack - re Frei - er.
 lack - a woo - er.
 men - s'a - chè - ve.

Str. Hbl. *sf*

92

p Str.

pp

Nº 35 Rezitativ

Lukas

Ab - ge - spon - nen ist der Flachs, nun steh'n die Rä - der
 The dis - taffs emp - tied, spun the flax, the bus - y wheels are
 Cal - me, le rou - et se tait, les é - che - veaux sont

Klavier *p*

3

still. Da wird der Kreis verengt, und von dem Män - ner - volk um - ringt, zu
 still. Now round the fire all draw, and e'en the men - folk join the rest, to
 faits. For - mant un cer - cle é - troit, cha - cun se pla - ce en rangs ser - rés; on

6
L.

hor - chen auf die neu - e Mär, die Han - ne jetzt er - zäh - len wird.
lis - ten to the mer - ry tale which Jane re - lates, and all en - joy.
 veut en - tendre un chant mo - ral que Jean - ne sait fort bien chan - ter.

Nº 36 Lied mit Chor

Moderato

p Str. *sf*

4 Hanne

Ein Mädchen, das auf Eh - re hielt, liebt' einst ein E - delmann, da
A no - ble lord had long pur - sued an hon - est country lass, when,
 Je dis l'his - toi - re d'un en - fant que guette un grand seigneur. Un

sf *pp*

7

H.

er schon längst nach ihr ge - zielt, traf er al - lein sie an. Er
rid - ing down a lone - ly lane, one day he saw her pass. He
 jour, au val il la surprind, en lâ - che su - borneur. Il

f *p*

10

H. 

stieg sogleich vom Pferd und sprach: komm, küsse deinen Herrn, komm,
reined his horse, dis-mount-ing, said: Come, kiss thy lord, sweetheart, come
 saute de cheval et dit: «Viens, belle, embrasse-moi, em-

13

H. 

küsse deinen Herrn! Sie rief vor Angst und Schrecken: Ach! ach ja, von Herzen
kiss thy lord, sweetheart! The anxious girl in fright cried Oh! O yes, with all my
 bras-se ton seigneur.» «Prenez, dit-elle, avec moi, un seul, un court bai-

16

H. 

gern.
heart.
ser.»
Soprano

Ei, ei, ei, ei, war um nicht nein? war um nicht nein? war um nicht nein?
Tut, tut, the fool-ish, sil-ly girl, why answer yes? why not say No?
 «Eh, eh, eh, eh, pourquoi ne pas a-voir dit non? a-voir dit non?

Alto

Ei, ei, ei, ei, war um nicht nein? war um nicht nein? war um nicht nein?
Tut, tut, the fool-ish, sil-ly girl, why answer yes? why not say No?
 «Eh, eh, eh, eh, pourquoi ne pas a-voir dit non? a-voir dit non?

Tenore

Ei, ei, war um nicht nein? war um nicht nein? ei, ei, ei, ei, war um nicht nein?
Tut tut, the sil-ly girl, why answer yes? tut tut, tut tut! why not say No?
 Eh, eh, pourquoi ne pas a-voir dit non? pourquoi ne pas a-voir dit non?

Basso

Ei, ei, war um nicht nein? war um nicht nein? ei, ei, ei, ei, warum nicht nein?
Tut tut, the sil-ly girl, why answer yes? tut tut, tut tut! why not say No?
 Eh, eh, pourquoi ne pas a-voir dit non? pourquoi ne pas a-voir dit non?

A Hbl.

f Str. *f*

19

H. Sei ru - hig, sprach er, lie - bes Kind, und schen - ke mir dein Herz! denn
Be ea - sy, pret - ty one, quoth he, And calm that flutt'ring breast! *my*
 Il dit: «Ac - cueil - le mon a - veu, et don - ne - moi ton cœur; pour

p Str.

21

H. meine Lieb ist treu gesinnt, nicht Leichtsinn o. der Scherz. Dich mach ich
love shall true and con - stant be, not care - less, i - dle jest. *I'll make thee*
 moi l'amour n'est pas un jeu, j'en - ga - ge mon honneur. Sois donc heu -

Hbl.

24

H. glück - lich, nimm dies Geld, den Ring, die gold - ne Uhr,
hap - py, take this purse, this spark - ling ring of mine,
 reu - se; prends ar - gent, an - neu, et mon tre d'or;

Viol.

p

28

H. und hab ich sonst, was dir ge - fällt, o sag's und for - dre
all else I - have that plea - ses thee, say but the word, 'tis
 si quelque ob - jet te plait en - cor, mon cœur t'en fait pré -

Fl.

Str.

31 **B**

H. *nur thine! sent.»*

Ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein, das klingt recht fein, das klingt recht fein.
Dear, dear, well, well, I—must confess, that sounds quite fair, that sounds quite fair, that sounds quite fair.
 Eh, eh, eh, eh, c'est sé-duit, très sé-duit, très sé-duit, très sé-duit.

Ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein, das klingt recht fein, das klingt recht fein.
Dear, dear, well, well, I—must confess, that sounds quite fair, that sounds quite fair, that sounds quite fair.
 Eh, eh, eh, eh, c'est sé-duit, très sé-duit, très sé-duit, très sé-duit.

Ei, ei, das klingt recht fein, das klingt recht fein, ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein.
Well, well, I—must confess, that sounds quite fair, dear, dear, well, well, that sounds quite fair.
 Eh, eh, c'est sé-duit, très sé-duit, très séduisant, très séduisant, très sé-duit.

Ei, ei, das klingt recht fein, das klingt recht fein, ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein.
Well, well, I—must confess, that sounds quite fair, dear, dear, well, well, that sounds quite fair.
 Eh, eh, c'est sé-duit, très sé-duit, très séduisant, très séduisant, très sé-duit.

B

f Str. Hbl.

34

H.

Nein, sagt sie, das wär' viel ge-wagt, mein Bru-der möcht' es sehn, und
No, no, she cried, I do-not dare, for should my bro-ther see, he'll
 «Non, non, dit-elle, j'ai trop peur, mon frè-re peut nous voir, et

p Str.

36

H.

wenn er's mei-nem Va-ter sagt, wie wird mir's dann er-gehn!
go and tell my father, then what will be-come of me! Er
 si mon pè-re le sa-vait, qu'advien-drait-il de moi! Ils
They're

f *p*

39

H. ak_kert hier uns all_zu_nah, sonst könnt' es wohl geschehn.
ploughing in the field hard by, too near, or else perchance...
 sont, je pen_se, près d'i-ci, sans quoi j'au-rai-s dit oui;

pp *f*

42

H. Schaut nur, von je_nem Hü_gel da, könnt ihr ihn ackern
Do you but look from yon_der hill, and see which way they
 Vo_yez, aux crê_tes du co.teau, qui peut nous é - pi -

p

44

H. sehn. In -
glance. And
 er. Le

Ho, ho, was soll das sein, was soll das sein, was soll das sein? sein?
 O - ho, o - ho, what does she mean to do, what now, I pray? pray?
 Oh, oh! j'en - tends, je vois que ça pourrait très mal tour - ner.

Ho, ho, was soll das sein, was soll das sein, was soll das sein? sein?
 O - ho, o - ho, what does she mean to do, what now, I pray? pray?
 Oh, oh! j'en - tends, je vois que ça pourrait très mal tour - ner.

Ho, ho, was soll das sein, was soll das sein, was soll das sein? sein?
 O - ho, o - ho, what does she mean to do, what now, I pray? pray?
 Oh, oh! j'en - tends, je vois que ça pourrait très mal tour - ner.

Ho, ho, was soll das sein, was soll das sein, was soll das sein? sein?
 O - ho, o - ho, what does she mean to do, what now, I pray? pray?
 Oh, oh! j'en - tends, je vois que ça pourrait très mal tour - ner.

f *Hbl. Str.*

48

H. dem der Jun-ker geht und sieht, schwingt sich das lo-se Kind auf
as he turns to-wards the-hill, the maid, with one swift spring, leaps
 beau sei-gneur sor-ti-du-val, l'es-piè-gle et bra-ve en-fant s'é-

p Str.

50

H. sei-nen Rap-pen und ent-flieht ge-schwinder als der Wind.
on his horse, a-way she flies, he hears her laughter ring.
 lan-ce sur l'ar-dent che-val qui part en coup de vent.

52

H. Lebwohlrief sie, mein gnädiger Herr, so räch' ich mei-ne Schmach!
Fare-well, Sir Knight, fare-well, she cries, re-venge for your af-front!
 «A-dieu, dit-el-le, Monseigneur, l'af-front est bien ven-gé.»

p

55

H. Ganz ein-ge-wurzelt ste-het er und gafft ihr stau-nend
Spell-bound he sees her thus es-cape, and gaff-ing, hears her
 Et, lui, sur place en-ra-ci-né, il-bail-le, ouvrant les

Hbl.

58

D

H.

nach.
taunt.
yeux.

Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein. Ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, well done, well done, it serves him right. Ha, ha, ha,
Ah, ah, ah, ah, bien fait pour lui! bien mé - ri - té! Ah, ah, ah,

Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein. Ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, well done, well done, it serves him right. Ha, ha, ha,
Ah, ah, ah, ah, bien fait pour lui! bien mé - ri - té! Ah, ah, ah,

Ha, ha, das war recht fein, das war recht fein.
Ha, ha, well done, well done, it serves him right.
Ah, ah, bien fait pour lui! bien mé - ri - té!

Ha, ha, das war recht fein, das war recht fein.
Ha, ha, well done, well done, it serves him right.
Ah, ah, bien fait pour lui! bien mé - ri - té!

D

f Tutti

60

ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,
ha, well done, well done, ha, ha, ha, ha, it serves him right, ha, ha, ha,
ah, bien fait pour lui, ah, ah, ah, ah, bien mé - ri - té, ah, ah, ah,

ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,
ha, well done, well done, ha, ha, ha, ha, it serves him right, ha, ha, ha,
ah, bien fait pour lui, ah, ah, ah, ah, bien mé - ri - té, ah, ah, ah,

Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha,
Ha, ha, ha, ha, it serves him right, ha,
Ah, ah, ah, ah, bien mé - ri - té, ah,

Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha,
Ha, ha, ha, ha, it serves him right, ha,
Ah, ah, ah, ah, bien mé - ri - té, ah,

62

ha, — das war recht fein, das war recht fein, das war recht fein,
ha, — it serves him right, well done, well done, well done,
 ah, — bien fait pour lui, bien mé - ri - té, bien mé - ri - té,

ha, — das war recht fein, das war recht fein, das war recht fein,
ha, — it serves him right, well done, well done, well done,
 ah, — bien fait pour lui, bien mé - ri - té, bien mé - ri - té,

ha, — das war recht fein, das war recht fein, das war recht fein,
ha, — it serves him right, well done, well done, well done,
 ah, — bien fait pour lui, bien mé - ri - té, bien mé - ri - té,

ha, — das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,
ha, — it serves him right, ha, ha, ha, ha, well done, well done, ha, ha, ha,
 ah, — bien fait pour lui, ah, ah, ah, ah, bien mé - ri - té, ah, ah, ah,

sf *ff*

64

das war recht fein, ha, ha, ha, ha, — das war recht fein, ha, ha, ha,
it serves him right, ha, ha, ha, ha, — it serves him right, ha, ha, ha,
 bien fait pour lui, ah, ah, ah, ah, — bien fait pour lui, ah, ah, ah,

das war recht fein, ha, ha, ha, ha, — das war recht fein, ha, ha, ha,
it serves him right, ha, ha, ha, ha, — it serves him right, ha, ha, ha,
 bien fait pour lui, ah, ah, ah, ah, — bien fait pour lui, ah, ah, ah,

das war recht fein, ha, ha, ha, ha, — das war recht fein,
it serves him right, ha, ha, ha, ha, — it serves him right,
 bien fait pour lui, ah, ah, ah, ah, — bien fait pour lui,

ha, das war recht fein, das war recht fein, das war recht fein,
ha, it serves him right, it serves him right, it serves him right,
 ah, bien fait pour lui, bien fait pour lui, bien fait pour lui,

sf

67

ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
 ha, *it serves him right, it serves him right.*
 ah, bien fait pour lui, bien fait pour lui.

ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
 ha, *it serves him right, it serves him right.*
 ah, *sf* bien fait pour lui, bien fait pour lui.

ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
 ha, ha, ha, ha, *it serves him right, it serves him right.*
 ah, ah, ah, ah, bien fait pour lui, bien fait pour lui.

ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein!
 ha, ha, ha, ha, *it serves him right, it serves him right.*
 ah, ah, ah, ah, bien fait pour lui, bien fait pour lui.

ff

Nº 37 Rezitativ

Simon

Von dürrer O-ste dringt ein scharfer Eishauch jetzt hervor. Schneidend fährt er durch die
'Tis done; and o'er the conquered year, dread Winter reigns tremendous, spread - ing his lat - est
 Des monts tous blancs de nei - ge, vient de l'Est un vent gla - cé; il nous per - ce jus-qu'aux

Klavier

4

S. Luft, ver-zeh-ret je - den Dunst und hascht des Tie-res O-dem selbst.
glooms. The ceaseless winds blow ice, as - sail - ing ever - y mist and damp,-
 os, il chas-se les brouil-lards, op - pres - se mê - me le bé - tail.

7

S. Des grim-mi-gen Ty-ranns, des Win-ters Sieg ist nun vollbracht, und
 Not spar-ing e'en the breath of liv-ing things, the ty-rant rules; and
 L'hi-ver, cru-el ty-ran, veut tout dé-trui-re, tout domp-ter; il

9

S. stummer Schrek-ken drückt den gan-zen Um-fang der Na-tur.
 Hor-ror far and wide, his des-o-late do-main ex-tends.
 sè-me la-ter-reur en im-po-sant son joug cru-el.

N^o 38 Arie

Largo
 Simon

Er-
 Be-
 Prin-

5

S. blik-ke hier, be-tör-ter Mensch, er-blik-ke dei-nes Le-bens
 hold, O fond, de-lud-ed man, in this thy pictured life be-
 temps, é-té, au-tomme,hi-ver, ta vie, ô homme,est tou-te

8

S. 

Bild!
hold!
là:

Ver - blü - het ist dein kurzer Lenz, er -
Soon pass thy years of flowering Spring, thy
Il est bien loin ton court prin - temps, il -



pp

11

S. 

schöp - fet dei - nes Som - mers Kraft, er - schöp - fet dei - nes Som - mers
Summer's ar - dent strength de - clines, thy Sum - mer's ar - dent strength de -
est pas - sé ton bel é - té, il est pas - sé ton bel é -



14 **A**

S. 

Kraft.
clines.
té;

Schon
Thy
Pour



16

S. 

welkt dein Herbst dem Al - ter zu, schon
so - - - ber Au - tumn fades to age, and
toi, dé - - ja l'au - tom - ne vient; bien -



18

S. *naht* der blei - che Win - ter sich und
pale con - clud - ing Win - ter comes at
tôt le pâ - lehi - ver sui - vra, puis

20

S. zei - - - get dir das off - - - ne Grab. Schon
last, at last, and shuts the scene. And
s'ou - - - vre le tom - beau bé - ant. Bien -

23

S. *naht* der blei - che Win - ter sich und
pale con - clud - ing Win - ter comes at
tôt le pâ - lehi - ver sui - vra, puis

25

S. zei - - - get dir das off - - - ne Grab.
last, at last, and shuts the scene.
s'ou - - - vre le tom - beau bé - ant.

Hö.

29 Allegro molto

S.

Wo sind sie nun die hoh'n Ent.
Where now are fled those dreams of
 Où sont tes vas-tes en-tre-

Str. *f* Hbl. *p*

34

S.

wür-fe, die
greatness, of
 pri-ses, tes

f Str. *Tutti*

38

S.

Hoff-nungen von Glück, die
hap-piness, those hopes? Those
 rê-ves de bon-heur, l'es-

p *f* Str. *Tutti*

44

S.

Sucht nach eit-lem Ruhme, der Sor-gen schwe-re
long-ings af-ter fame, and all those rest-less
 poir de temps pros-pè-res, le poids des lourds sou-

p Str. *Tutti f* *p* Str.

B

50

S. Last? cares? cis? Wo sind sie nun, die Where now those bu - sy Où sont - ils donc les

Hbl.

sf sf sf sf p

55

S. Won - ne - ta - ge, ver - schwelgt in Üp - pig - keit? bust - ling days, those days of en - er - gy? jours de joi - e, la soif d'ar - dents plai - sirs?

Klar. Ob. Viol. Klar.

Str.

60

S. Wo sind sie nun, die Won - And where are fled those rap - Où sont - ils donc les jours

Viol.

65

S. - ne - ta - ge, ver - schwelgt in Üp - pigkeit? - - - turous days, in i - de pleasure spent? - de joi - - - e, la soif d'ar - dents plaisirs?

f sf

71 **C**

S. Und wo, und wo die
And where, where now those
Où sont, où sont les

Hbl.
Str. *sf sf sf p Str. sf p*

77

S. fro - hen Näch - te, im Tau - mel
gay-spent, festive nights, those nights of
nuits d'i - vres - se, ver - ti - ge é -

p f Hbl.

83

S. durch_gewacht? Und wo die fro - hen Nächte, im
re - vel - ry? And where those fes - tive nights, those
va - nou - i? Où sont les nuits d'i - vres - se, ver -

pp Str.

90

S. Tau - mel durch_gewacht? wo sind sie nun?
nights of re - vel - ry? of re - vel - ry?
ti - geé - va - nou - i? où sont-ils donc?

Viol.
f Hbl. *f*

95

S. **D**

wo?
where?
où?

Ver_schwun.den sind sie wie ein
All va_nished, va_nished, like a
Ce sont des rê_ves dis_pa_

f Tutti

p Str.

102

S.

Traum.
dream!
rus....

Nur Tu_gend bleibt.
And Vir_tue sole sur_vives.
Le_bien sur_vit.

p Hbl.

f Tutti

112

Rezit.

S.

Die bleibt al_lein und lei_tet uns un_wan_del_bar durch Zeit und Jah_res_.
Vir_tue a_lone, man's ne_ver fail_ing friend and guide, thro' all the changing
Le bien sur_vit: lui seul nous doit con_duire en_fin, mal_gré le temps, l'es_

p Str.

114

S.

wech_sel, durch Jammer o_der Freu_de bis zu dem höch sten Zie_le hin.
years of sor_ow and of joy, man's guide to hap_pi_ness on high.
pa_ ce, les pei_nes et les joi_es, au but qu'il faut pour_sui_vre tous.

f

N° 39 Terzett und Doppelchor

Allegro moderato

Tr. *f* Bl. Pk. *f*

4 Simon

Dann bricht der gro - ße Mor - gen an, der
And when it dawns, the glo - rious morn, of
 A - lors, que vien - ne le grand jour, que

Tr. *p* Str.

7 S.

Allmacht zwei - tes Wort erweckt zum neu - en Da - sein uns, von
Heaven and Earth the se - cond birth, then we shall rise a - gain, from
 son - neun beau, su - prême é - veill un mon - de va s'ou - vrir; tour -

p

11 S.

Pein und Tod auf im - mer frei, zum neuen Da - sein uns, von
pain and death for ev - er free; then we shall rise a - gain, from
 ments et pei - neen sont ex - clus, un mon - de va s'ou - vrir, tour -

f Tutti

15 S.

Pein und Tod auf im - mer frei.
pain and death for ev - er free.
 ments et pei - neen sont ex - clus.

p Str. *f* Tutti

18 Lukas

Die Him - melpfor - ten öff - nen sich, der
 The gates of Heaven are o - pened wide, the
 Les por - tes d'or s'é - car - te - ront de -

Die Him - melpfor - ten öff - nen sich, der
 The gates of Heaven are o - pened wide, the
 Les por - tes d'or s'é - car - te - ront de -

p Str.

21

heil - ge Berg er - scheint. Ihn krönt des Her - ren
 ho - ly hill ap - pears. The tem - ple of the
 vant le mont sa - cré. Là, trô - ne le Sei -

heil - ge Berg er - scheint. Ihn krönt des Her - ren
 ho - ly hill ap - pears. The tem - ple of the
 vant le mont sa - cré. Là, trô - ne le Sei -

f *p* Hbl.

24

Zelt, wo Ruh und Frie - de thront.
 Lord, where Peace e - ter - nal dwells.
 gneur, là, rè - gne - paix, re - pos;

Zelt, wo Ruh und Frie - de thront.
 Lord, where Peace e - ter - nal dwells.
 gneur, là, rè - gne - paix, re - pos;

pp Str. *f* Tr.

27

L. *Ihn krönt des Her-ren Zelt,
The tem-ple of the Lord,
là, trô-ne le Sei-gneur,* *wo Ruh und Frie-de
where Peace e-ter-nal
là, re-gne paix, re-*

S. *Ihn krönt des Her-ren Zelt,
The tem-ple of the Lord,
là, trô-ne le Sei-gneur,* *wo Ruh und Frie-de
where Peace e-ter-nal
là, rè-gne paix, re-*

F1.Ob. *pp* Str.

30 **A** Hanne

L. *thront.
dwells.
pos.* *Der
The
Ai-*

S. *thront
dwells.
pos.* *Der
The
Ai-*

Coro I

f

Soprano *Wer darf durch die-se Pfor-ten gehn?
But who shall dare to en-ter in?
Que fai-re pour franchir le seuil?*

Alto *Wer darf durch die-se Pfor-ten gehn?
But who shall dare to en-ter in?
Que fai-re pour franchir le seuil?*

Tenore *Wer darf durch die-se Pfor-ten gehn?
But who shall dare to en-ter in?
Que fai-re pour franchir le seuil?*

Basso *Wer darf durch die-se Pfor-ten gehn?
But who shall dare to en-ter in?
Que fai-re pour franchir le seuil?*

A

f *p* *Klar.*

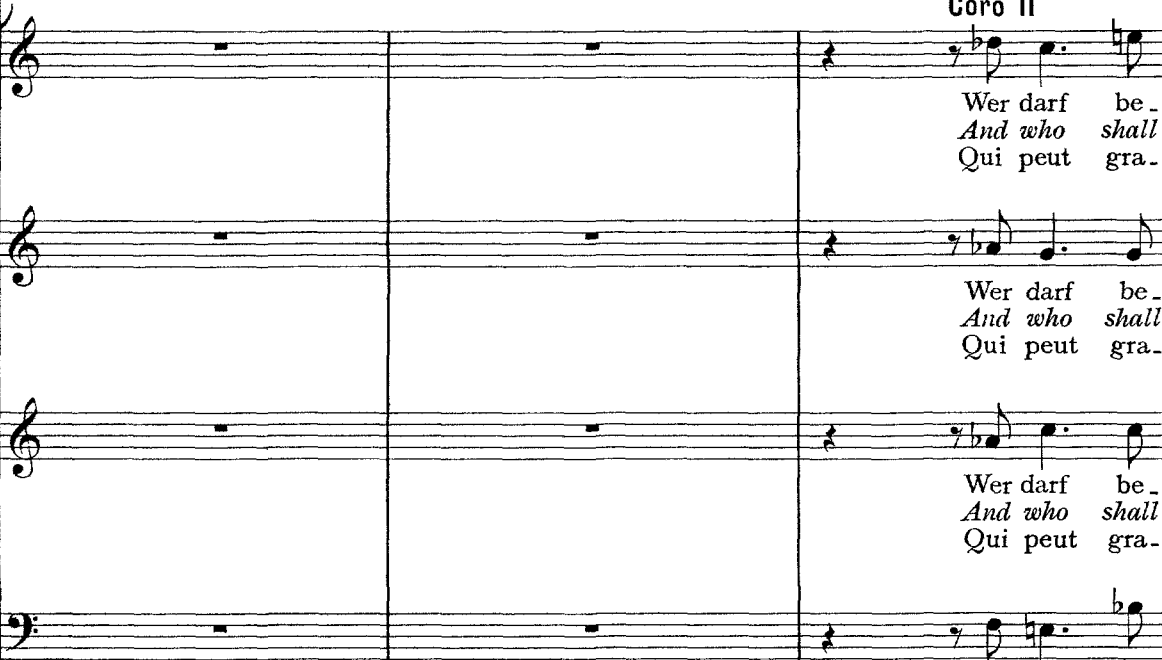
33

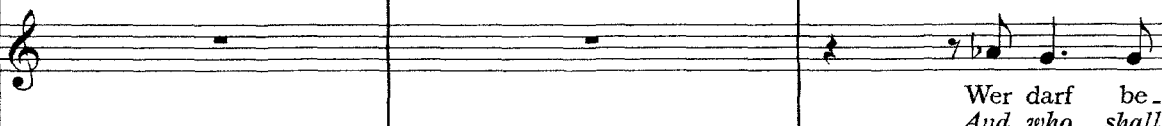
H.  Ar - ges mied und Gu - tes tat.
man who does the will of God.
 mer le bien, ha - ir le mal.

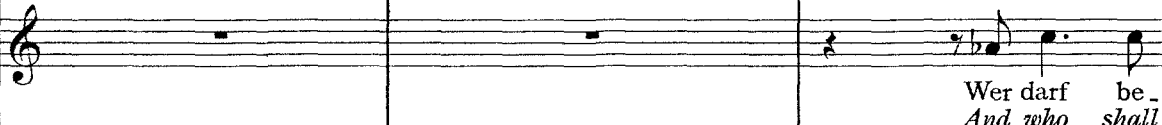
L.  Ar - ges mied und Gu - tes tat.
man who does the will of God.
 mer le bien, ha - ir le mal.


S.  Ar - ges mied und Gu - tes tat.
man who does the will of God.
 mer le bien, ha - ir le mal.

Coro II

 Wer darf be -
And who shall
 Qui peut gra -

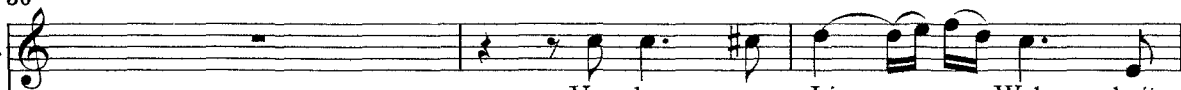
 Wer darf be -
And who shall
 Qui peut gra -


 Wer darf be -
And who shall
 Qui peut gra -


 Wer darf be -
And who shall
 Qui peut gra -


 *f* Str.

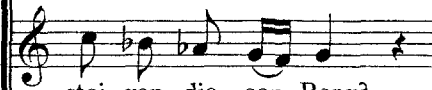
36


H.  Von des - sen Lip - pen Wahr - heit
The pure in heart shall see their
Ce - lui qui fut é - pris du

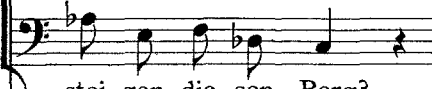
L.  Von des - sen Lip - pen Wahr - heit
The pure in heart shall see their
Ce - lui qui fut é - pris du

S.  Von des - sen Lip - pen Wahr - heit
The pure in heart shall see their
Ce - lui qui fut é - pris du

 stei - gen die - sen Berg?
mount the ho - ly hill?
vir le mont sa - cré?

 stei - gen die - sen Berg?
mount the ho - ly hill?
vir le mont sa - cré?

 stei - gen die - sen Berg?
mount the ho - ly hill?
vir le mont sa - cré?

 stei - gen die - sen Berg?
mount the ho - ly hill?
vir le mont sa - cré?

 Ob.
p
Fag.

39 **B**

H. floß.
God.
vrai. Der
The
Ce -

L. floß.
God.
vrai. Der
The
Ce -

S. floß.
God.
vrai. Der
The
Ce -

Coro I

Wer And Qui	darf in die sem Zel te who may in that tem ple donc en cet te en ceinte ha	wohnen? dwell? bi te?
Wer And Qui	darf in die sem Zel te who may in that tem ple donc en cet te en ceinte ha	wohnen? dwell? bi te?
Wer And Qui	darf in die sem Zel te who may in that tem ple donc en cet te en ceinte ha	wohnen? dwell? bi te?
Wer And Qui	darf in die sem Zel te who may in that tem ple donc en cet te en ceinte ha	wohnen? dwell? bi te?

B

f Str.

p Fag.

42

H. *Ar - men und Be - dräng - ten half.
mer - ci - ful shall mer - cy find.
lui qui fut sen - si - bleet bon.*

L. *Ar - men und Be - dräng - ten half.
mer - ci - ful shall mer - cy find.
lui qui fut sen - si - bleet bon.*

S. *Ar - men und Be - dräng - ten half.
mer - ci - ful shall mer - cy find.
lui qui fut sen - si - bleet bon.*

Coro II

Wer wird den
And who shall
Qui cou - lei.

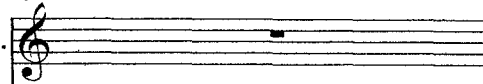
Wer wird den
And who shall
Qui cou - lei.

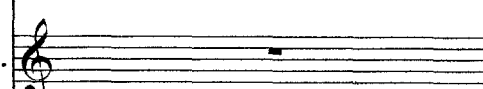
Wer wird den
And who shall
Qui cou - lei.


Wer wird den
And who shall
Qui cou - lei.


f Str.


45

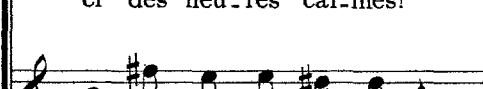
H.  Der Schutz und Recht der
Who mak - eth peace shall
Ceux qui vou - laient jus -

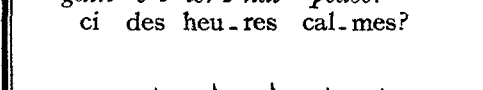
L.  Der Schutz und Recht der
Who mak - eth peace shall
Ceux qui vou - laient jus -

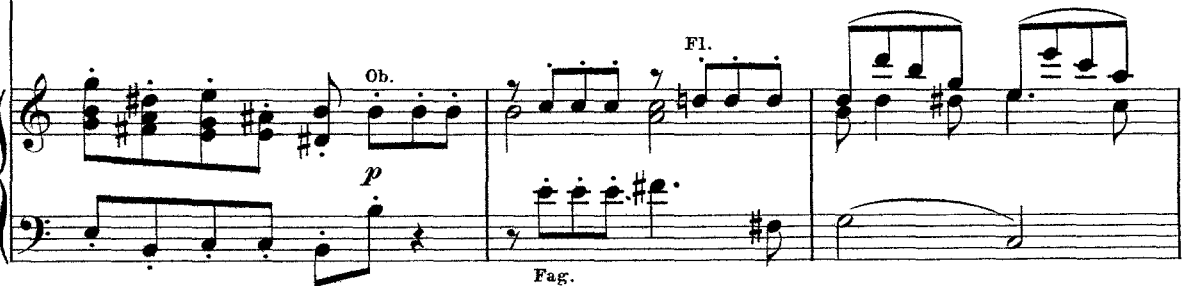
S.  Der Schutz und Recht der
Who mak - eth peace shall
Ceux qui vou - laient jus -

 Frie - den dort ge - nie - ßen?
gain e - ter - nal peace?
ci des heu - res cal - mes?

 Frie - den dort ge - nie - ßen?
gain e - ter - nal peace?
ci des heu - res cal - mes?

 Frie - den dort ge - nie - ßen?
gain e - ter - nal peace?
ci des heu - res cal - mes?

 Frie - den dort ge - nie - ßen?
gain e - ter - nal peace?
ci des heu - res cal - mes?

 Fl.
Ob.
p
Fag.

48 C

H. Un - schuld gab.
peace en - joy.
ti - ce et droit.

L. Un - schuld gab.
peace en - joy.
ti - ce et droit.

S. Un - schuld gab.
peace en - joy.
ti - ce et droit.

Coro I

Coro II

p O seht! der große Morgen naht. O
And lo! it dawns, the glorious morn. Be -
Vo - yez, le jour su - prême vient; Vo -

p O seht! der große Morgen naht. O
And lo! it dawns, the glorious morn. Be -
Vo - yez, le jour su - prême vient; Vo -

p O seht! der große Morgen naht. O
And lo! it dawns, the glorious morn. Be -
Vo - yez, le jour su - prême vient; Vo -

p O seht! der große Morgen naht. O
And lo! it dawns, the glorious morn. Be -
Vo - yez, le jour su - prême vient; Vo -

C

p Str.

crese.

Hbl.
Str.

51

Coro I II

seht! er leuch - tet schon! Die Him - melpfor - ten
hold! its its *heaven - ly light.* The *gates of Heaven are*
 yez, il luit sur nous! Les por - tes d'or ont

seht! er leuch - tet schon! Die Him - melpfor - ten
hold! its its *heaven - ly light.* The *gates of Heaven are*
 yez, il luit sur nous! Les por - tes d'or ont

seht! er leuch - tet schon! Die Him - melpfor - ten
hold! its its *heaven - ly light.* The *gates of Heaven are*
 yez, il luit sur nous! Les por - tes d'or ont

seht! er leuch - tet schon! Die Him - melpfor - ten
hold! its its *heaven - ly light.* The *gates of Heaven are*
 yez, il luit sur nous! Les por - tes d'or ont

f *ff Tutti*

54

Coro I

öff - nen sich, der heil - ge Berg er - scheint. Vor -
o - pened wide, the ho - ly hill *ap - pears.* For
 dis - pa - ru, voi - ci le mont sa - cré. Ils

öff - nen sich, der heil - ge Berg er - scheint. Vor -
o - pened wide, the ho - ly hill *ap - pears.* For
 dis - pa - ru, voi - ci le mont sa - cré. Ils

öff - nen sich, der heil - ge Berg er - scheint. Vor -
o - pened wide, the ho - ly hill *ap - pears.* For
 dis - pa - ru, voi - ci le mont sa - cré. Ils

öff - nen sich, der heil - ge Berg er - scheint. Vor -
o - pened wide, the ho - ly hill *ap - pears.* For
 dis - pa - ru, voi - ci le mont sa - cré. Ils

f *ff*

57

Coro II	Coro I	Coro II
ü - ber sind, <i>e - ver gone,</i> sont pas - sés,	ver - brau - set sind die lei - denvollen <i>for e - ver past, the days of pain and</i> ils sont pas - sés les jours d'a - mères	Ta - ge, des Le - bens Winter - <i>sor - row, the wintry storms of</i> lar - mes, les froids qui gla - cent
ü - ber sind, <i>e - ver gone,</i> sont pas - sés,	ver - brau - set sind die lei - denvollen <i>for e - ver past, the days of pain and</i> ils sont pas - sés les jours d'a - mères	Ta - ge, des Le - bens Winter - <i>sor - row, the wintry storms of</i> lar - mes, les froids qui gla - cent
ü - ber sind, <i>e - ver gone,</i> sont pas - sés,	ver - brau - set sind die lei - denvollen <i>for e - ver past, the days of pain and</i> ils sont pas - sés les jours d'a - mères	Ta - ge, des Le - bens Winter - <i>sor - row, the wintry storms of</i> lar - mes, les froids qui gla - cent
ü - ber sind, <i>e - ver gone,</i> sont pas - sés,	ver - brau - set sind die lei - denvollen <i>for e - ver past, the days of pain and</i> ils sont pas - sés les jours d'a - mères	Ta - ge, des Le - bens Winter - <i>sor - row, the wintry storms of</i> lar - mes, les froids qui gla - cent

60

Coro I II				
stür - me. <i>life.</i> l'â - me.	Ein <i>There</i> C'est	ew' - ger Früh - ling herrscht, <i>Spring e - ter - nal reigns.</i> l'é - ter - nel prin - temps,	und <i>Un -</i> le	gren - zen lo - se <i>end - ing bliss and</i> vrai bonheur dans
stür - me. <i>life.</i> l'â - me.	Ein <i>There</i> C'est	ew' - ger Früh - ling herrscht, <i>Spring e - ter - nal reigns.</i> l'é - ter - nel prin - temps,	und <i>Un -</i> le	gren - zen lo - se <i>end - ing bliss and</i> vrai bonheur dans
stür - me. <i>life.</i> l'â - me.	Ein <i>There</i> C'est	ew' - ger Früh - ling herrscht, <i>Spring e - ter - nal reigns.</i> l'é - ter - nel prin - temps,	und <i>Un -</i> le	gren - zen lo - se <i>end - ing bliss and</i> vrai bonheur dans
stür - me. <i>life.</i> l'â - me.	Ein <i>There</i> C'est	ew' - ger Früh - ling herrscht, <i>Spring e - ter - nal reigns.</i> l'é - ter - nel prin - temps,	und <i>Un -</i> le	gren - zen lo - se <i>end - ing bliss and</i> vrai bonheur dans

64

Hanne

Lukas

Simon

Auch uns werd' einst ein
God's mer - cy grant us
So - yons des jus - tes

Auch uns werd' einst ein
God's mer - cy grant us
So - yons des jus - tes

Auch uns werd' einst ein
God's mer - cy grant us
So - yons des jus - tes

Se - ligkeit
hap - piness
l'in - fi - ni,

wird der Gerech - ten
re - ward the righteous
qu'au ciel le jus - te ob - tient.

Lohn.
man.

Se - ligkeit
hap - piness
l'in - fi - ni,

wird der Gerech - ten
re - ward the righteous
qu'au ciel le jus - te ob - tient.

Lohn.
man.

Se - ligkeit
hap - piness
l'in - fi - ni,

wird der Gerech - ten
re - ward the righteous
qu'au ciel le jus - te ob - tient.

Lohn.
man.

Se - ligkeit
hap - piness
l'in - fi - ni,

wird der Gerech - ten
re - ward the righteous
qu'au ciel le jus - te ob - tient.

Lohn.
man.

Str.

Hö. Pos.

Ob.

ppFag.

68

H.

L.

S.

sol - cher Lohn!
like re - ward!
nous aus - si!

Laßt uns wirken,
Let us strive then,
Qu'on a - gis - se,

laßt uns streben!
bat - tle, strug - gle,
qu'on s'ef - for - ce,

sol - cher Lohn!
like re - ward!
nous aus - si!

Laßt uns wirken,
Let us strive then,
Qu'on a - gis - se,

laßt uns streben!
bat - tle, strug - gle,
qu'on s'ef - for - ce,

sol - cher Lohn!
like re - ward!
nous aus - si!

Laßt uns wirken,
Let us strive then,
Qu'on a - gis - se,

laßt uns streben!
bat - tle, strug - gle,
qu'on s'ef - for - ce,

Str.

Ob.

Viol.

Ob.

Tutti

71

D Coro I

Laßt uns kämpfen!
For to him that
et qu'on lut - te,

Laßt uns kämpfen!
For to him that
et qu'on lut - te,

Laßt uns kämpfen!
For to him that
et qu'on lut - te,

Laßt uns kämpfen!
For to him that
et qu'on lut - te,

Coro II

Laßt uns har - ren,
O - ver - com - eth,
et qu'on pei - ne,

Laßt uns har - ren,
O - ver - com - eth,
et qu'on pei - ne,

Laßt uns har - ren,
O - ver - com - eth,
et qu'on pei - ne,

Laßt uns har - ren,
O - ver - com - eth,
et qu'on pei - ne,

D

73

Coro I II

zu er - rin - gen die - sen Preis!
God will give a crown of life!
pour at - tein - dre en - fin - le but!

zu er - rin - gen die - sen Preis!
God will give a crown of life!
pour at - tein - dre en - fin - le but!

zu er - rin - gen die - sen Preis!
God will give a crown of life!
pour at - tein - dre en - fin - le but!

zu er - rin - gen die - sen Preis!
God will give a crown of life!
pour at - tein - dre en - fin - le but!

Str.

Tutti

76 **E** Alto

Basso

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-leih uns Stärk' und
Be Thou our help and guide, O God! our courage and our
 Aux hommes tends la main, Sei-gneur! rends-leur cou-ra-ge et

E.

Vel. u.Kb.

Uns
Be
Aux

79

lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-leih uns Stärk' und
Thou our help and guide, O God! our courage and our
 hom-mes tends la main, Sei-gneur! rends-leur cou-ra-ge et

Mut, ver-leih uns Stärk' und
strength, be Thou our cour- age and our
 foi, cou-ra-ge, for-ce et

81

Alto

Mut, ver-leih uns, ver-leih
strength, our cour-age, our cour-
 foi, for-ce et foi, cou-ra-

Tenore

Basso

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-
Be Thou our help and guide, O God! our
 Aux hom-mes tends la main, Sei-gneur! rends-

Mut, Stärk' und Mut!
strength, and our strength!
 foi, for-ce et foi!

Br.

83

Soprano

Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver -
Be Thou our help and guide, O God! our
 Aux hom - mes tends la main, Sei - gneur! rends -

— uns Stärk' und Mut, Stärk' und Mut, o Gott! o Gott! ver -
 - age *and our strength, Thou our strength, O God! O God! our*
 - ge, for - ce et foi, for - ce et foi, Sei - gneur! Sei - gneur! rends -

leih uns Stärk' und Mut, ver - leih
cour - age and our strength, our
 leur cou - ra - ge et foi, cou - ra -

85

leih uns Stärk' und Mut, ver - leih uns Stärk' und
cour - age and our strength, our cour - age Thou, our
 leur cou - ra - ge et foi, cou - ra - ge et foi, rends -

leih uns Stärk' und Mut, uns lei - te, uns lei - te
cour - age and our strength, our cour - age, be Thou our
 leur cou - ra - ge et foi, aux hommes, aux hom - mes

— uns Stärk' und Mut. Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver -
 - age *and our strength. Be Thou our help and guide O God! our*
 - ge, for - ce et foi. Aux hom - mes tends la main, Sei - gneur! rends -

Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott!
Be Thou our help and guide, O God!
 Aux hom - mes tends la main, Sei - gneur!

87

F

Mut, verleih uns Stärk' und Mut, verleih uns Stärk' und Mut,
strength, our courage and our strength,
 leur cou-ra ge, for.ce et foi,

dei - ne Hand, o Gott!
help and guide, O God!
 tends la main, Sei-gneur!

leih uns Stärk' und Mut, verleih uns Stärk' und Mut!
courage Thou, our strength, our courage and our strength!
 leur cou-ra - ge et foi, cou-ra - ge, for.ce et foi!

ver - leih uns, ver - leih uns, ver -
our courage, our courage, our
 cou - ra - ge, cou - ra - ge, cou -

Uns lei-te deine Hand, o Gott, o Gott!
Be Thou our help and guide, O God! O God!
 Aux hommes tends la main, Sei - gneur, Sei - gneur!

90

Hand, o Gott!
guide, O God!
 foi, Seigneur!

o Gott!
O God!
 Sei - gneur!

ver - leih uns, ver - leih uns, ver -
our courage, our courage, our
 cou - ra - ge, cou - ra - ge, cou -

ver - leih uns, ver - leih uns, ver -
our courage, our courage, our
 cou - ra - ge, cou - ra - ge, cou -

Ob.

Fag.

Pes.

93

leih uns, o Gott! Stärk' und Mut, Stärk' und Mut, ver-leih
cour- age and our strength, Thou our strength, our cour-
 ra - ge, Sei-gneur! for-ce et foi, Sei-gneur! cou - ra -

leih uns, *cour- age,* ver - leih uns Stärk' und Mut, Stärk' und Mut, ver - leih
ra - ge, *our cour- age and our strength, Thou our strength, our cour-*
 rends - leur cou - ra - ge et foi, for - ce et foi, cou - ra -

Ob.

95

leih uns, ver-leih uns, ver-leih uns Stärk' und
cour- age, our cour- age, our cour- age and our
 ra - ge, cou - ra - ge, cou - ra - ge, for - ce et

uns Stärk' und Mut, ver-leih uns, ver-leih uns Stärk' und Mut, Stärk' und
age Thou, our strength, our cour- age, our cour- age and our strength, Thou our
 - ge, for - ce et foi, cou - ra - ge, cou - ra - ge, for - ce et

ver - leih uns, ver - leih uns, ver -
our cour- age, our cour- age, our
 cou - ra - ge, cou - ra - ge, cou -

uns Stärk' und Mut, ver-leih uns, ver-leih uns, ver-leih uns Stärk' und
age and our strength, our cour- age, our cour- age, our cour- age and our
 - ge, for - ce et foi, cou - ra - ge, cou - ra - ge, cou - ra - ge, for - ce et

Pos.

98

Musical score for page 98, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time. It consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in German and French. The tempo is marked 'Mut. strength.'.

Vocal 1:
 Mut. strength. *foi,* Uns lei - te dei - ne
Be Thou our help and
Aux hom - mes tends la

Vocal 2:
 Mut, strength, *foi,* ver - leih - uns *Stärk' und Mut.* *Thou, our strength.* *Uns*
 cou - ra - - age *for - ce et foi.* *Be*
 - ge, *for - ce et foi.* *Aux*

Vocal 3:
 leih uns Stärk' und Mut, ver - leih - uns Stärk' und Mut.
cour - age and our strength, our cour - - age Thou, our strength.
 ra - ge, for - ce et foi, cou - ra - - ge, for - ce et foi.

Vocal 4:
 Mut, ver - leih uns Stärk' und Mut, Stärk' und Mut.
strength, our cour - age Thou, our strength, *Thou our strength.*
 foi, Sei - gneur! cou - ra - - ge, foi, for - ce et foi.

Piano:
 V.I.
 V.II

100

Musical score for page 100, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time. It consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in German and French. The tempo is marked 'G'.

Vocal 1:
 Hand, o Gott! ver - leih - uns Stärk' und
guide, O God! our cour - - - age Thou, our
 main, Sei - gneur! rends - leur - cou - ra - - geet

Vocal 2:
 lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver - leih - uns Stärk' und Mut, ver -
Thou our help and guide, O God! our cour - - - age Thou, our strength, our
 hommes tends la main, Sei - gneur, rends - leur - cou - ra - geet foi, rends -

Vocal 3:
 Uns lei - te dei - ne Hand, o
Be Thou our help and guide, O
 Aux hommes tends la main, Sei -

Piano:
 G
 m. s. m. d.

102

Mut, ver-leih uns Stärk' und Mut, o Gott! o Gott!
strength, our *cour-age and our strength,* *O God! O God!*
 foi, cou-ra-ge, for-ceet foi, Seigneur! Seigneur,

leih uns Stärk' und Mut, ver-leih uns Stärk' und Mut, o Gott! o
cour-age and our strength, *our courage and our strength,* *O God! O*
 leur cou-ra-geet foi, cou-ra-ge, for-ceet foi, Seigneur, Sei-

Gott! o Gott! ver-leih uns Stärk' und Mut, o Gott!
God! O God! *God!* *our courage and our strength,* *O God!*
 gneur! Sei-gneur! rends-leur cou-ra-geet foi, Seigneur!

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! o
Be Thou our help and guide, *O God! O*
 Aux hommes tends la main, Seigneur! Sei-

Ob. *f*
 Fag. *f*

105

ver-leih uns Stärk' und Mut, o Gott, ver-leih uns Stärk' und Mut, o
our cour-age Thou, our strength, O *God, our cour-age and our strength, O*
 rends-leur cou-ra-geet foi, Sei-gneur, rends-leur cou-ra-geet foi, Sei-

Gott! ver-leih uns Stärk' und Mut, ver-leih uns Stärk' und Mut, o
God! *our cour-age Thou, our strength, our cour-age and our strength, O*
 gneur! rends-leur cou-ra-geet foi, rends-leur cou-ra-geet foi, Sei-

o Gott, ver-leih uns Stärk' und Mut, ver-leih uns Stärk' und
O God! our cour-age Thou, our strength, *our cour-age and our*
 Sei-gneur, rends-leur cou-ra-geet foi, cou-ra-ge, for-ceet

Gott, ver-leih uns Stärk' und Mut, ver-leih uns Stärk' und Mut, o
God! *our cour-age Thou, our strength, our cour-age and our strength, O*
 gneur, rends-leur cou-ra-geet foi, rends-leur cou-ra-geet foi, Sei-

107

H

Gott! ver - leih uns Stärk' und Mut, ver - leih, ver -
God! *our* *cour-age* and *our strength*, *be* *Thou* *our*
 gneur! rends - leur cou - ra - ge et foi, rends-leur cou -

Gott! ver - leih uns Stärk' und Mut, ver -
God! *our* *cour-age* and *our strength*, *our* -
 gneur! rends - leur cou - ra - ge et foi, rends -

Mut, ver - leih uns Stärk' und Mut, o Gott!
strength, *our* *cour-age* and *our strength*, *O* *God!*
 foi, rends - leur cou - ra - ge et foi, Sei - gneur!

Gott! ver - leih uns Stärk' und Mut, ver -
God! *our* *cour-age* and *our strength*, *our* -
 gneur! rends - leur cou - ra - ge et foi, rends -

Tutti ff

109

leih uns Stärk' und Mut, o Gott! o Gott! ver - leih uns
cour-age and *our strength*, *O* *God!* *O* *God!* *be* *Thou* *our*
 ra - ge, for - ceet foi, Sei - gneur! Sei - gneur! cou - ra - ge et

leih uns Stärk' und Mut, ver - leih uns, ver - leih uns
cour-age and *our strength*, *our* *cour-age*, *our* *cour* - *age*,
 leur cou - ra - ge et foi, cou - ra - ge, cou - ra - ge et

ver - leih uns, ver - leih uns Stärk' und Mut,
our cour-age, *our* *cour-age* and *our strength*,
 cou - ra - ge, rends - leur cou - ra - ge et foi,

leih uns Stärk' und Mut, ver - leih uns, ver - leih uns
cour-age and *our strength*, *our* *cour-age*, *our* *cour* - *age*
 leur cou - ra - ge et foi, cou - ra - ge, cou - ra - ge et

111

Mut, ver-leih uns Stärk' und Mut. Uns lei-te dei-ne Hand, uns
strength, our cour-age and our strength. Be Thou our help and guide, be
 foi, rends-leur cou-ra-geet foi. Aux hommes tends la main, aux

Mut, ver-leih uns Stärk' und Mut. Uns lei-te dei-ne Hand, uns
Thou, our cour-age and our strength. Be Thou our help and guide, be
 foi, rends-leur cou-ra-geet foi. Aux hommes tends la main, aux

ver-leih uns Stärk' und Mut. Uns
our cour-age and our strength. Be
 rends-leur cou-ra-geet foi. Aux

Mut, ver-leih uns Stärk' und Mut. Uns lei-te dei-ne
Thou, our cour-age and our strength. Be Thou our help and
 foi, rends-leur cou-ra-geet foi. Aux hommes tends la

Str.

113

lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-leih uns Stärk' und
Thou our help and guide, O God! our cour-age and our
 hommes tends la main, Sei-gneur! rends-leur cou-ra-geet

lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-leih uns Stärk' und
Thou our help and guide, O God! our cour-age and our
 hommes tends la main, Sei-gneur! rends-leur cou-ra-geet

lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-leih uns Stärk' und
Thou our help and guide, O God! our cour-age and our
 hom-mes tends la main, Sei-gneur! rends-leur cou-ra-geet

Hand, o Gott, o Gott! ver-leih uns Stärk' und
guide, O God! O God! our cour-age and our
 main, Sei-gneur! Sei-gneur! rends-leur cou-ra-geet

116

I Coro I

Mut. strength. foi. Dann Vic Et sin - gen wir, tor - ious then, glo - ri - eux,

Mut. strength. foi. Dann Vic Et sin - gen wir, tor - ious then, glo - ri - eux,

Mut. strength. foi. Dann Vic Et sin - gen wir, tor - ious then, glo - ri - eux,

Mut. strength. foi. Dann Vic Et sin - gen wir, tor - ious then, glo - ri - eux,

f Tutti *3* *3* *3*

119

Coro II

dann gehn wir ein
may we ap - pear
nous en - tre - rons

dann gehn wir ein
may we ap - pear
nous en - tre - rons

dann gehn wir ein
may we ap - pear
nous en - tre - rons

dann gehn wir ein
may we ap - pear
nous en - tre - rons

3 *3* *3* *3*

122

Coro I II

in dei - nes Rei - - - ches Herr - lich - keit.
 be - fore Thy Throne, Thy glor - ious Throne.
 dans les splen - deurs d'un ciel d'é - lus.

in dei - nes Rei - - - ches Herr - lich - keit.
 be - fore Thy Throne, Thy glor - ious Throne.
 dans les splen - deurs d'un ciel d'é - lus.

in dei - nes Rei - - - ches Herr - lich - keit.
 be - fore Thy Throne, Thy glor - ious Throne.
 dans les splen - deurs d'un ciel d'é - lus.

in dei - nes Rei - - - ches Herr - lich - keit.
 be - fore Thy Throne, Thy glor - ious Throne.
 dans les splen - deurs d'un ciel d'é - lus.

126

A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.

A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.

A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.

A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.
 A - - men. A - - men.